

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Máster Universitario en Traducción Especializada

INFLUENCIA DEL INGLÉS EN LA TERMINOLOGÍA DE TEXTOS SOBRE SEGURIDAD INFORMÁTICA EN ESPAÑOL

Autora

Melisa Laura Díaz

Tutor

Richard Samson

Junio de 2019

**INFLUENCIA DEL INGLÉS
EN LA TERMINOLOGÍA DE TEXTOS SOBRE
SEGURIDAD INFORMÁTICA
EN ESPAÑOL**

MELISA LAURA DÍAZ

Junio de 2019

Copyright © 2019, Melisa Laura Díaz

melisaldiaz@gmail.com

Esta obra está publicada bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Resumen

Debido a su rápido crecimiento en la última década, la informática, y en particular la seguridad informática, ha sido una de las áreas más afectadas por la afluencia de anglicismos. Esta investigación examina el uso de anglicismos en textos de seguridad informática escritos tanto originalmente en español como traducidos del inglés al español. Para ello, se compiló un corpus de veinte textos que se utilizó como la base de un estudio de casos múltiples para determinar en qué medida influencia el inglés la terminología de los textos de seguridad informática, identificar relaciones entre el uso de anglicismos y las variables contextuales de producción de textos, y establecer similitudes y diferencias en el uso de anglicismos entre textos originales y traducidos. Tras realizar análisis terminológicos, comparativos y de contenido se determinó que más del 80 % de la terminología de dichos textos son anglicismos, que no existen diferencias significativas en el uso de anglicismos que puedan relacionarse a las variables analizadas, y que si bien los textos escritos originalmente en español son más densos terminológicamente, los demás resultados revelan una tendencia según la cual la mayoría de los anglicismos son unidades del lenguaje natural, monolexémicas, de nivel léxico y con función nominal.

Palabras clave: anglicismo, terminología, seguridad informática, español, contacto lingüístico, textos especializados

Abstract

Due to its rapid growth in the last decade, computer science, and computer security in particular, has been one of the fields most affected by the influx of anglicisms. This research examines the use of anglicisms in computer security texts, both written originally in Spanish and translated from English into Spanish. To this end, a corpus of twenty texts was compiled and served as the base of a multiple-case study to determine the degree to which English influences the terminology of computer security texts, to identify relations between the use of anglicisms and the contextual variables of text production, and to establish similarities and differences in the use of anglicisms between original and translated texts. By performing terminological, comparative and content analyses, we determined that over 80% of the terminology of these texts are anglicisms, that there are no significant differences in the use of anglicisms that can be related to the contextual variables analyzed, and that while texts written originally in Spanish are denser terminologically, the rest of the results reveal a tendency whereby most anglicisms are natural language monolexemes of lexical level and with nominal function.

Keywords: anglicism, terminology, computer security, Spanish, language contact, specialized texts

Índice

Resumen.....	5
Introducción.....	9
Preguntas de investigación.....	11
Objetivos de la investigación.....	11
1. Marco teórico.....	12
1.1. Contacto lingüístico.....	14
1.2. El concepto de <i>préstamo lingüístico</i>	16
1.3. La noción de <i>anglicismo</i>	18
1.3.1. Clasificación de anglicismos.....	20
1.4. Terminología.....	24
1.4.1. Tipología general de las UT.....	27
1.5. Discurso y textos especializados.....	31
1.5.1. Tipos de textos especializados.....	32
2. Marco metodológico.....	34
2.1. Diseño de la investigación.....	35
2.2. Selección del corpus.....	39
2.3. Muestreo.....	41
2.4. Recolección de datos.....	42
2.5. Procedimiento analítico.....	43
2.5.1. Análisis terminológico.....	43
2.5.2. Análisis de contenido.....	44
2.5.3. Análisis comparativo.....	46
3. Análisis de datos.....	47
3.1. Caso piloto.....	47
3.2. Resultados generales.....	58
3.3. Resultados agregados.....	75

3.3.1. Destinatario.....	75
3.3.2. Fecha de publicación.....	80
3.3.3. Medio de publicación.....	89
3.3.4. Lugar de publicación, editorial y autores.....	93
3.3.5. Dialecto.....	94
3.3.6. Extensión del texto.....	97
3.3.7. Grado de especialidad.....	99
3.3.8. Traductor vs. Especialista.....	104
3.3.9. Análisis de contenido.....	105
3.3.10. Análisis comparativo.....	107
4. Conclusiones.....	109
Bibliografía.....	113
Anexos.....	120

Introducción

El uso de palabras y expresiones de origen inglés es un fenómeno estudiado desde hace décadas en la lengua española y analizado desde múltiples disciplinas, contextos y campos del conocimiento especializado. Generalmente, los hablantes con conocimiento de dos o más realidades lingüísticas hacen uso de todos los sistemas lingüísticos que tienen a disposición, tomando vocablos y locuciones de una lengua e introduciéndolos en otra. A estos vocablos y locuciones se los denomina *préstamos*, mientras que a los préstamos de origen inglés se los denomina *anglicismos*.

Así, en nuestra lengua podemos encontrar anglicismos como *banner*, *bizarro*, *byte*, *casting*, *CEO*, *chatear*, *ciberespacio*, *delivery*, *disco duro*, *email*, *feedback*, *flash*, *hall*, *hardware*, *know-how*, *lifting*, *lobby*, *marketing*, *performance*, *pódcast*, *rally*, *ranking*, *récord*, *selfi*, *spoiler*; entre innumerables otros ejemplos.

La presencia prácticamente ubicua del inglés en ámbitos de la vida cotidiana como el ocio, el círculo laboral y el desarrollo científico, por nombrar algunos, hace que el anglicismo sea un fenómeno común en todos estos espacios. La medicina, la economía, el cine, los deportes, la música y demás ámbitos de interés público cuentan con su propia lista de anglicismos. Sin embargo, debido a su avance constante y desmesurado, una de las áreas más influenciada por este fenómeno ha sido sin dudas la informática.

Entendida como disciplina tecnológica, la informática lidia con las demandas y necesidades de la sociedad relacionadas con la «adquisición, almacenamiento, procesamiento y transferencia de datos, información [y] conocimientos» (Barchini, 2006:4). En este contexto, resulta fácil entender cómo la seguridad de la información es una cuestión crucial para todos. Usuarios de computadoras personales, dueños de teléfonos móviles, empresas y organizaciones; todos estamos conectados a internet y corremos riesgos de seguridad. Incluso quienes utilizan dispositivos no conectados a una red corren riesgos de seguridad física como accidentes, errores humanos y de software, o catástrofes naturales.

Existen muchas investigaciones sobre el anglicismo enfocadas en el campo de la informática desde una perspectiva terminográfica, es decir, con el fin de compilar glosarios y bases terminológicas de anglicismos utilizados en este campo. Sin embargo, este trabajo persigue una finalidad distinta: se centra en analizar las particularidades del uso de anglicismos en el campo de la seguridad informática.

Con esta investigación se pretende dar respuesta a tres preguntas. Primero, se analizará en qué medida el inglés influencia la terminología de este campo de conocimiento, estudiando tanto textos redactados originalmente en español como textos traducidos del inglés al español. Segundo, se analizará el uso del anglicismo de acuerdo a las condiciones de producción de los textos especializados que los emplean, con el fin de identificar relaciones entre el uso de anglicismos y las condiciones textuales de producción. Por último, se examinará de qué manera afecta al uso de anglicismos el hecho de que los textos sean traducciones u originales.

Para abordar estas preguntas, esta investigación sigue un diseño cuantitativo-descriptivo en el que se realiza un estudio de casos múltiples y se examina un corpus de 20 textos de seguridad informática, 10 escritos originalmente en español y 10 traducidos del inglés al español. Los datos extraídos de estos textos son sometidos a análisis terminológicos, comparativos y de contenido a fin de cumplir los objetivos propuestos.

Con el propósito de contextualizar la presente investigación y establecer su base teórica, se desarrollarán cuestiones como el contacto lingüístico, responsable de la existencia del préstamo lingüístico y del anglicismo, tema central de este trabajo. Analizaremos también el campo de estudio de la terminología, y los tipos de discurso y textos especializados.

Preguntas de investigación

1. ¿En qué medida influencia el inglés la terminología de textos de seguridad informática en español?
2. ¿Existe relación entre el uso de anglicismos y factores como el destinatario, la fecha de publicación, el medio de publicación, la editorial y lugar de publicación, el autor, el dialecto de español, la extensión del texto, el grado de especialidad del texto y la formación de quien realiza la traducción (traductor vs. especialista)?
3. ¿Qué similitudes y diferencias lingüísticas existen en el uso de anglicismos en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español y textos escritos originalmente en español?

Objetivos de la investigación

1. Identificar y analizar los anglicismos terminológicos presentes en los textos seleccionados desde una perspectiva lingüístico-descriptiva.
2. Establecer relaciones entre el uso de anglicismos en los textos seleccionados y factores como el destinatario, la fecha de publicación, el medio de publicación, la editorial y lugar de publicación, el autor, el dialecto de español, la extensión del texto, el grado de especialidad del texto y la formación de quien realiza la traducción (traductor vs. especialista), discriminando según se trate de textos traducidos del inglés al español o escritos originalmente en español.
3. Identificar similitudes y diferencias lingüísticas en el uso de anglicismos en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español y textos escritos originalmente en español.

1. Marco teórico

El presente trabajo de investigación se enfoca en el análisis de la terminología utilizada en seguridad informática y en la influencia que el inglés tiene sobre tal terminología. Para poder abordar estos temas concretamente, primero debemos identificar las teorías, disciplinas y conceptos que guiarán el proceso de investigación.

Para poder entender la relación que existe entre el inglés y el español, y por qué el inglés tiene tanta influencia sobre la terminología de múltiples campos de conocimiento especializado, no únicamente el de la seguridad informática, debemos primero entender el concepto de contacto de lenguas y analizar la dinámica entre las lenguas que nos interesan.

Tradicionalmente, el concepto de contacto de lenguas se utiliza para hablar sobre situaciones en las que en un mismo territorio se da la confluencia de más de un idioma o variedad lingüística. En tales situaciones, la presencia de hablantes bilingües o multilingües da lugar a la transferencia de contenido lingüístico de una lengua a otra, y el resultado de esta transferencia se conoce en lingüística como *préstamos lingüísticos*.

No obstante, desde el advenimiento de la globalización, las distancias entre hablantes se han vuelto irrelevantes y el contacto de lenguas ocurre tanto entre idiomas cercanos en términos geográficos —contacto directo— como entre idiomas que se hablan a miles de kilómetros de distancia —contacto indirecto.

Esto no quiere decir que todas las lenguas del mundo estén en contacto o se relacionen directa o indirectamente entre sí aleatoriamente. La manera en que las distintas variedades lingüísticas interactúan es muy particular. De acuerdo con De Swaan (2001), los lenguajes del mundo están organizados en un sistema lingüístico global según el cual estos se relacionan jerárquicamente.

De las 5000 o 6000¹ variedades lingüísticas del mundo, el 98 % de estas ocupan el nivel más bajo del sistema y son utilizadas por menos del 10 % de los hablantes del mundo. Estas lenguas que De Swaan denomina *periféricas* usualmente no interactúan entre sí a menos que se encuentren en una situación de contacto directo y los hablantes sean nativos de ambas variedades. Generalmente, cuando los hablantes de estas lenguas periféricas aprenden un segundo idioma, tienden a aprender la lengua *central* de la región, y luego la utilizan como lengua vehicular en dicha región para comunicarse entre las diversas lenguas periféricas. Según De Swaan (2001) existen aproximadamente 100 lenguas centrales que son habladas por el 95 % de la población mundial.

De modo similar, cuando los hablantes nativos de una lengua central aprenden una segunda lengua, suelen elegir una lengua del siguiente nivel del sistema lingüístico, es decir, una lengua *supercentral*. Existen una docena de este tipo de lenguas (árabe, alemán, chino, español, francés, hindi, inglés, japonés, malayo, portugués, ruso y swahili), cada una de ellas cuenta con más de 100 millones de hablantes —excepto por el swahili— y se utilizan para interactuar con hablantes de otras lenguas centrales en la comunicación internacional.

Finalmente, y siguiendo el mismo patrón, cuando los hablantes nativos de las lenguas supercentrales adquieren una segunda lengua, usualmente aprenden una lengua *hipercentral*, es decir, el inglés.

Dada la posición que ocupa el inglés en el mundo, sin dudas es un idioma que se encuentra en contacto indirecto con innumerables otras lenguas, y esto explica la importante cantidad de préstamos del inglés — o bien, *anglicismos*— presentes en otras lenguas.

Most languages of the world have been affected by the expansion of English in the course of the past one hundred years, and in the period after 1945 in particular. These influences have affected all levels of the receptor languages to a greater or lesser degree. (Görlach, 2003:1)

1 Este número es aproximado, ya que resulta difícil contar con exactitud las diversas variedades lingüísticas del mundo.

Just as Latin left its traces in the vernaculars to which it was a rival, so do we now see the ever-increasing numbers of English loanwords — welcome or not — pushing their way into languages worldwide. (Osselton, in Görlach, 2003:x)

Así, luego de comprender la relación entre el inglés y el español, nos enfocaremos en los conceptos de *préstamo lingüístico* y *anglicismo*, para luego abocarnos a la terminología como campo de conocimiento. Analizaremos su trayectoria académica y los tipos de términos que podemos encontrar para finalmente dedicarnos a la cuestión central de este análisis, los anglicismos presentes en la terminología de la seguridad informática.

1.1. Contacto lingüístico

Desde la publicación de *Languages in Contact: Findings and Problems* de Uriel Weinreich en 1953, el contacto lingüístico ha sido el núcleo de numerosas investigaciones, lo que dio origen a una nueva área de estudio dentro de la lingüística: la lingüística de contacto.

De acuerdo con Weinreich (1953), uno o más lenguajes se encuentran en una situación de contacto cuando son utilizados de forma alternada por una misma persona, y es debido al papel central que desempeña el hablante en este proceso que la disciplina que más ha estudiado este fenómeno sistemáticamente ha sido la sociolingüística. Mientras que la sociolingüística estudia cómo el contacto afecta al hablante y la comunicación, la lingüística de contacto se enfoca en estudiar el resultado de este fenómeno, es decir, los efectos que el contacto tiene en las lenguas o variedades lingüísticas involucradas.

El contacto de lenguas es un fenómeno que afecta a todas las poblaciones y culturas que se han involucrado de una u otra forma con sus poblaciones y culturas vecinas. Puesto que no ha habido casos de sociedades completamente aisladas, se considera que es un fenómeno universal. Debido a su complejidad como objeto de estudio, el contacto de lenguas se ha analizado desde la perspectiva de diversas disciplinas como la traductología, la dialectología, la lexicología, la terminología y la lingüística general, además de la sociolingüística. Asimismo, se han analizado diferentes dimensiones de este fenómeno, por lo que, dependiendo de la perspectiva seleccionada, podemos encontrar investigaciones

sobre el contacto lingüístico en relación con el bilingüismo, el plurilingüismo, la alternancia de código, la interferencia, la transferencia, la disglotia, y el préstamo, entre otros.

Es importante señalar, como aclara Sánchez (2005:1), que al hablar de *lenguas en contacto* no nos referimos únicamente al «contacto de lenguas geográfico, social o cultural, sino a la materialidad lingüística en oposición o en contacto con otra materialidad lingüística». Sin duda en aquellas situaciones en las que coexisten dos o más variedades lingüísticas en un lugar y momento dado, se podrá observar una mayor influencia lingüística de la lengua dominante sobre la minoritaria; sin embargo, existen casos de contacto lingüístico menos evidentes, resultantes, entre otras cosas, de la era digital y del avance tecnológico de las últimas décadas, que si bien no caen dentro de la categoría de lenguas en contacto directo, sino más bien indirecto (comunidades con lazos económicos, políticos o culturales, y no geográficos), no dejan de ser de interés para el investigador.

Ya sea que se trate de una situación de contacto directo o indirecto, en toda situación de contacto de lenguas,

Las distintas variedades lingüísticas que coexisten en un momento dado del tiempo compiten entre sí de forma constante por la conquista de nuevos dominios y ámbitos de uso, interfiriendo las unas con las otras con mayor o menor grado de intensidad, de tal suerte que suelen ser aquellas cuyos hablantes tienen más poder (ya sea este de carácter cultural, económico, político o militar) las que generalmente se acaban imponiendo sobre las demás. (Vélez Barreiro, 2003:27)

Esta interferencia que menciona Vélez Barreiro se refiere al resultado de todo contacto de lenguas. Si bien este resultado recibe diferentes denominaciones según cada autor y según la perspectiva desde la que se analice, se trata en última instancia de la influencia que un lenguaje o variedad lingüística tiene sobre otro lenguaje o variedad lingüística, modificando en diferentes grados la lengua minoritaria. En pocas palabras, y enfocándonos en los aspectos puramente lingüísticos, la lengua minoritaria incorpora de la lengua dominante rasgos, elementos o estructuras lingüísticas. Algunos autores se refieren a este fenómeno utilizando términos como *transferencia* e *interferencia*. En el presente trabajo se opta por el término *transferencia*, puesto que interferencia es un concepto utilizado principalmente en

didáctica de las lenguas extranjeras para hablar de errores durante el aprendizaje de una segunda lengua o una lengua extranjera, y tiene una connotación mayormente negativa.

Son diversas las razones por las que una lengua minoritaria toma elementos de una lengua dominante, pero generalizando se pueden resumir a dos situaciones: o bien se crea un nuevo referente extralingüístico en la esfera lingüística de la lengua dominante, o se percibe la lengua dominante como superior o prestigiosa (Vélez Barreiro, 2003). Si consideramos la relación entre el español y el inglés, y la posición actual en el mundo de este último, resulta más fácil entender estas situaciones. Así, esta investigación se enfoca en la influencia lingüística del inglés sobre el español posibilitada, entre otras cosas, por la globalización.

En palabras de Anthony Giddens (1990:64),

«Globalization can [...] be defined as the intensification of worldwide social relations which link distant localities in such a way that local happenings are shaped by events occurring many miles away and viceversa».

La globalización y la creciente interconexión mundial permiten el contacto indirecto entre lenguas. Ya no es necesario que dos variedades lingüísticas compartan la ubicación geográfica para que se observe transferencia lingüística entre ellas.

1.2. El concepto de *préstamo lingüístico*

El préstamo lingüístico es estudiado en lingüística desde múltiples perspectivas. Todo préstamo se origina como el resultado de un cierto grado de bilingüismo en una comunidad donde se hablan al menos dos lenguas diferentes, es decir, en situaciones de contacto lingüístico. En tal contexto, los hablantes adoptan estructuras o elementos de una lengua A y los reproducen en otra lengua B.

Existen dos posturas académicas diferentes frente al estudio del préstamo. Por un lado, se encuentran aquellos autores como Alvar Ezquerro (1993), Rey-Debove *et al.* (1980), Hjelmslev (1968) y Lewandowski (1992), que consideran que el préstamo es un fenómeno puramente léxico, que deviene en el «enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una

lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto» (Lewandowski, 1992:271), y, por otro lado, se encuentran quienes consideran que la transferencia lingüística puede afectar todos los niveles de una lengua. Este trabajo de investigación se alinea con esta segunda postura, adoptada por autores como Pratt (1980), Dubois (1983) y Gómez Capuz (1998), por nombrar algunos.

Así, siguiendo la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* (2017), podemos decir que un préstamo, en el campo de la lingüística, es un «elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra». Como bien implica esta definición, la transferencia de elementos lingüísticos puede afectar todos los niveles del sistema lingüístico receptor, pero se considera que el nivel más susceptible a este tipo de fenómeno es el léxico, ya que es el nivel más flexible y abierto de los que componen un sistema lingüístico.

Bermúdez Fernández (1997, citado en Guerrero-Ramos, 2013) adscribe a esta concepción del préstamo lingüístico y ofrece una definición más detallada:

un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B.

Según esta definición, la transferencia no necesariamente implica el duplicado estricto de los elementos adoptados; el préstamo puede ser una reproducción exacta del modelo original o puede sufrir diversos grados de adaptación a las convenciones lingüísticas de la lengua B.

Gómez Capuz (2009) señala la polisemia que sufre el término *préstamo* por ser una categoría amplia y heterogénea. Diversos autores y corrientes lingüísticas han acuñado su propia terminología para analizar el fenómeno del préstamo lingüístico y lo han clasificado «por su tiempo de permanencia dentro de la lengua, por su motivación de ingreso, por la procedencia lingüística, por su naturaleza gramatical y por su nivel de adecuación del significado en relación con el discurso» (Márquez Rojas, 2004:40). De esta manera,

podemos encontrar textos que hablan de *importación* y *sustitución morfémica*, *préstamos integrales* y *parciales*, *préstamos efímeros* y *duraderos*, *préstamos sincrónicos* y *diacrónicos*, y *préstamos por adopción* o *adaptación*, entre otros.

Sin embargo, entre las distintas clasificaciones que se han desarrollado y los diversos términos utilizados para hablar del préstamo lingüístico, algunas denominaciones se destacan por ser de uso más frecuente. Así, de acuerdo a la manera en que han ingresado dichos vocablos a la lengua B, se distingue entre *préstamo* —entendido como un vocablo adoptado en su forma original— y *calco* —entendido como una traducción o neologismo creado con medios lingüísticos propios sobre la base de un vocablo extranjero—. De la misma manera, dependiendo del grado de adaptación de los elementos adoptados, varios autores denominan *préstamo* a los vocablos extranjeros adaptados y *extranjerismo* a los no adaptados.

En relación con esta última distinción surgen los diversos análisis enfocados en los extranjerismos procedentes de lenguas particulares, como por ejemplo los *galicismos*, *germanismos*, *italianismos*, *arabismos*, *anglicismos* y así sucesivamente.

1.3. La noción de *anglicismo*

La incorporación de préstamos de origen inglés —es decir, *anglicismos*— a otras lenguas no es un fenómeno reciente. De hecho, las primeras menciones de este término con el significado de «modismo de la lengua inglesa» datan de 1784 (Lorenzo, 1996, citado en Rodríguez Medina, 2000). Sin embargo, el primer estudio centrado únicamente en el anglicismo es el de Ricardo Joaquín Alfaro de 1948, titulado «El anglicismo en el español contemporáneo». Desde entonces, numerosos académicos han dedicado su tiempo al estudio del anglicismo.

Si bien no existe una única definición de *anglicismo*, podemos partir de la definición aportada por el *Diccionario de la Real Academia Española* (2017) según la cual un *anglicismo* es un «1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa; 2. Vocablo o giro

de la lengua inglesa empleado en otra; 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas». No obstante, esta definición resulta demasiado amplia, por lo que podemos recurrir a otras más detalladas como la de Medina López (1998:12) que afirma que este fenómeno es el producto de un «proceso complejo del contacto de lenguas; de un mecanismo de transculturización que sobrepasa los límites [...] de una lengua», ejerciendo «una influencia directa o indirecta [...] en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otras lenguas».

Puesto que se trata de un fenómeno de carácter tanto social como lingüístico, resulta difícil identificar con precisión factores determinantes del uso de los anglicismos. A pesar de que numerosos investigadores han desarrollado tipologías y clasificaciones de los anglicismos, pocos se han enfocado en estudiar el uso pragmático del anglicismo desde la perspectiva sociológica. Entre los autores que sí se enfocaron en esta cuestión, podemos nombrar a Rodríguez González (1999, 2002), que distingue dos tipos básicos de factores sociolingüísticos que influyen en gran medida el uso de anglicismos: «los relacionados con el *uso* lingüístico o registro, y los ligados al *usuario*, que pueden pertenecer a un determinado grupo de hablantes, lo que se reflejará en su sociolecto (edad, educación y estatus socioeconómico)» (González Cruz y Rodríguez Medina, 2011:14). Sin embargo, estos factores no son absolutos y no determinan de manera estricta el uso de anglicismos. De acuerdo con González Cruz y Rodríguez Medina, un factor que sí parece ser más trascendente es la edad del usuario, ya que los jóvenes son más susceptibles a las últimas tendencias, principalmente aquellos con conocimientos de informática que son usuarios asiduos de internet.

Rodríguez González (1996), por su parte, analiza los anglicismos desde la perspectiva sistémico-funcional y los divide en tres categorías de acuerdo a las tres metafunciones del lenguaje descritas por Michael Halliday. Según este autor, los anglicismos que cumplen una metafunción ideacional reflejan la relación entre el hablante y la realidad externa. Entre ellos se encuentran préstamos propios que denominan nuevos objetos o invenciones, préstamos que se refieren a realidades y costumbres ajenas, nombres de marcas registradas

anglosajonas, títulos y canciones con referencias a frases culturales, y nombres propios de origen anglosajón (Danbolt Drange, 2009:72). Los anglicismos que cumplen una metafunción interpersonal reflejan las relaciones entre personas y adquieren un valor expresivo en el hablante, en especial cuando no han sido completamente integrados. Por otra parte, la metafunción textual refiere a la capacidad del lenguaje para crear textos con coherencia interna y relacionarlos con el contexto. En términos puramente textuales, las motivaciones de un hablante para utilizar anglicismos están relacionadas con la obtención de claridad y precisión en el mensaje, y por ello se recurre a los anglicismos para: simplificar el mensaje y evitar una perífrasis innecesaria en el idioma receptor; evitar la polisemia y la ambigüedad; transmitir un mensaje más enfático; crear expresiones más variadas; y enriquecer el mensaje en los casos en que el anglicismo tiene un significado más especializado que sus equivalentes españoles o posee otras connotaciones que enriquecen el texto.

Rodríguez Segura (1999) también analiza el uso de los anglicismos y concluye que su empleo está motivado por razones personales del usuario, tales como:

- a) La persona tiene en mente la expresión inglesa, buscar la equivalencia en español le supone pararse a pensar [...]; b) Usar extranjerismos van con su forma de ser y expresarse;
- c) Responde a la 'deformación profesional', es parte de su jerga; d) Se busca voluntariamente un toque de pedantería; e) Pretende hacer gracia; f) Los usa precisamente para condenar o burlarse de su uso [...]; g) Se quiere demostrar cultura, etc. (González Cruz y Rodríguez Medina, 2011:17)

A su vez, Rodríguez Medina (2004) indica que también se emplean los anglicismos para transmitir mensajes con efectos humorísticos, irónicos y paródicos.

1.3.1. Clasificación de anglicismos

Como se mencionó anteriormente, así como no existe una única definición de *anglicismo*, tampoco existe una única clasificación. En este estudio se utiliza parte de la clasificación propuesta por Juan Gómez Capuz (1997:83), puesto que, como indica el autor,

1. This kind of typology is quite comprehensive and allows for the explanation of many particular instances of interference and borrowing [...];
2. Given the importance of the level

where the new foreign element is incorporated, this typology bears a clear relation to the phenomena of neology [and] helps us to regard borrowing [...] as a neological means, capable of enriching a given language, and not as a mere incorrectness in normative terms; 3. Nevertheless, in bilingual situations, strong interference is not at all an enriching process. In this case, this typology [...] is also quite useful: it becomes easier to diagnose the effects of interference in the different levels of the recipient system, thus allowing us to detect which levels are in danger [...].

Para desarrollar su propuesta, Gómez Capuz se basa en las ideas de Darbelnet, Meney, Clyne y Humbley, y al igual que este último, aplica su clasificación a situaciones de «préstamos culturales», es decir, situaciones en que los elementos adoptados proceden de un lenguaje diferente (Bloomfield, 1985), como es el caso de este estudio en el que se analizan los anglicismos presentes en el español de los textos de seguridad informática.

Teniendo en cuenta las contribuciones de todos los autores mencionados, Gómez Capuz desarrolla una clasificación de ocho niveles en los que puede ocurrir la transferencia lingüística. Estos son específicamente el fonológico, el ortográfico, el morfológico, el semántico, el léxico, el sintáctico, el fraseológico y el pragmático.

En pocas palabras, los préstamos pueden ser *formales* (aquellos que afectan únicamente la forma, ya sea fónica u ortográfica, del préstamo, y no el significado), *morfológicos* (proceso indirecto de transferencia de morfemas entre lenguas, en el que los hablantes identifican morfemas frecuentes dentro de un grupo de préstamos léxicos y las utilizan para ampliar sus posibilidades expresivas), *semánticos* (resultado de la transferencia de sememas o unidades de significado), *léxicos* (transferencia de una nueva lexía —significado y significante— a la lengua receptora), *sintácticos* (transferencia de relaciones gramaticales características de la lengua modelo a la lengua receptora), *fraseológicos* (transferencia de construcciones lexicalizadas o semilexicalizadas con sentido metafórico) y *pragmáticos* (transferencia de marcadores del discurso, rutinas discursivas, frases preformuladas, fórmulas de fijación pragmática, modalidad, interjecciones).

En este trabajo nos enfocaremos únicamente en los anglicismos morfológicos, semánticos y léxicos, dado que el objetivo final de esta investigación es analizar los anglicismos terminológicos utilizados en seguridad informática y, por ende, la influencia que el inglés

tiene sobre tal terminología, y, como veremos más adelante en §1.4.1, una unidad terminológica puede coincidir estructuralmente con un morfema, una unidad léxica, un sintagma o una oración.

A raíz de esto, procedemos a explicar detalladamente los niveles pertinentes.

A nivel morfológico, la transferencia de estructuras lingüísticas entre lenguas es un proceso indirecto en el que los hablantes identifican morfemas frecuentes dentro de un grupo de préstamos léxicos y las utilizan para ampliar sus posibilidades expresivas. Este proceso, Roberto Gusmani lo denomina *inducción de morfemas*.

Los préstamos de este tipo pueden clasificarse en:

1. *préstamos morfémicos*, es decir, la transferencia de morfemas ligados; y
2. *préstamos morfológicos*, entendidos como la transferencia de estructuras o construcciones morfológicas.

A nivel semántico, los préstamos son el resultado de la transferencia de sememas o unidades de significado. Puesto que la palabra de la lengua modelo y aquella de la lengua receptora guardan cierta analogía formal o semántica, se puede clasificar este tipo de préstamos en:

1. *homólogos*, ambas palabras tienen el mismo significado, pero diferente forma, por lo que también se los denomina *calcos semánticos*;
2. *análogos*, ambas palabras tienen significados y formas semejantes, generalmente se trata de cognados o palabras relacionadas etimológicamente; y
3. *homófonos*, ambas palabras tienen una forma similar, pero significados diferentes.

A nivel léxico, de acuerdo con el grado de modificación que han sufrido las unidades léxicas de la lengua modelo, se puede clasificar los préstamos en:

1. *préstamos léxicos integrales*, resultado de la importación directa de lexemas, es decir que se importa el elemento extranjero en su totalidad, que a su vez se puede clasificar según el nivel de asimilación en *préstamo* o *extranjerismo*, según su composición morfé mica en *préstamos monomorfémicos* y *polimorfémicos*, según su categoría gramatical en *sustantivos*, *adjetivos*, *verbos*, *participios*, *adverbios*, *interjecciones* y *fórmulas*, y según su potencial para la formación de palabras en *frases* y *expresiones idiomáticas*, *acrónimos* y *abreviaciones*, *nombres comerciales* y *onomatopeyas*;

2. *préstamos léxicos híbridos*, resultantes de la aplicación de los mecanismos de importación y sustitución en una misma palabra. Dadas las diferentes combinaciones que se pueden dar podemos distinguir entre híbridos con radical importado y afixo sustituido, híbridos con radical indígena y afixo importado, y compuestos híbridos; y

3. *calcos léxicos*, que según Gómez Capuz (2009) se trata de «un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material (significante) del modelo extranjero sino otros dos aspectos más “internos”: el esquema o construcción morfológica [...] y la significación». Basándose en las contribuciones de Werner Betz, Gómez Capuz distingue tres tipos de calcos léxicos:

i. *calcos literales*, es decir, «la exacta traducción miembro por miembro del modelo» (Betz, 1949, citado en Gómez Capuz, 2009);

ii. *calcos aproximados*, resultantes de una traducción más libre del modelo, que a su vez pueden clasificarse en *calcos asimétricos* (una de las partes del modelo se traduce literalmente y la otra libremente), *calcos contraídos* (traducción libre de un modelo compuesto con una palabra simple o derivada acuñada para sustituir el anglicismo), y *calcos expandidos* (traducción libre de un modelo simple con un compuesto equivalente acuñado para sustituir el anglicismo); y

iii. *calcos libres* o *conceptuales*, vocablos acuñados específicamente para evitar el uso del anglicismo, que mantienen únicamente el concepto del modelo, pero no guardan ninguna relación formal.

1.4. Terminología

Al hablar de *terminología* podemos hacer referencia a 1) la disciplina académica que se encarga de estudiar la naturaleza del término como vehículo para la comunicación entre especialistas y como elemento estructurador del conocimiento especializado; 2) la práctica terminológica de la recopilación de términos de un campo de conocimiento especializado determinado; o 3) el producto generado por dicha práctica, es decir, los diccionarios de terminología especializada. (Born Briones, 2001)

Como disciplina académica, al igual que la traducción, la terminología es un campo de estudio relativamente nuevo que surgió de la práctica. No fue hasta mediados del siglo pasado que los lingüistas comenzaron a interesarse por la terminología desde una perspectiva académica.

La primera teoría de la terminología como disciplina independiente fue desarrollada por el austríaco Eugen Wüster (1898-1977), fundador de la Escuela de Viena, quien en los años treinta propuso en su tesis doctoral los primeros principios y criterios metodológicos para abordar la labor terminológica de manera sistemática. De acuerdo con Cabré (2002:2), en el contexto de la *Teoría General de la Terminología* (TGT) de Wüster, como se la denominaría más tarde, la terminología es considerada un «campo de encuentro entre la lingüística, la ciencia cognitiva, la ciencia de la información, la comunicación y la informática». Se trata de una materia autónoma que tiene por objetivo final la normalización conceptual y denominativa a fin de garantizar la precisión y univocidad de la comunicación especializada, por lo que su objeto de estudio son los términos científico-técnicos como unidades de conocimiento especializado restringidas a un campo de conocimiento determinado. Dichos términos son vistos como signos semióticos compuestos por un significado y un significante, es decir, un concepto y una denominación, siendo la relación entre ambos onomasiológica. Estos pueden ser de diferentes tipos y pertenecer a diferentes niveles jerárquicos, formando así la estructura conceptual de cada campo de conocimiento. (Cabré, 2002)

Al formular su teoría, Wüster deja en claro el quiebre que existe desde su perspectiva entre la lingüística y la terminología. La TGT parte del supuesto de que los conceptos son preexistentes y autónomos respecto a sus designaciones, se centra exclusivamente en la forma escrita de los términos y los estudia de manera sincrónica, descartando así el carácter evolutivo del lenguaje, puesto que el objetivo final de la TGT es la normalización de la terminología. (Cabré, 2006)

Para la TGT, la unidad terminológica (UT) es, por un lado, monosémica porque representa una noción única y, por otro lado, biunívoca porque a esa noción le corresponde un único término o denominación. (Thiry, 2009)

Si bien se reconoce que los aportes que la TGT hizo al campo de la terminología fueron esenciales para el establecimiento y el desarrollo de la misma como disciplina académica, también se le han hecho fuertes críticas. Entre ellas, las más serias han sido el carácter prescriptivo de la teoría y su incapacidad para explicar los términos en su totalidad. La TGT deja de lado la dimensión comunicativa, puesto que «la función estricta de la terminología es la de etiquetar la denominación de los conceptos dentro de la comunicación profesional, y de este modo, su valor comunicativo en el discurso profesional no es objeto de interés» (Cabré, 2002:4). Asimismo, la TGT también restringe los términos a un contexto puramente técnico, unidimensional y normalizado, e ignora el carácter interdisciplinar de la terminología. De ahí que las ciencias cognitivas, lingüísticas y sociales le hayan criticado el enfoque idealista desde el que se analizan los términos, además de la restricción de la disciplina a la normalización.

Como resultado de las insuficiencias de la teoría wüsteriana surge la necesidad de desarrollar un nuevo paradigma que contemple los términos en toda su complejidad. Así, a partir de los años noventa, nuevas propuestas de una teoría de la terminología comenzaron a plasmarse.

Desde las ciencias del lenguaje, Cabré propone la *Teoría Comunicativa de la Terminología* (TCT), que en sus palabras es una «teoría lingüística de las unidades terminológicas, de

base cognitiva y propósitos comunicativos» (Cabré, 2009:5). En el contexto de esta teoría, las UT son la piedra angular de la terminología y una de sus características principales, en cuanto que unidades del lenguaje, es la poliedricidad. Para Cabré (2009:3),

[...] las unidades terminológicas, son interdisciplinarias por naturaleza, ya que se definen por composición de tres componentes: a. un componente cognitivo (la percepción y categorización de la realidad por parte de las especialidades[...]); b. un componente lingüístico, por cuanto las unidades terminológicas son signos lingüísticos [...] y se describen a través de las mismas propiedades, estructuras y condiciones que describen las unidades lingüísticas; y c. un componente social (los términos sirven para comunicarse los expertos entre sí, pero también para formar nuevos expertos y para divulgar el conocimiento especializado) [...].

La autora indica que las categorías de unidad léxica (UL) y UT no son mutuamente excluyentes, sino que las UT son UL que activan o no su valor terminológico en función del contexto discursivo y pragmático (Cabré, 2008). De esta manera, para que una unidad sea considerada UT debe cumplir tres requisitos simultáneamente: el de estructura, el de especificidad semántica y el de necesidad. Por lo que se refiere a la estructura, una UT debe ser una UL, es decir, un elemento discreto del lenguaje, ya sea monoléxico o poliléxico, de origen o producto de la lexicalización. Esa unidad debe tener un sentido específico en el campo de conocimiento correspondiente, así como debe ser necesaria e indispensable en la estructura conceptual de dicho campo. (Cabré Castellví, 2003)

Otra cuestión a destacar de la TCT, es el principio de variación. Según esta teoría, la variación, ya sea denominativa o conceptual, es una característica intrínseca del lenguaje, y puesto que las UT son ante todo UL, también es una característica de la terminología.

Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa. El grado máximo de variación lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizan en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de variación es el propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas. (Cabré, 1998:72)

De esta manera, el objetivo de la TCT es describir formal, semántica y funcionalmente las UT, analizar el proceso por el cual las UL activan su valor terminológico y examinar las relaciones entre UT.

1.4.1. Tipología general de las UT

Tomando en cuenta las contribuciones de Cabré y Estopà (2005), podemos clasificar las UT según:

- el sistema al que pertenecen
- la estructura
- la categoría gramatical
- la clase conceptual
- la cohesión interna
- el papel lingüístico-conceptual que ejercen en el discurso especializado

De acuerdo con el sistema al que pertenecen, las UT pueden ser *unidades del lenguaje natural* (unidades del sistema de signos y símbolos —ya sea orales o escritos— que evolucionan naturalmente y que los humanos utilizan para comunicarse) o *unidades de lenguajes artificiales*, como por ejemplo la notación musical o matemática. Asimismo, también podemos encontrar UT híbridas resultantes de la combinación de unidades naturales y unidades artificiales, como es el caso de los elementos químicos que utilizan sufijos del lenguaje natural (titanioso, ferroso, brómico, clorhídrico). Otro tipo de unidades híbridas son las siglas y abreviaciones.

Según su estructura, una UT puede ser un *morfema*, una *unidad léxica*, un *sintagma* o una *oración*. Puesto que el morfema es la unidad mínima de la lengua con significado léxico o gramatical no podemos seguir ahondando en su composición. De manera similar, los tipos de oraciones con los que nos podemos encontrar son tan diversos que intentar descomponer esta categoría en todas las posibles combinaciones gramaticales que puede adoptar una oración es impráctico, lo que nos llevaría inevitablemente a dejar de lado posibles UT. Sin

embargo, sí podemos analizar más en detalle la estructura interna de las unidades léxicas y sintagmáticas, diferenciando así entre:

– unidades léxicas o monoléxicas *simples*, *derivadas* (por prefijación, sufijación, o una combinación de ambos mecanismos) o *compuestas*. A su vez, las unidades derivadas y las compuestas pueden ser *cultas* o *patrimoniales* dependiendo de si están formadas por afijos de origen greco-latino o afijos propios de los lenguajes.

– unidades sintagmáticas o poliléxicas *nominales*, *verbales*, *adjetivales* y *adverbiales*. A su vez, dependiendo del grado de lexicalización² de los componentes del sintagma, podemos distinguir entre *unidades terminológicas* propiamente dichas, aquellas con un fuerte grado de lexicalización que no permiten ningún tipo de variación ni sustitución, y *unidades fraseológicas especializadas*, aquellas con un menor grado de lexicalización que permiten la sustitución de algunos de sus componentes. Estas últimas se caracterizan por su frecuencia de aparición en los textos especializados y por ser la expansión o proyección de una UT que constituye su núcleo.

Según su categoría gramatical, una UT puede ser una unidad *nominal*, *verbal*, *adjetival* o *adverbial*, siendo la más frecuente de ellas la unidad nominal.

De acuerdo con su clase conceptual, y en consonancia con la propuesta de Vendler (1967), una UT puede representar semánticamente una *entidad*, un *evento*, una *propiedad* o una *relación*³.

Según su cohesión interna, como se mencionó antes, se puede encontrar *unidades terminológicas* y *unidades fraseológicas especializadas*.

Y por último, según el papel lingüístico-conceptual que ejercen en el discurso especializado, se puede describir las UT en términos de *nodos* y *relaciones*, es decir, «según constituyan un nodo o se integren en un nodo, o bien representen relaciones entre nodos, o

2 Grado en el que se mantienen las propiedades sintácticas de una locución.

3 Si bien existen otras clases conceptuales, la clasificación de Cabré y Estopà (2005) toma como base la propuesta de Vendler (1967).

ambas cosas a la vez» (Cabré, Estopà, 2005:22). En otras palabras, si quisiésemos visualizar el mapa cognitivo de un texto especializado podríamos identificar UT que representen nodos ([+nodo -relación]), UT que representen relaciones entre nodos ([-nodo +relación]), o UT que representen nodos y relaciones ([+nodo +relación]).

Para este trabajo de investigación, sin embargo, no utilizaremos esta clasificación en su totalidad, sino que nos enfocaremos en clasificar las UT según el sistema al que pertenecen, su categoría gramatical y su estructura interna.

A modo de resumen, se presenta a continuación un cuadro con la clasificación que tomamos de Cabré y Estopà (2005) previamente explicada.

Criterios de clasificación	Unidades terminológicas			
Sistema al que pertenecen	Unidades del lenguaje natural	Unidades híbridas		
	Unidades de lenguajes artificiales			
Estructura interna	Unidades morfológicas			
	Unidades monolexemáticas	Unidades simples		
		Unidades derivadas	Derivadas por prefijación	
			Derivadas por sufijación	
			Derivadas por prefijación + sufijación	
			Derivadas cultas	
			Derivadas patrimoniales	
		Unidades compuestas	Compuestas cultas	
			Compuestas patrimoniales	
	Unidades sintagmáticas	Sintagmas nominales	Núcleo nominal + adjetivo o sintagma adjetival	
			Núcleo nominal + sintagma preposicional	
			Núcleo nominal + sintagma nominal	
		Sintagmas verbales		
		Sintagmas adjetivales		
Sintagmas adverbiales				
Unidades oracionales				
Categoría gramatical	Unidades nominales			
	Unidades verbales			
	Unidades adjetivales			
	Unidades adverbiales			

Ahora bien, esta clasificación se aplica a las UT independientemente de si se trata de unidades propias de la lengua en cuestión o si se trata de préstamos tomados de una lengua modelo por diversas razones.

1.5. Discurso y textos especializados

Tradicionalmente, la terminología se ha estudiado desde la perspectiva lexicalista como elemento fundamental y determinante de los *lenguajes especializados*. Este tipo de análisis se basa en la diferenciación entre lenguajes especializados y *lengua general*, o bien, dicho de otra manera, entre *término* y *palabra*. Sin embargo, como se explicó anteriormente, «las unidades terminológicas en una teoría del lenguaje natural no se conciben como unidades separadas de las palabras, sino como *valores* especializados de las unidades léxicas contenidas en el lexicón del hablante» (Cabré, 2009:6). Es por ello que actualmente esta temática se estudia desde una perspectiva más bien discursiva y se habla del *discurso especializado*, y no de lenguajes especializados.

Así, desde la perspectiva discursiva, además de la terminología, se consideran otros factores que influyen en el discurso especializado:

- Factores de orden sociodiscursivo: emisor y receptor (los especialistas productores del discurso y los lectores/oyentes posibles, especialistas o no según el caso), y los ámbitos científicos, profesionales e institucionales en los que están inmersos.
- Factores de orden textual: los géneros, los tipos de texto y todo el conjunto de convenciones retóricas que regulan, a veces de manera muy estricta, la construcción del discurso especializado.
- Factores de orden cognitivo: las ontologías y los conjuntos de proposiciones adoptados como núcleo conceptual, epistemológico —e incluso ideológico— en cada disciplina.
- Factores de orden gramatical: las construcciones sintácticas y los elementos morfológicos —gramaticales y léxicos— más habituales y, por lo tanto, más útiles para la transmisión del contenido especializado.
- Factores de orden terminológico: los diversos tipos de unidades terminológicas, descritas según su constitución morfológica, sintagmática, etc. y las clases conceptuales que representan. (Cabré *et al.*, 2007:852)

Por su parte, la confluencia de estos factores en el discurso especializado se materializan y dan lugar a diversos tipos de textos. En términos generales, un texto, en cuanto que objeto lingüístico-comunicativo complejo, se puede analizar de acuerdo a diferentes niveles: por un lado encontramos los aspectos microestructurales o el nivel inferior del texto (distribución informativa, conexiones sintáctico-semánticas entre las oraciones, léxico y sintaxis) y, por otro, los aspectos macroestructurales o el nivel superior del texto (función,

situación, tema) (Ciapuscio, 2010). Cabe destacar que ambos niveles forman un conjunto indivisible que se debe analizar globalmente para poder realizar un estudio más preciso.

Por lo que refiere a los textos especializados, Ciapuscio (2010§1.1.2) establece que

[...] se trata de productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos [...] que son definidos por los usuarios de los textos, las finalidades y las temáticas. Los textos especiales se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad y responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas.

Los factores funcionales, situacionales y temáticos particulares de cada texto se pueden ver reflejados en los rasgos lingüísticos del texto, tanto a nivel sintáctico como léxico. Sin duda la sintaxis es la misma que la de la lengua general, pero la forma y la frecuencia en que se combinan los elementos y construcciones es específica y regular, y viene determinada por el registro y la clase de texto (Ciapuscio, 2010). En cuanto al nivel léxico, se debe tener en cuenta cuestiones como la *variación* y la *densidad* al analizar textos especializados. Por un lado, la variación opera en dos niveles diferentes. Internamente, hablamos de la variación denominativa (sinonimia y polisemia), mientras que externamente se da variación en cuanto a los géneros, registros y tipos de textos de cada campo de conocimiento, especializados o no. A su vez, la densidad se refiere, en primer lugar, a aspectos lingüísticos de los textos como la densidad terminológica estricta, y, en segundo lugar, a aspectos cognitivos y comunicativos tales como la densidad conceptual, la densidad informativa y la dificultad de lectura. (Cabré *et al.*, 2007)

1.5.1. Tipos de textos especializados

De acuerdo con Guantiva *et al.* (2008), la gradación de factores como el emisor, el destinatario, el tema y la situación comunicativa, por nombrar algunos, dan lugar a diversos tipos de comunicación especializada y, por ende, diferentes tipos de textos especializados. Todos estos factores conforman el contexto comunicativo y las condiciones particulares de producción y recepción de cada texto especializado.

Según estos autores, podemos clasificar los textos especializados a partir de sus terminologías, es decir, a través de los diferentes niveles de especialización por los que se transmite el conocimiento. Este enfoque se conoce como la *lexicología de la verticalidad*, desarrollado por Wichter (1994).

El léxico es el bagaje o suma de conocimientos de una comunidad, en su distribución vertical, desde la *cima* de la verticalidad —representada por el *experto* en la disciplina específica— hasta el *lego absoluto, piso inferior* de esa escala imaginaria. El objetivo de la lexicología de la verticalidad es describir, analizar y explicar los vocabularios de los expertos y de los legos, vocabularios que deben ser diferenciados horizontalmente, según disciplinas y campos, y verticalmente, según su distribución en los distintos niveles de experticia. (Ciapuscio, 2010§1.2.2)

Por su parte, Hoffman (1998) se refiere a esto utilizando el término *variación vertical del discurso*, e indica que lo que determina tal variación es la cantidad de información que se transmite y la finalidad del texto. De esta manera, se distingue entre:

1) el discurso especializado (con distintos grados de especialización), dirigido a los especialistas; 2) el discurso de tipo didáctico, orientado al personal en formación, y 3) el discurso de carácter divulgativo, enfocado al público general. (Guantiva *et al.*, 2008:18)

En esta investigación, para referirnos a dichos niveles distinguiremos entre grados de especialidad alto, medio y bajo.

A través de estos niveles podemos observar la manera en que la terminología se adapta según las necesidades discursivas. En pocas palabras, a mayor nivel de especialización, mayor densidad terminológica, y viceversa.

2. Marco metodológico

La presente investigación propone analizar la terminología utilizada en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español, así como escritos originalmente en español, a fin de comprender mejor la influencia que tiene el inglés sobre tal terminología y proporcionar información de utilidad al respecto.

Si bien las investigaciones relacionadas con las Ciencias Sociales suelen ser de corte cualitativo, debido a los diferentes objetivos y datos a recolectar, consideramos que la mejor manera de abordar este trabajo es adoptando una postura pragmatista y un enfoque cuantitativo.

De acuerdo con el diccionario en línea *Merriam-Webster*, el pragmatismo es un

«movimiento americano de filosofía fundado por Charles Sanders Peirce y William James caracterizado por las doctrinas de que el significado de las concepciones se debe buscar en las repercusiones prácticas, de que la función del pensamiento es guiar la acción y de que la verdad se debe examinar preminentemente por medios de las consecuencias prácticas de la creencia».

Al hablar de «repercusiones prácticas» no se hace referencia a lo útil, sino a aquello que es capaz de ser comprobado a través de la acción. Al utilizar el término *pragmatismo*, Peirce se basó en el término alemán kantiano *pragmatisch*, el cual hace referencia a «lo experimental, a lo empírico, al pensamiento que se basa en la experiencia y se aplica a ella» (Barrena, 2014:2).

Al elegir el paradigma pragmatista en este trabajo de investigación, adoptamos la postura de que la ciencia, «más que un conjunto de conocimientos sistematizados o una metodología rígida y muerta, [...] es algo vivo que [permite] el continuo crecimiento del pensamiento hacia la verdad» (Barrena, 2014:8). En otras palabras, el marco metodológico de esta investigación está planificado en torno al objeto de estudio analizado, y no sigue diseños metodológicos inflexibles y preexistentes.

La presente investigación toma la forma de un estudio de alcance descriptivo, puesto que se busca especificar las propiedades, características y particularidades del uso de anglicismos en los textos mencionados anteriormente para así describir el conjunto homogéneo de textos seleccionados en términos lingüístico-descriptivos. Asimismo, se recolectarán y medirán datos sobre diversas variables del objeto a investigar, tales como el destinatario, la fecha de publicación, el medio de publicación, la editorial y lugar de publicación, el autor, el dialecto de español, la extensión del texto, el grado de especialidad del texto, y la formación de quien realiza la traducción (traductor vs. especialista) con el propósito de relacionar el uso de anglicismos y dichas variables. Finalmente, a partir de los análisis realizados y las relaciones establecidas, se buscará identificar similitudes y diferencias lingüísticas en el uso de anglicismos en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español y textos escritos originalmente en español.

Es preciso indicar, sin embargo, que esta investigación adopta un diseño puramente no experimental, puesto que no se manipulará de ninguna manera los datos recolectados. A su vez, cada uno de los textos a analizar representará un caso en una serie de estudios de casos, que serán examinados de forma individual y conjunta de acuerdo con los objetivos propuestos. Por un lado, cada caso será analizado sincrónica o transversalmente por representar una unidad discreta de la población investigada, pero, por otro lado, también se agruparán los casos en conjuntos homogéneos para su análisis comparativo y longitudinal, lo que esperamos revelará tendencias del uso de anglicismos en los textos sobre seguridad informática.

2.1. Diseño de la investigación

Esta investigación adopta el estudio de caso como método de investigación porque este permite examinar de manera profunda las propiedades, características y particularidades del fenómeno del uso de anglicismos en textos de seguridad informática, tanto traducidos del inglés al español como escritos originalmente en español.

El concepto de *estudio de caso* es polisémico y recibe diferentes definiciones dependiendo del autor y de cada investigación. Este ha sido tratado como un «método cualitativo», una «técnica, instrumento o estrategia», un «paradigma», un «diseño temporal», entre otros (Díaz *et al.*, 2011). Sin embargo, en este trabajo adherimos a la definición de Bromley (1990:302) y entendemos por *estudio de caso* un método de investigación sistemática de un evento o conjunto de eventos relacionados que tiene por objeto describir y explicar el fenómeno de interés.

En consonancia con esta definición, Bisquerra señala que

El estudio de casos es un análisis en profundidad de un sujeto considerado individualmente. A veces se puede estudiar un grupo reducido de sujetos considerado globalmente. En todo caso se observan las características de una unidad individual, como por ejemplo un sujeto, una clase, una escuela, una comunidad, etc. El propósito consiste en indagar profundamente y analizar intensivamente los fenómenos que constituyen el ciclo vital de la unidad en vistas a establecer generalizaciones acerca de la población a la cual pertenece. (Bisquerra, 2000:127)

Respecto al tipo de estudio, existen dos modalidades de estudios de caso, los estudios de caso único y los estudios de casos múltiples. En este trabajo utilizamos la modalidad de casos múltiples para analizar el objeto de estudio seleccionado. Cabe destacar que el número de casos seleccionados no es una muestra, sino que cada caso representa una unidad de análisis individual. Como señala Yin (2018) no existe un criterio específico para determinar el número de casos a analizar, puesto que no se trata de una muestra. Sin embargo, mientras más casos se analicen, más generalizables serán las conclusiones del estudio. Por su parte, Eisenhardt (1989) indica que es recomendable analizar entre cuatro y diez casos, pues con menos de cuatro casos es difícil generar teorías y obtener suficientes datos empíricos comparables. En la presente investigación se ha optado por analizar un total de 20 casos, dado que se analiza dos tipos de casos o textos: los textos sobre seguridad informática traducidos del inglés al español y los escritos originalmente en español. De acuerdo con el tercer objetivo de esta investigación, se pretende comparar los datos extraídos de ambos tipos de textos, por ello es que se examinan 20 casos, 10 de cada tipo.

Sin embargo, la selección de este método, ampliamente utilizado en el campo de las Ciencias Sociales, a menudo genera desconfianza en la comunidad académica, puesto que se duda sobre la confiabilidad y la validez del estudio de caso como método de investigación científica. Esto se debe, como explica Flyvbjerg (2006:223), a una serie de malentendidos:

Misunderstanding no. 1. General, theoretical (context-independent) knowledge is more valuable than concrete, practical (context-dependent) knowledge.

Misunderstanding no. 2. One cannot generalize on the basis of an individual case; therefore, the case study cannot contribute to scientific development

Misunderstanding no. 3. The case study is most useful for generating hypotheses; that is, in the first stage of a total research process, while other methods are more suitable for hypotheses testing and theory building.

Misunderstanding no. 4. The case study contains a bias toward verification, that is, a tendency to confirm the researcher's preconceived notions.

Misunderstanding no. 5. It is often difficult to summarize and develop general propositions and theories on the basis of specific case studies.

Flyvbjerg rectifica la creencia generalizada que se tiene sobre el estudio de caso en el campo sociológico. En principio, el autor señala que no es posible encontrar teorías predictivas o universales al estudiar los asuntos humanos, por lo que el conocimiento concreto y dependiente del contexto resulta más valioso que la búsqueda vana de teorías predictivas y universales.

Segundo, Flyvbjerg afirma que se puede generalizar sobre la base de un solo caso, y el estudio de caso puede ser central para el desarrollo científico a través de la generalización como complemento o alternativa a otros métodos. Pero la generalización formal está sobrevalorada como fuente de desarrollo científico, mientras que la «fuerza del ejemplo» está subestimada.

En cuanto al tercer malentendido, el autor explica que, contrario a lo que se cree, el estudio de caso es útil tanto para generar como para probar hipótesis, pero no se limita únicamente a estas actividades de investigación.

En cuanto al cuarto malentendido, Flyvbjerg asevera que el estudio de caso no tiene un mayor sesgo hacia la verificación de las nociones preconcebidas del investigador que otros métodos de investigación. Por el contrario, la experiencia indica que el estudio de caso contiene un mayor sesgo hacia la falsificación de nociones preconcebidas que hacia la verificación.

Por último, el autor aclara que es cierto que resumir los estudios de caso es a menudo difícil, especialmente en lo que se refiere al proceso del caso, pero no es tan así en lo que respecta a los resultados de los casos. Sin embargo, los problemas para resumir los estudios de caso se deben más a menudo a las propiedades de la realidad estudiada que al estudio de caso como método de investigación. Con frecuencia no es aconsejable resumir y generalizar los estudios de caso. Los buenos estudios deben ser leídos como narrativas en su totalidad. (Flyvbjerg, 2006)

Dejando de lado la cuestión de la confiabilidad y la validez de los estudios de caso, otro aspecto que genera debate es el de si se trata de un método de investigación cualitativa o cuantitativa. Generalmente, ciertos métodos se asocian con una u otra metodología, como sucede con el estudio de caso que suele asociarse con la metodología cualitativa. No obstante, la división entre métodos y metodologías no es tan clara como parece. Asimismo, una investigación no debería guiarse puramente por la literatura metodológica, sino por el objeto de estudio, sirviéndose así de los métodos que mejor aborden las preguntas de investigación. (Flyvbjerg, 2006)

Debido a que esta investigación se propone describir en profundidad el fenómeno estudiado, y no responder preguntas como «por qué» o «cómo» ocurre, el enfoque adoptado es el cuantitativo. Este permitirá recolectar datos cuantificables y objetivos sobre la realidad estudiada.

2.2. Selección del corpus

Cada uno de los textos del corpus seleccionado representa un caso de este estudio de casos colectivo. A continuación explicamos el proceso por el cual se seleccionó cada uno de estos casos.

Previamente a la búsqueda específica de los textos se seleccionó la siguiente serie de criterios para filtrar la búsqueda: textos de transmisión escrita; publicados o disponibles en internet; de difusión gratuita; con fecha de publicación posterior al año 2010; sobre seguridad informática; especializados, semiespecializados o divulgativos; y escritos en español, ya sea que se trate de textos originales o traducidos del inglés al español.

Luego, para la compilación propiamente dicha del corpus se procedió a realizar una búsqueda documental sobre el tema en motores de búsqueda como Google (<https://www.google.com>), Google Scholar (<https://scholar.google.com>), Google Books (<https://books.google.com>), DuckDuckGo (<https://duckduckgo.com>), CiteSeer^x (<http://citeseerx.ist.psu.edu>), WebCrawler (<https://www.webcrawler.com>), así como catálogos y bibliotecas virtuales como REBIUN (<https://www.rebiun.org>), la biblioteca de la Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña (<https://www.uvic.cat/es/biblioteca>), la biblioteca de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es>), la biblioteca de la Universidad de Alicante (<https://biblioteca.ua.es>), la biblioteca de la Universidad Tecnológica de El Salvador (<https://biblioteca.utec.edu.sv>), el portal bibliográfico Dialnet (<https://dialnet.unirioja.es>), el catálogo en línea WorldCat (<https://www.worldcat.org>), el catálogo en línea OpenLibra (<https://openlibra.com>), la red de revistas científicas Redalyc (<https://www.redalyc.org>), y sitios como Academia.edu (<http://www.academia.edu>) y ResearchGate (<https://www.researchgate.net>).

Para cada uno de estos recursos el procedimiento de búsqueda fue el mismo. Se introdujo una o más de las siguientes frases: “seguridad informática”, “ciberseguridad”, “seguridad de la información”, “criptografía”, “*bitcoin*”, “*blockchain*”, “criptomonedas”,

“vulnerabilidades”, “amenazas”, “ataque”, “traducido por”, “traducción de”, “traducción realizada por”.

Respecto a la autoría de los textos, se seleccionó únicamente textos que indicarán claramente que se trataba de traducciones o que, considerando la procedencia del texto o el autor, se pudiese determinar fehacientemente que se trataba de textos originales en español.

El resultado de esta primera búsqueda fue un total de 35 textos escritos originalmente en español y 23 textos traducidos del inglés al español, todos de distintas extensiones. Seguidamente, se procedió a seleccionar los 10 textos originales y las 10 traducciones con mayor extensión de páginas para conformar el corpus final de 20 textos a analizar para esta investigación.

Textos escritos originalmente en español	Extensión (páginas)
Seoane, R. C.; Saiz, H. A. B.; Fernández, A. E.; Fernández, A. L. (2010). <i>Seguridad informática</i> . Madrid: McGraw-Hill.	241
Calles, G. J. A.; González, P. P. (2011). <i>La biblia del footprinting</i> . Flu Project.	41
Perpiñan, A. (2011). <i>Seguridad de sistemas GNU/Linux. Guía de estudio hacia una capacitación segura</i> . Fundación Código Libre Dominicano.	252
Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación (INTECO) (2012). <i>Guía básica para la securización del servidor web Apache</i> .	35
Prieto, M. D. (2013). <i>Seguridad en dispositivos móviles</i> . Universitat Oberta de Catalunya (UOC)	46
Mënalkiawn (Andar en libertad). (2013). <i>Manual básico de seguridad informática para activistas: Una guía para proteger nuestros ordenadores y a nosotras mismas hacer frente a la represión y extender una cultura de seguridad</i> . Barcelona: Mënalkiawn.	221
Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación (INTECO) (2014). <i>Bitcoin. Una moneda criptográfica</i> .	48
Pacheco, F. (2014). <i>Criptografía: Desde los sistemas clásicos hasta el futuro de la privacidad</i> . Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fox Andina.	218
López, L. J.; Mora, P. J. J. (2016). <i>La economía de blockchain. Los modelos de negocio de la nueva web</i> . Kolokium.	190
Freire, L. K. B. (2017). <i>Estudio y análisis de ciberataques en América Latina</i> ,	119

<i>su influencia en las empresas del Ecuador y propuesta de políticas de ciberseguridad</i> (Tesis). Universidad Católica de Santiago de Guayaquil, Ecuador.	
Total	1411

Textos traducidos del inglés al español	Extensión (páginas)
The Symphony Project. (2011). <i>Manual de Symfony2. Release 2.0.1.</i>	655
Backtrack Academy. (2012). <i>Penetration Testing with Backtrack.</i>	298
(2013). <i>Official Kali Linux Documentation.</i>	40
Tenable Network Security. (2014). Guía del Usuario de Nessus Perimeter Service (interfaz HTML5).	28
Innovation Edge. (2016). <i>Tecnología blockchain. El avance de bitcoin y de los pagos virtuales. Serie Fintech.</i> BBVA Innovation Center.	25
Tapscott, D., Tapscott, A., & Salmerón, J. M. (2017). <i>La revolución blockchain: Descubre cómo esta nueva tecnología criptográfica transformará la economía global.</i> Ciudad de México: Paidós.	290
Piscini, E.; Hyman, G.; Henry, W. (2017) <i>Blockchain: Economía de confianza. Tomando el control de la identidad digital.</i> Deloitte University Press	14
Antonopoulos, A. M. (2017). <i>Mastering Bitcoin.</i>	291
McAfee. (2018). <i>Informe sobre amenazas contra blockchain.</i>	28
Vice Motherboard. (2018). <i>La guía motherboard para evitar ser hackeado.</i>	34
Total	1703

2.3. Muestreo

Una vez determinada la población que compone el corpus de esta investigación, se procede a seleccionar una muestra de cada caso utilizando el muestreo aleatorio simple. Con la ayuda del Generador de Números Aleatorios de Random.org (<https://www.random.org/integers/>), el cual utiliza una distribución probabilística uniforme, se seleccionará una muestra de 10 páginas al azar de cada texto (excluyendo las páginas que no desarrollen contenido, como portadas, índices, páginas en blanco, bibliografías, etc.), de esta manera todas las páginas de cada texto tienen la misma posibilidad de ser

seleccionadas. La muestra extraída de cada texto será analizada desde diferentes perspectivas en función de los objetivos de la investigación.

Por un lado, de acuerdo con el primer objetivo de la investigación, se busca analizar los anglicismos presentes en cada texto de manera aislada. Para ello, se hará uso de la muestra seleccionada, se extraerá toda la terminología de la misma y luego se prestará atención principalmente a los anglicismos presentes.

Por otra parte, en función del segundo objetivo de la investigación, según el cual se busca establecer relaciones entre el uso de anglicismos y las diversas variables que inciden en el uso de anglicismos, los términos deberán ser analizados en contexto. De esta manera, la misma muestra servirá para analizar los anglicismos identificados en relación con las variables identificadas en el segundo objetivo.

Por último, en relación con el tercer objetivo, se propone identificar similitudes y diferencias lingüísticas en el uso de anglicismos en los textos traducidos del inglés al español y los textos escritos originalmente en español, para ello se discriminarán las muestras extraídas según se trate de textos originales o traducciones y luego se realizará un análisis comparativo del uso de anglicismos para poder establecer dichas diferencias y similitudes.

2.4. Recolección de datos

Luego de la selección de las muestras a analizar, se procederá a extraer el total de la terminología de las páginas pertinentes y se agrupará los términos en anglicismos y no anglicismos en una tabla específica para cada texto (véase Anexo 1).

Por otra parte, también se extraerán datos sobre cada uno de los textos relacionados con las siguientes variables:

→ destinatario

- fecha de publicación
- medio de publicación
- editorial
- lugar de publicación
- autor
- dialecto de español
- extensión del texto
- grado de especialidad del texto
- formación de quien realiza la traducción (traductor vs. especialista)

2.5. Procedimiento analítico

Inicialmente se realizará un estudio de caso piloto para someter a prueba tanto el proceso de recolección de datos como los procedimientos a seguir durante la fase de análisis de los datos recolectados para el primer objetivo, puesto que para el segundo y tercer objetivo se debe analizar varios casos conjuntamente. Luego del análisis de este primer caso, se presentarán los resultados y se evaluará todo cambio, corrección o adición que resulte necesario.

Seguidamente, luego de adaptar el procedimiento si fuera necesario, se procederá a analizar los datos para el resto de los casos.

2.5.1. Análisis terminológico

Durante esta primera fase analítica se clasificará la terminología recolectada de acuerdo con las clasificaciones propuestas en los apartados §1.3.1. *Clasificación de anglicismos* y §1.4.1. *Tipología general de las UT*. Para este fin, se diseñó una tabla con ambas clasificaciones que será específica de cada texto (véase Anexo 2). Una vez realizado el

análisis terminológico se utilizará técnicas de estadística descriptiva para presentar los datos.

El propósito de este análisis es, por un lado, poder identificar en qué medida influencia el inglés la terminología de textos de seguridad informática en español, y, por otro, describir el uso de anglicismos en este campo de conocimiento especializado.

2.5.2. Análisis de contenido

La técnica del análisis de contenido, en términos de Piñuel (2002:2) es un

«conjunto de procedimientos interpretativos de productos comunicativos (mensajes, textos o discursos) que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados, y que, basados en técnicas de medida, a veces cuantitativas (estadísticas basadas en el recuento de unidades), a veces cualitativas (lógicas basadas en la combinación de categorías) tienen por objeto elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones mismas en que se han producido aquellos textos, o sobre las condiciones que puedan darse para su empleo posterior»

El análisis de contenido no se trata necesariamente de una herramienta de análisis únicamente semántico, ya que, como indica Bardin (2002:25), «puede ser un análisis de los significados, pero también puede ser un análisis de los significantes», es decir, puede utilizarse para realizar análisis terminológicos como el que nos interesa en este caso.

En este trabajo se realiza un análisis de contenido vertical y frecuencial distribucional, es decir que se trabaja con un corpus reducido de casos de análisis, los cuales serán examinados intensivamente, y se busca establecer la frecuencia del uso de anglicismos en los textos analizados.

En los análisis frecuenciales distribucionales

«la interpretación de frecuencias se atiene a varias normas estadísticas, y en concreto: la norma de la distribución uniforme, la norma de la distribución estable y la norma de la representación no desviada; la norma de la distribución uniforme permite resaltar que la frecuencia de una categoría es mayor o menor que el promedio de todas las categorías, mientras que la norma de distribución estable permite apreciar modificaciones en las frecuencias con el transcurso del tiempo. La norma de la representación no desviada,

finalmente, pone de manifiesto que las frecuencias observadas son mayores o menores de lo que sería previsible si la muestra fuera representativa de la población de referencia. Las frecuencias sirven entonces para medir estadísticamente datos descriptivos, o para establecer escalas bipolares que marcan la dirección (favorable, desfavorable, neutra, ambivalente), o la intensidad y la dirección simultáneamente» (Piñuel y Gaitán, 1995).

Utilizando este tipo de análisis buscamos en principio medir y cuantificar el uso de anglicismos de los textos seleccionados, y luego analizar la relación entre dichos anglicismos y las variables de producción o contextuales seleccionadas con el propósito de describir la naturaleza de nuestro objeto de estudio y, posiblemente, realizar inferencias válidas sobre el mismo.

El primer paso, según (Piñuel, 2002:7), para realizar un análisis de contenido consiste en seleccionar la comunicación que se estudiará. El proceso de §2.2. selección del corpus de nuestra investigación ya ha sido explicado anteriormente.

Luego de identificar la comunicación a estudiar, se procede a seleccionar las categorías de codificación. Las categorías deben ser exhaustivas —para que todos los elementos en el material estudiado puedan ser colocados en alguna categoría—, mutuamente excluyentes —para que ningún elemento pueda ser codificado en más de una categoría— e independientes —para que la asignación de un elemento a una categoría no sea afectada por la asignación categórica de otras unidades. En este caso, recurriremos a la clasificación ya mencionada de Vendler (1967) y codificaremos las unidades de registro según su clase conceptual, es decir, una UT puede representar semánticamente una *entidad*, un *evento*, una *propiedad* o una *relación*, y se incluirá también la categoría *otro* con el propósito de satisfacer el requisito de la exhaustividad.

Paso seguido, se procede a seleccionar las unidades de análisis. Generalmente, la comunicación seleccionada no se estudia en su totalidad, sino que se extraen muestras para su análisis. El proceso de §2.3. muestreo explicado anteriormente sintetiza de qué manera se seleccionarán las muestras. Asimismo, todo análisis de contenido diferencia entre dos tipos de unidades: las unidades de registro y las unidades de contexto. De acuerdo con Bardin (2002:79-81), una unidad de registro es «la unidad de significación que se ha de

codificar, corresponde al segmento de contenido que será necesario considerar como unidad de base con miras a la categorización y al recuento frecuencial», es decir, en nuestra investigación las unidades de registro serán las UT. Por otra parte, la unidad de contexto es, como su nombre lo indica, el contexto inmediato del que se extrae la unidad de registro, y su extensión es siempre mayor a la de dicha unidad, puesto que la engloba y su función es «captar la significación exacta de la unidad de registro».

Finalmente, se debe seleccionar el sistema de medición que se utilizará para categorizar las unidades extraídas. Para este fin se ha creado una tabla que será específica para cada texto (véase Anexo 3). En dicha tabla se tendrán en cuenta también las variables contextuales (destinatario, fecha de publicación, medio de publicación, editorial, lugar de publicación, autor, dialecto de español, extensión del texto, grado de especialidad del texto, formación de quien realiza la traducción —traductor vs. especialista—). Una vez analizados todos los casos, se examinará globalmente las relaciones existentes entre los resultados encontrados y las variables seleccionadas.

2.5.3. Análisis comparativo

Una vez extraídos y analizados los datos de los análisis terminológico y de contenido, se discriminará los resultados según se trate de textos traducidos del inglés al español o textos escritos originalmente en español y se examinarán sus semejanzas y diferencias. Los resultados de este análisis comparativo se presentarán a través de técnicas de estadística descriptiva.

3. Análisis de datos

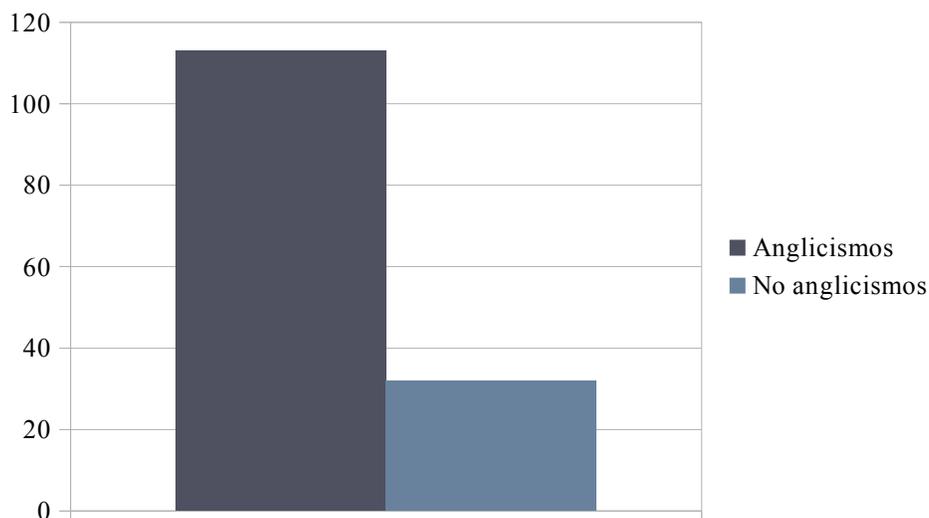
3.1. Caso piloto

Este caso piloto tiene por objeto someter a prueba el proceso y herramientas de recolección de datos, así como los procedimientos a seguir durante la fase de análisis de los datos recolectados. Para ello se analizará el siguiente texto del corpus seleccionado:

- Seoane, R. C.; Saiz, H. A. B.; Fernández, A. E.; Fernández, A. L. (2010). *Seguridad informática*. Madrid: McGraw-Hill.

Como primer paso para la recolección de datos se seleccionó una muestra de 10 páginas al azar⁴: 197, 228, 221, 209, 92, 186, 83, 91, 30, 11.

Luego del vaciado terminológico⁵ completo de dichas páginas, se extrajo un total de 145 términos 32 no anglicismos y 113 anglicismos. Es decir, del total de unidades extraídas, 22 % fueron no anglicismos y el 78 % anglicismos.



4 Se utilizó el Generador de Números Aleatorios de Random.org, el cual utiliza una distribución uniforme, estable y no desviada.

5 El vaciado terminológico se realizó utilizando la tabla que se muestra en el Anexo 1.

Luego, de acuerdo con el primer objetivo de la investigación, se procedió a analizar los anglicismos extraídos desde una perspectiva lingüístico-descriptiva de acuerdo con las clasificaciones propuestas anteriormente⁶. A continuación se presentan los resultados de dicho análisis.

Atendiendo al tipo de UT, podemos clasificar los términos extraídos según el sistema al que pertenecen, su estructura interna y su categoría gramatical.

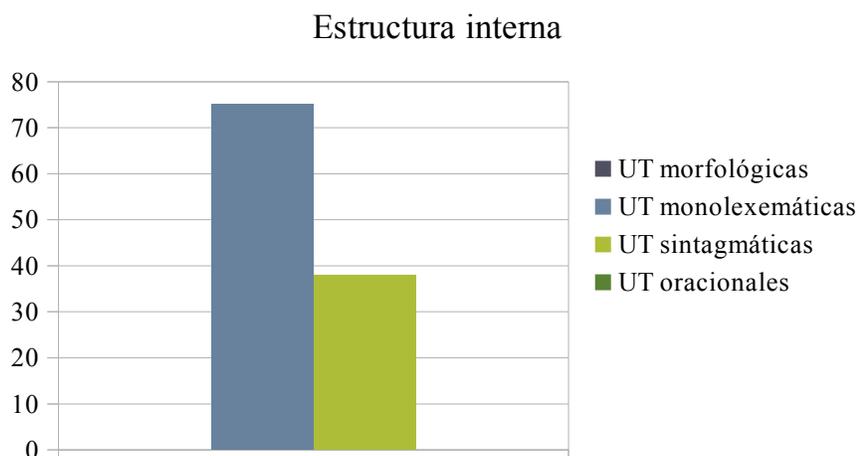
De acuerdo al sistema al que pertenecen, de los 113 anglicismos extraídos, 91 pertenecen al lenguaje natural y 22 son unidades híbridas.



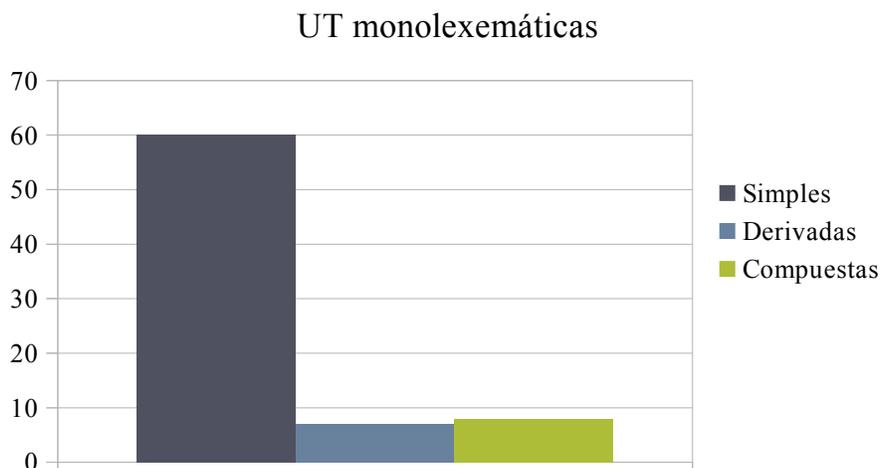
6 Para ello se utilizó la tabla que se muestra en el Anexo 2. Durante el proceso de clasificación de las UT del caso piloto se realizaron algunos cambios a la tabla. Se decidió agregar la fila «Equivalente inglés» para poder visualizar el término modelo para cada unidad. Asimismo, en la sección «Tipo de anglicismo», se decidió mantener la clasificación «Préstamos integrales léxicos>Asimilación>Préstamo/Extranjerismo» y quitar las categorías «Composición morfé mica», «Categoría gramatical» y «Potencial para la formación de palabras» porque, por un lado, las categorías eliminadas se superponían con las ya utilizadas en la sección «Tipo de unidad terminológica» y, por otro, se debía clasificar un mismo término múltiples veces para la misma categoría (préstamos integrales léxicos), lo que dificultaba el proceso de recuento final. Asimismo, se decidió omitir la clasificación «Cohesión interna», ya que no es el foco de la investigación y no resulta una clasificación concluyente. Por último, se decidió agregar a la sección «Tipo de unidad terminológica>estructura interna>unidad sintagmática>nominal» el desglose «Adv. + núcleo nominal», puesto que era una posibilidad que no estaba contemplada en la tabla. En la sección Anexos se muestra la tabla final con las modificaciones ya aplicadas.

Ejemplos de unidades pertenecientes al lenguaje natural serían casos como *antivirus*, *certificado digital*, *cortafuegos*, *log* y *parche de seguridad*. Por su parte, el total de las unidades híbridas encontradas corresponden a siglas, entre ellas encontramos ejemplos como *FTP*, *IP*, *modelo OSI* (compuesto híbrido formado por una unidad del lenguaje natural y una sigla) y *SHA*.

Según su estructura interna, del total de anglicismos, 75 corresponden a unidades monolexemáticas y 38 a unidades sintagmáticas.



Más específicamente, las unidades monolexemáticas se pueden dividir en simples, derivadas o compuestas. En este texto en particular, encontramos 60 unidades simples, 7 derivadas y 8 compuestas.



Ejemplos de UT monolexémicas simples incluyen *ACL*⁷, *aplicación*, *comando*, *formato* y *hash*. Ejemplos de unidades monolexémicas derivadas por medio de prefijación incluyen *auto-actualización*, *enrutar*, *interfaz*, *reiniciar* y *antivirus*, unidades formadas por medio de prefijación y sufijación conjuntamente se encontró solo *encriptación*. No se encontró casos de unidades derivadas por sufijación solamente. Por su parte, ejemplos de unidades monolexémicas compuestas incluyen *cortafuegos*, *gateway*, *hardware* y *password*, entre otros.

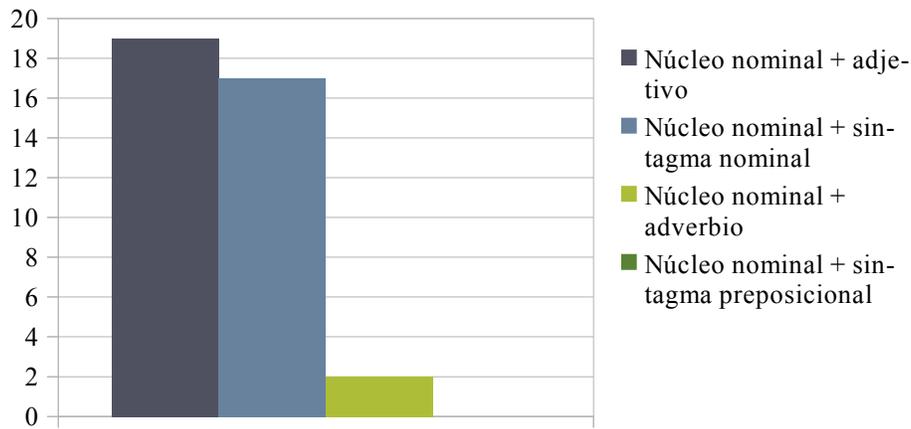
De manera similar, las unidades sintagmáticas se dividen en unidades sintagmáticas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales. Sin embargo, solo se encontró anglicismos sintagmáticos nominales.

A su vez, las unidades sintagmáticas nominales tienen su propia estructura interna. Podemos encontrar un núcleo nominal seguido de, ya sea, un adjetivo, un sintagma nominal, un adverbio o un sintagma preposicional. En este caso se encontraron 19 unidades compuestas por un núcleo nominal seguido de un adjetivo, 17 unidades compuestas por un núcleo nominal y un sintagma nominal, y 2 unidades con un núcleo nominal y un adverbio.

Cabe destacar que cuando los anglicismos sintagmáticos son préstamos léxicos integrales, es decir, cuando se importa directamente el lexema, con o sin adaptaciones gráficas, se altera el orden de las partes del sintagma, respetándose así las convenciones lingüísticas de la lengua A. En el caso de los préstamos léxicos integrales tomados del inglés, el núcleo del sintagma ocupa el último lugar, mientras que los modificadores se ubican al principio del sintagma.

7 Las siglas son consideradas unidades monolexémicas porque están compuestas por un único lexema siglar.

Unidades sintagmáticas



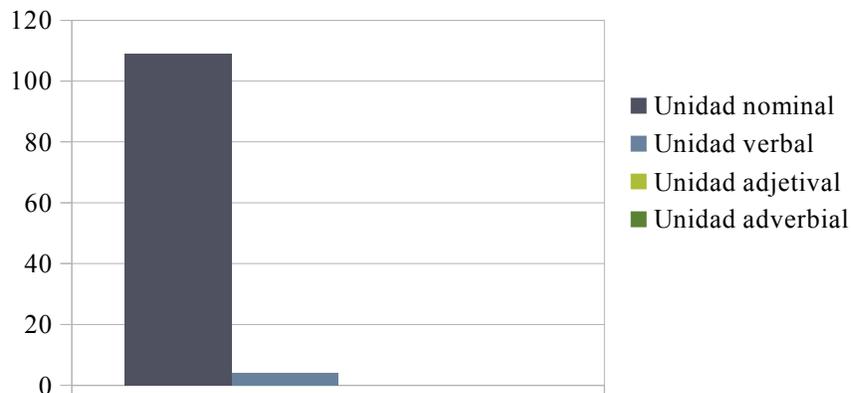
Ejemplos de la combinación núcleo nominal + adjetivo son *acceso remoto*, *certificado asimétrico*, *correo electrónico*, y *fichero comprimido*. Por su parte, ejemplos de préstamos integrales con la combinación adjetivo + núcleo nominal son *dual-homed host* y *screening router*, entre otros.

Como ejemplos de la combinación núcleo nominal + sintagma nominal podemos nombrar *ancho de banda*, *conexión anónima FTP* y *dirección IP*.

Ejemplos de UT sintagmática formada por núcleo nominal y adverbio son *no repudio* y *conexión extremo-extremo*.

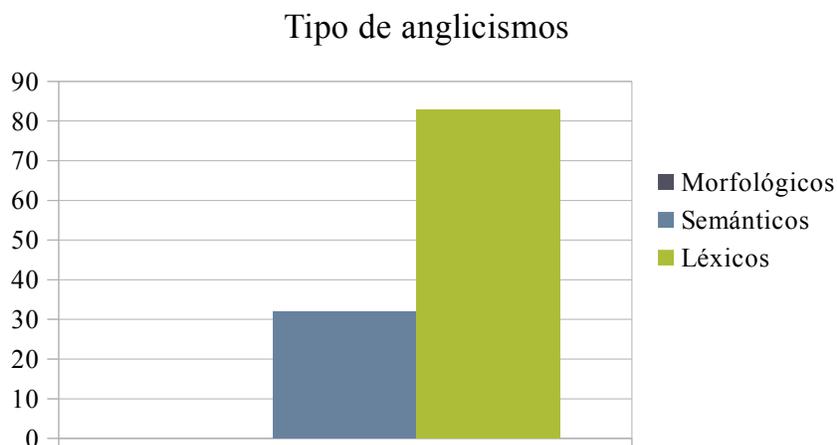
De acuerdo a la categoría gramatical, las unidades extraídas se clasifican en unidades nominales (109) y verbales (4).

Categoría gramatical

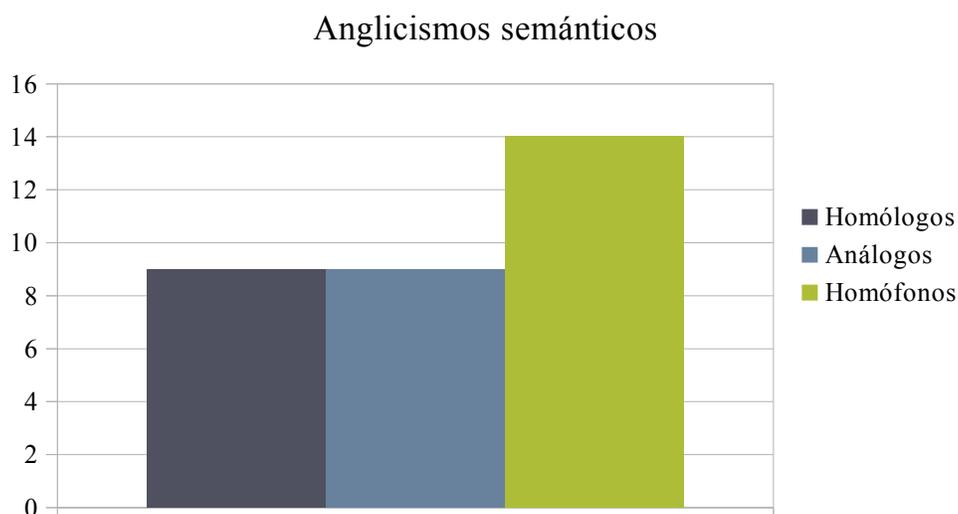


Las unidades verbales encontradas en este texto fueron *ejecutar*, *enrutar*, *navegar* y *reiniciar*.

Dejando de lado el tipo de UT y enfocándonos en el tipo de anglicismos extraídos, podemos distinguir entre anglicismos morfológicos, semánticos y léxicos. En el texto analizado se encontraron 32 anglicismos semánticos y 81 léxicos.



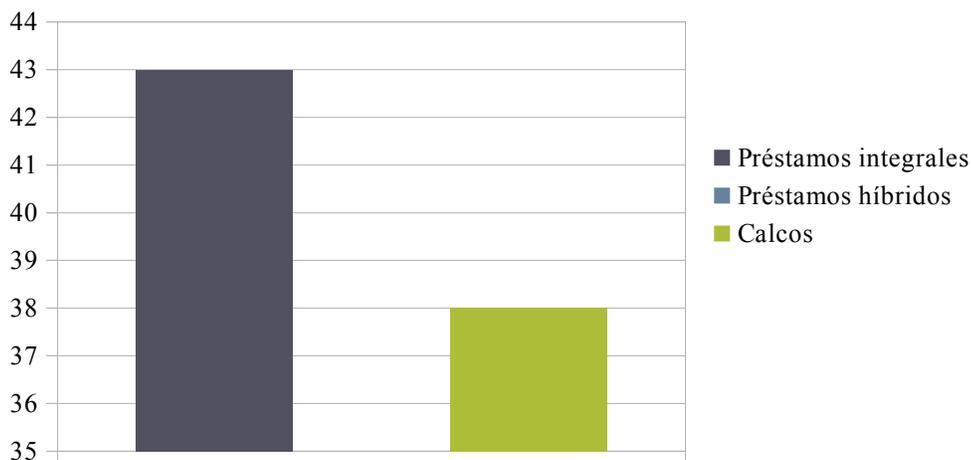
Los anglicismos semánticos, por su parte, se dividen en homólogos, análogos y homófonos. En total se extrajeron 9 anglicismos homólogos, 9 análogos y 14 homófonos, como se ve en el siguiente gráfico.



Entre los homólogos encontramos anglicismos como *archivo, arranque, carpeta, y correo*. Entre los análogos podemos nombrar *dominio, interfaz y protocolo*. Entre los homófonos encontramos *paquete, programa, puerto y sesión*, entre otros.

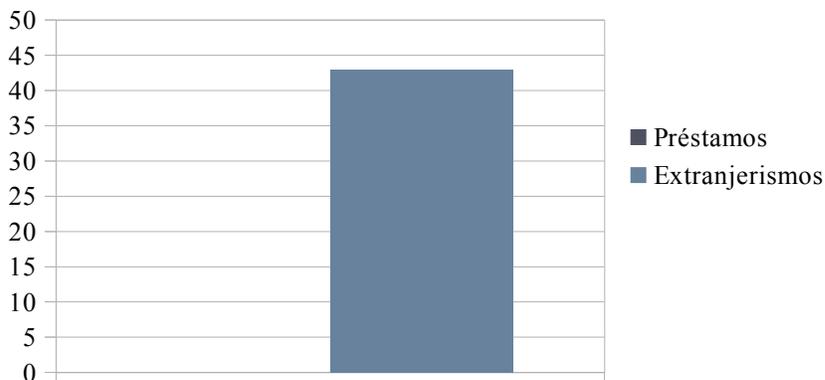
Los anglicismos léxicos se dividen en préstamos integrales, préstamos híbridos y calcos. En este texto en particular se encontraron 43 préstamos integrales y 38 calcos.

Anglicismos léxicos



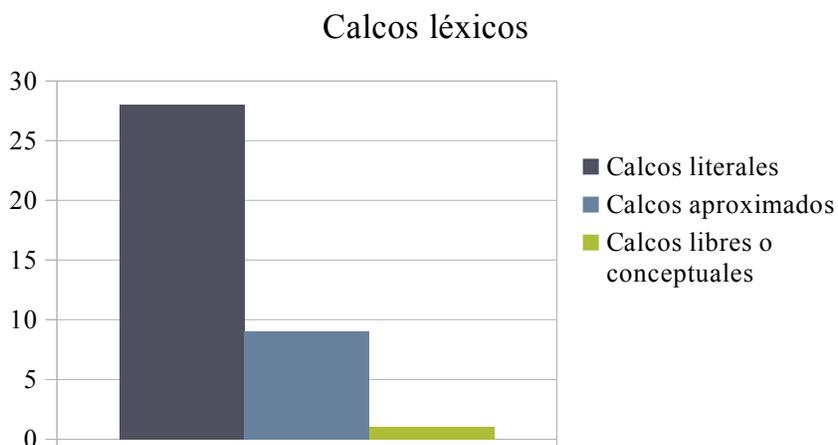
Si analizamos el nivel de asimilación de los préstamos integrales podemos diferenciar entre préstamos propiamente dicho y extranjerismos. Como se ve en la siguiente tabla, el total de los préstamos integrales extraídos son extranjerismos, es decir, no han sido asimilados.

Nivel de asimilación



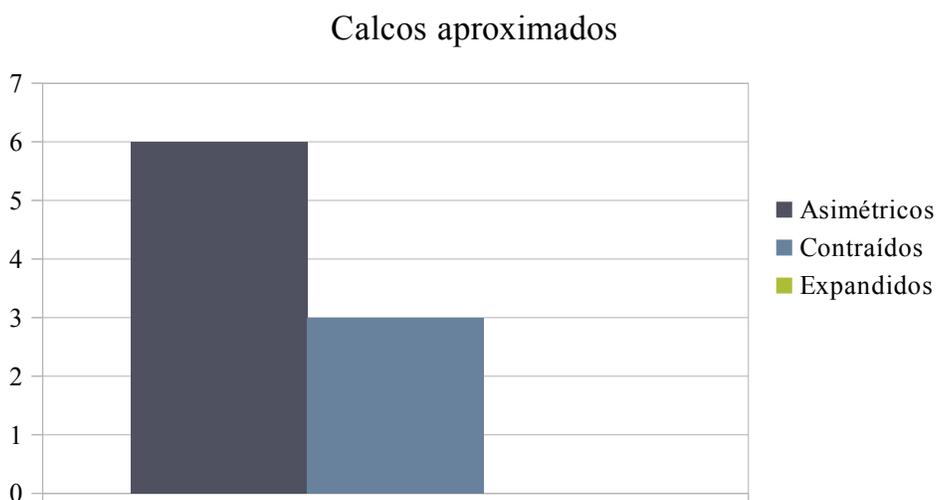
Ejemplos de extranjerismos incluyen *bit*, *caché*, *firewall*, *GateKeeper*, *Gmail*, *gpg*, *hardware* y *hash*, entre otros.

En cuanto a los calcos, estos se dividen en calcos literales (28), calcos aproximados (9) y calcos libres o conceptuales (1).



Ejemplos de calcos literales son *acceso remoto*, *ancho de banda*, *clave privada* y *dirección IP*. Como ejemplo de calco libre o conceptual se encontró *pasarela de aplicación*.

Los calcos aproximados pueden dividirse a su vez en calcos asimétricos (6), contraídos (3) y expandidos.



Ejemplos de calcos asimétricos incluyen *centro de cálculo*, *certificado digital* y *cifrado asimétrico*. Ejemplos de calcos contraídos son *cortafuegos de subred* y *tarjeta de red*.

En resumen, podemos decir que de las 113 unidades extraídas, el 81 % pertenecen al lenguaje natural y solo 19 % son unidades híbridas. 66 % del total son unidades monolexemáticas, de las cuales 80 % son unidades monolexemáticas simples. El 34 % restante de las unidades totales extraídas se divide de manera similar entre sintagmas con núcleo nominal y adjetivo (50 %), sintagmas con núcleo nominal y sintagma nominal (44 %) y solo el 5 % son unidades con núcleo nominal y adverbio. Respecto a la categoría gramatical de los anglicismos encontrados, el 96 % son unidades nominales y solo 4 % son unidades verbales.

Respecto al tipo de anglicismos encontrados, 71 % corresponde a anglicismos léxicos y 29 % a anglicismos semánticos. Los anglicismos semánticos encontrados se dividen de manera uniforme en homófonos (44 %), análogos (28 %) y homólogos (28 %). Lo mismo sucede con los anglicismos léxicos, de los cuales encontramos un 53 % de préstamos integrales y un 47 % de calcos. El 100 % de los préstamos integrales encontrados son extranjerismos, mientras que la gran mayoría de los calcos (74 %) son calcos literales. De los calcos restantes, 23 % son calcos aproximados, de los cuales 67 % son calcos asimétricos y 33 % contraídos. Por último, solo 3 % de los calcos son calcos libres o conceptuales.

Ahora bien, luego de haber analizado en profundidad los anglicismos extraídos, procedemos a identificar las variables contextuales del texto examinado.

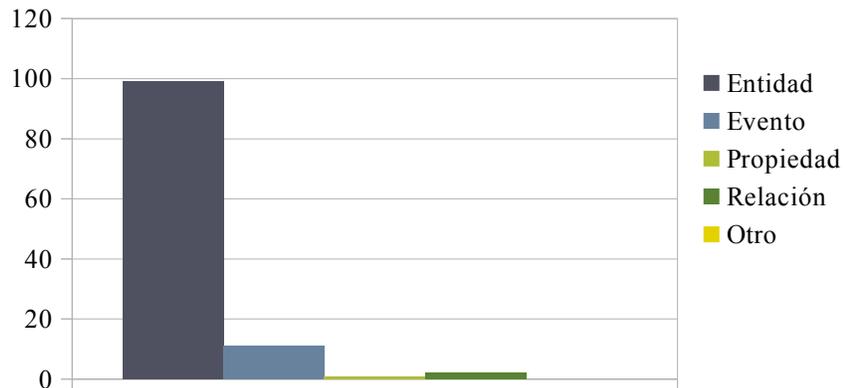
Autores	Seoane, R. C.; Saiz, H. A. B.; Fernández, A. E.; Fernández, A. L.
Destinatario	Personal en formación
Fecha de publicación	2010
Medio de publicación	Libro físico
Lugar de publicación	Madrid
Editorial	McGraw-Hill
Dialecto de español	Español peninsular
Grado de especialidad	Medio
Extensión del texto	241 páginas
Formación del redactor (traductor vs. especialista)	Especialista

De acuerdo con el segundo objetivo de esta investigación se busca establecer relaciones entre el uso de anglicismos en los textos seleccionados y las variables contextuales especificadas anteriormente, discriminando según se trate de textos traducidos del inglés al español o escritos originalmente en español. Sin embargo, tal objetivo no resulta factible durante esta prueba piloto, puesto que para poder establecer relaciones representativas se debe considerar varios casos conjuntamente. Abordaremos este objetivo luego de analizar todos los casos.

No obstante, sí podemos someter a prueba la técnica de análisis de contenido. Para ello se utiliza la misma muestra inicial de 10 páginas y se procede a examinar las unidades de registro identificadas utilizando la herramienta de medición diseñada específicamente para tal fin (véase Anexo 3).

Luego de codificar todas las unidades de acuerdo a sus clases conceptuales, se determinó que, del total de 113 unidades extraídas, 99 corresponden a entidades, 11 a eventos, 1 a propiedades y 2 a relaciones.

Clases conceptuales



Ejemplos de entidades incluyen *aplicación, fichero, memoria caché y servidor*. Ejemplos de eventos son *auditoría, auto-actualización, encriptación y reiniciar*. El único ejemplo de propiedades encontrado fue *ancho de banda*. Ejemplos de relaciones encontramos *conexión anónima FTP y conexión extremo-extremo*.

Como último paso del análisis de contenido, se debe examinar globalmente las relaciones existentes entre los resultados encontrados y las variables seleccionadas. Sin embargo, esto es algo que se realizará más adelante cuando se haya analizado el total de los casos, puesto que los datos extraídos de un solo caso resultan insuficientes para establecer relaciones significativas.

Respecto al tercer objetivo de esta investigación, según el cual se pretende identificar similitudes y diferencias lingüísticas en el uso de anglicismos en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español y textos escritos originalmente en español, se debe mencionar que este no forma parte de esta prueba piloto, puesto para lograr este objetivo se debe analizar el total de los casos y luego compararlos en base al uso de anglicismos y su carácter de textos originales o traducciones.

De esta manera concluye el caso piloto.

3.2. Resultados generales

En este apartado se presentan de manera conjunta los resultados generales de los 19 casos restantes.

A continuación se detalla el texto analizado en cada caso. Cabe destacar que los casos 1 al 9 comprenden textos sobre seguridad informática escritos originalmente en español, mientras que los casos 10 al 19 comprenden textos de la misma temática traducidos del inglés al español.

1	Calles, G. J. A.; González, P. P. (2011). <i>La biblia del footprinting</i> . Flu Project.
2	Perpiñan, A. (2011). <i>Seguridad de sistemas GNU/Linux. Guía de estudio hacia una capacitación segura</i> . Fundación Código Libre Dominicano.
3	Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación (INTECO) (2012). <i>Guía básica para la securización del servidor web Apache</i> .
4	Prieto, M. D. (2013). <i>Seguridad en dispositivos móviles</i> . Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
5	Mënalkiawn (Andar en libertad). (2013). <i>Manual básico de seguridad informática para activistas: Una guía para proteger nuestros ordenadores y a nosotras mismas hacer frente a la represión y extender una cultura de seguridad</i> . Barcelona: Mënalkiawn.
6	Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación (INTECO) (2014). <i>Bitcoin. Una moneda criptográfica</i> .
7	Pacheco, F. (2014). <i>Criptografía: Desde los sistemas clásicos hasta el futuro de la privacidad</i> . Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fox Andina.
8	López, L. J.; Mora, P. J. J. (2016). <i>La economía de blockchain. Los modelos de negocio de la nueva web</i> . Kolokium.
9	Freire, L. K. B. (2017). <i>Estudio y análisis de ciberataques en América Latina, su influencia en las empresas del Ecuador y propuesta de políticas de ciberseguridad</i> (Tesis). Universidad Católica de Santiago de Guayaquil, Ecuador.
10	The Symfony Project. (2011). <i>Manual de Symfony2. Release 2.0.1</i> .
11	Backtrack Academy. (2012). <i>Penetration Testing with Backtrack</i> .
12	(2013). <i>Official Kali Linux Documentation</i> .
13	Tenable Network Security. (2014). <i>Guía del Usuario de Nessus Perimeter Service</i> (interfaz HTML5).

14	Innovation Edge. (2016). <i>Tecnología blockchain. El avance de bitcoin y de los pagos virtuales. Serie Fintech</i> . BBVA Innovation Center.
15	Tapscott, D., Tapscott, A., & Salmerón, J. M. (2017). <i>La revolución blockchain: Descubre cómo esta nueva tecnología criptográfica transformará la economía global</i> . Ciudad de México: Paidós.
16	Piscini, E.; Hyman, G.; Henry, W. (2017) <i>Blockchain: Economía de confianza. Tomando el control de la identidad digital</i> . Deloitte University Press
17	Antonopoulos, A. M. (2017). <i>Mastering Bitcoin</i> .
18	McAfee. (2018). <i>Informe sobre amenazas contra blockchain</i> .
19	Vice Motherboard. (2018). <i>La guía motherboard para evitar ser hackeado</i> .

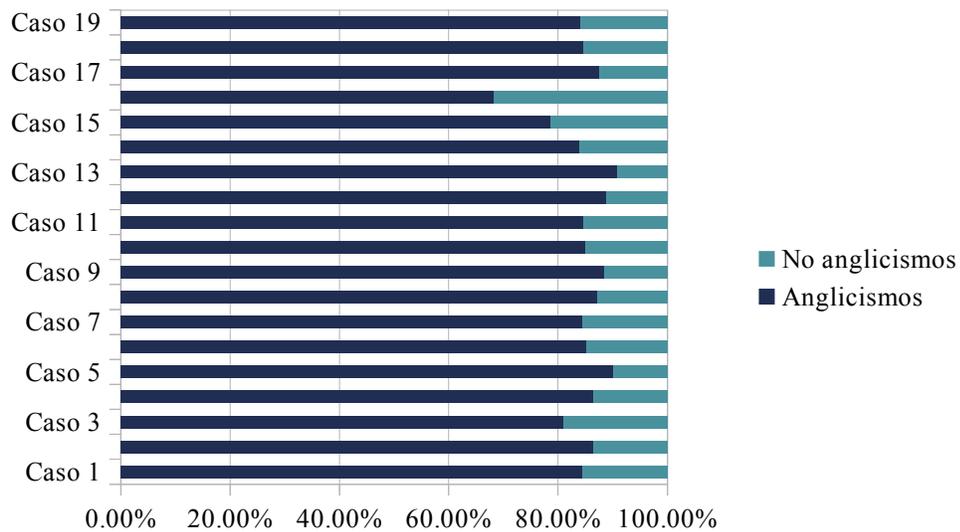
Como primer paso para el análisis de los textos se seleccionó una muestra de 10 páginas aleatorias por caso.

Caso 1	6	22	4	34	15	11	25	13	8	32
Caso 2	161	105	44	252	196	64	248	39	210	230
Caso 3	8	16	13	14	23	29	11	30	26	24
Caso 4	9	29	16	15	42	6	39	8	14	28
Caso 5	67	133	29	181	168	30	73	145	118	43
Caso 6	28	33	6	30	15	27	21	24	18	38
Caso 7	64	140	159	215	174	176	71	91	137	100
Caso 8	29	62	122	153	94	111	155	181	118	142
Caso 9	24	19	40	20	78	50	63	67	91	86
Caso 10	345	619	636	119	330	249	104	42	369	335
Caso 11	255	114	288	160	23	146	87	74	224	171
Caso 12	22	21	8	18	30	36	20	34	4	37
Caso 13	22	18	23	10	14	21	19	12	3	16
Caso 14	5	4	19	15	12	21	8	7	13	22
Caso 15	111	103	231	39	195	135	53	240	258	263
Caso 16	6	8	12	10	11	9	2	5	3	4
Caso 17	38	33	244	27	134	66	237	170	115	203
Caso 18	12	21	6	18	25	9	22	4	8	7
Caso 19	20	8	15	22	6	21	28	3	26	31

Luego del vaciado terminológico completo de las páginas seleccionadas de estos 19 casos, se extrajo un total de 1556 términos, 1316 anglicismos y 240 no anglicismos. Es decir, del total de unidades extraídas, 85 % fueron anglicismos.

De los 1316 anglicismos, 795 fueron unidades únicas.

	Anglicismos	No anglicismos
Caso 1	82	15
Caso 2	172	27
Caso 3	85	20
Caso 4	70	11
Caso 5	90	10
Caso 6	52	9
Caso 7	49	9
Caso 8	41	6
Caso 9	77	10
Caso 10	57	10
Caso 11	61	11
Caso 12	56	7
Caso 13	40	4
Caso 14	26	5
Caso 15	66	18
Caso 16	60	28
Caso 17	70	10
Caso 18	83	15
Caso 19	79	15

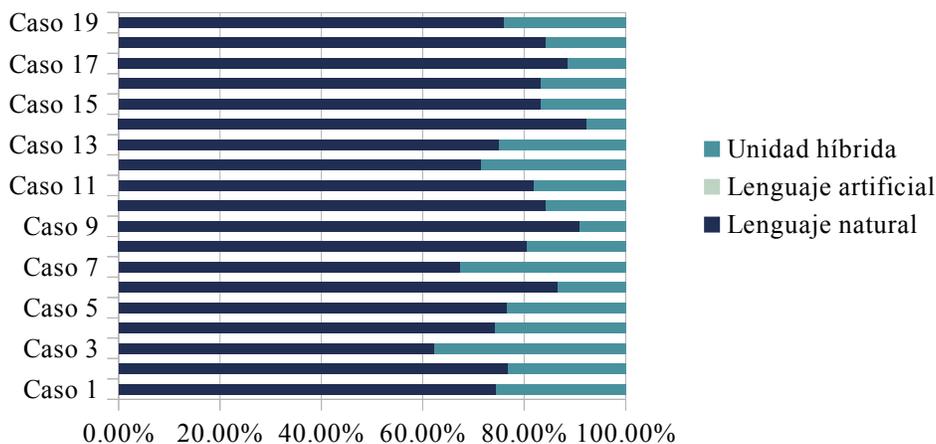


Luego se procedió a analizar los anglicismos extraídos en profundidad. Respecto al tipo de UT, podemos clasificar los términos según el sistema al que pertenecen, su estructura interna y su categoría gramatical.

De acuerdo al sistema al que pertenecen, 1037 de las unidades extraídas pertenecen al lenguaje natural y 279 son unidades híbridas.

	Lenguaje natural	Lenguaje artificial	Unidad híbrida
Caso 1	61	0	21
Caso 2	132	0	40
Caso 3	53	0	32
Caso 4	52	0	18
Caso 5	69	0	21
Caso 6	45	0	7
Caso 7	33	0	16
Caso 8	33	0	8
Caso 9	70	0	7
Caso 10	48	0	9
Caso 11	50	0	11
Caso 12	40	0	16
Caso 13	30	0	10
Caso 14	24	0	2
Caso 15	55	0	11
Caso 16	50	0	10
Caso 17	62	0	8
Caso 18	70	0	13
Caso 19	60	0	19

Sistema al que pertenecen

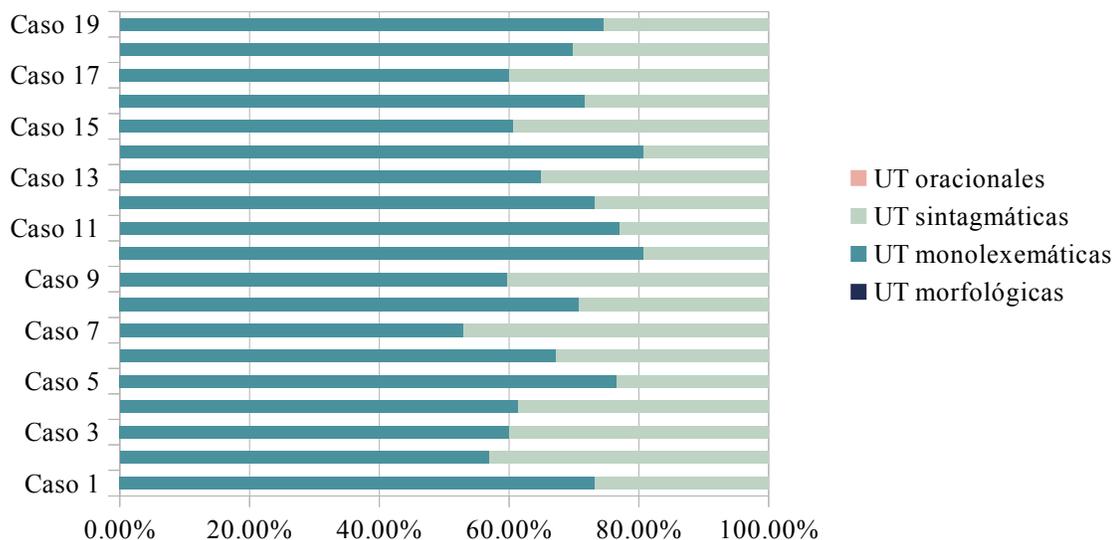


Ejemplos de unidades del lenguaje natural son *auditoría, clave, criptojacking, diseñador web, fichero ejecutable* e *internet de las cosas*. Ejemplos de unidades híbridas son *dirección IP, Exif, Linux, iOS, lápiz USB, megabyte* y *URL*.

Según su estructura interna, del total de anglicismos, 880 son unidades monolexémicas y 436 son unidades sintagmáticas.

	UT morfológicas	UT monolexémicas	UT sintagmáticas	UT oracionales
Caso 1	0	60	22	0
Caso 2	0	98	74	0
Caso 3	0	51	34	0
Caso 4	0	43	27	0
Caso 5	0	69	21	0
Caso 6	0	35	17	0
Caso 7	0	26	23	0
Caso 8	0	29	12	0
Caso 9	0	46	31	0
Caso 10	0	46	11	0
Caso 11	0	47	14	0
Caso 12	0	41	15	0
Caso 13	0	26	14	0
Caso 14	0	21	5	0
Caso 15	0	40	26	0
Caso 16	0	43	17	0
Caso 17	0	42	28	0
Caso 18	0	58	25	0
Caso 19	0	59	20	0

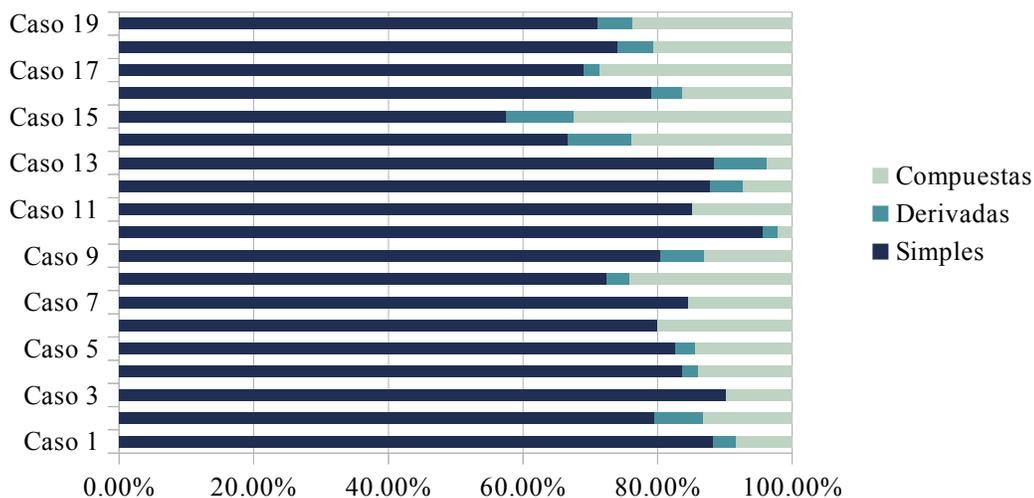
Estructura interna



Las unidades monolexemáticas se pueden dividir en simples, derivadas o compuestas. En total encontramos 706 unidades simples, 36 derivadas y 138 compuestas.

	Simples	Derivadas	Compuestas
Caso 1	53	2	5
Caso 2	78	7	13
Caso 3	46	0	5
Caso 4	36	1	6
Caso 5	57	2	10
Caso 6	28	0	7
Caso 7	22	0	4
Caso 8	21	1	7
Caso 9	37	3	6
Caso 10	44	1	1
Caso 11	40	0	7
Caso 12	36	2	3
Caso 13	23	2	1
Caso 14	14	2	5
Caso 15	23	4	13
Caso 16	34	2	7
Caso 17	29	1	12
Caso 18	43	3	12
Caso 19	42	3	14

Unidades monolexemáticas



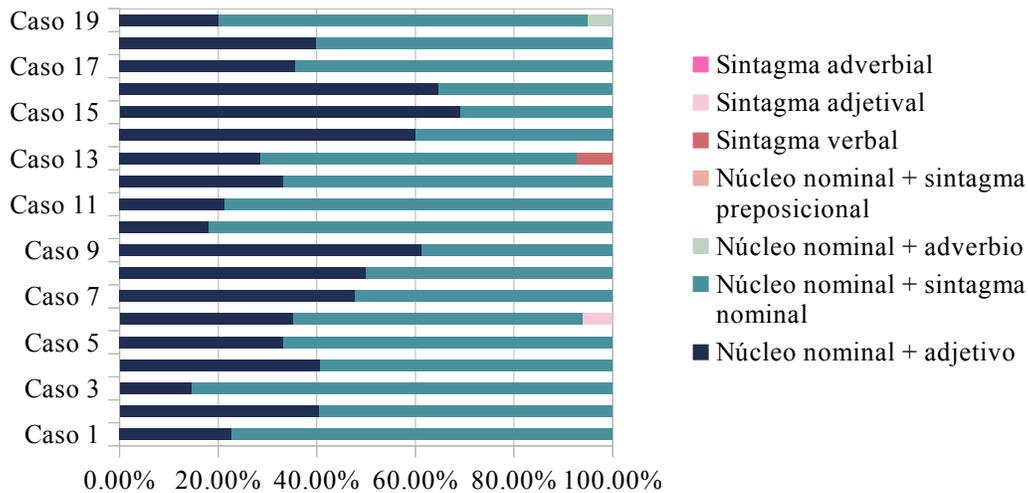
Ejemplos de UT monolexemáticas simples son *usuario, memoria, zona, liberar, interfaz y vulnerabilidad*. Las unidades derivadas se dividen en derivadas prefijadas, derivadas sufijadas y derivadas prefijadas y sufijadas simultáneamente. Ejemplos de unidades

monolexémicas derivadas prefijadas son *antivirus*, *subdominio*, *microcomputadora*, *multifirma*, *reiniciar* e *Internet*. Ejemplos de unidades derivadas y sufijadas conjuntamente son *encriptación* y *enrutador*. Por su parte, las unidades compuestas se dividen en compuestas cultas y compuestas patrimoniales. Ejemplos de unidades monolexémicas compuestas cultas incluyen *metadatos*, *subdirectorío*, *contraseña*, *cortafuegos* y *criptoanálisis*, entre otros. Ejemplos de unidades compuestas patrimoniales encontramos *crowdsourcing*, *Firefox*, *footprinting*, *gateway*, *handshake* y *keylogger*.

Las unidades sintagmáticas se dividen en unidades sintagmáticas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales. En total se encontraron 434 unidades sintagmáticas nominales, 1 unidad sintagmática verbal y 1 unidad sintagmática adjetival. A su vez, las unidades sintagmáticas nominales tienen su propia estructura interna. En total se encontraron 170 unidades compuestas por un núcleo nominal seguido de un adjetivo o un sintagma adjetival, 263 unidades compuestas por un núcleo nominal y un sintagma nominal y 1 unidad compuesta por un núcleo nominal seguido de un adverbio o sintagma adverbial.

	Núcleo nominal + adjetivo	Núcleo nominal + sintagma nominal	Núcleo nominal + adverbio	Núcleo nominal + sintagma preposicional	Sintagma verbal	Sintagma adjetival	Sintagma adverbial
Caso 1	5	17	0	0	0	0	0
Caso 2	30	44	0	0	0	0	0
Caso 3	5	29	0	0	0	0	0
Caso 4	11	16	0	0	0	0	0
Caso 5	7	14	0	0	0	0	0
Caso 6	6	10	0	0	0	1	0
Caso 7	11	12	0	0	0	0	0
Caso 8	6	6	0	0	0	0	0
Caso 9	19	12	0	0	0	0	0
Caso 10	2	9	0	0	0	0	0
Caso 11	3	11	0	0	0	0	0
Caso 12	5	10	0	0	0	0	0
Caso 13	4	9	0	0	1	0	0
Caso 14	3	2	0	0	0	0	0
Caso 15	18	8	0	0	0	0	0
Caso 16	11	6	0	0	0	0	0
Caso 17	10	18	0	0	0	0	0
Caso 18	10	15	0	0	0	0	0
Caso 19	4	15	1	0	0	0	0

Unidades sintagmáticas

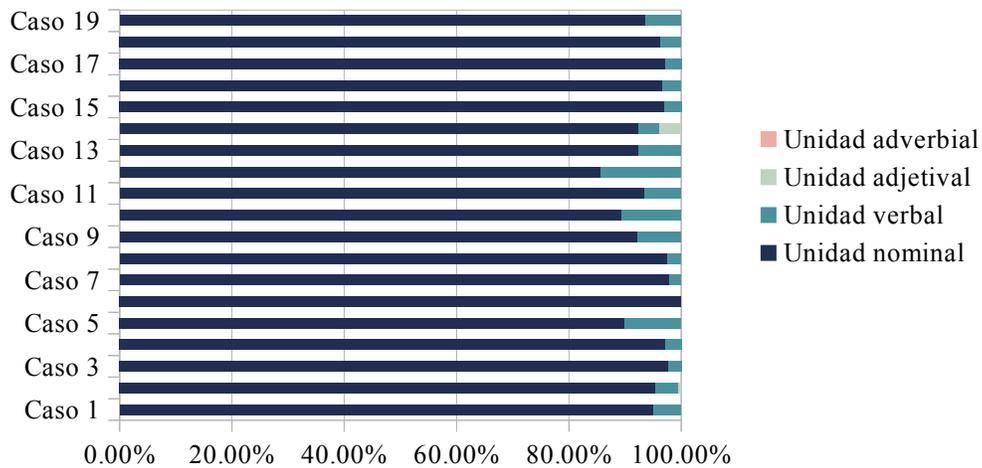


Ejemplos de la combinación núcleo nominal + adjetivo son *acceso remoto*, *activo digital*, *bifurcación fuerte*, *fuerza bruta*, *sistema operativo* y *virtual host*. Como ejemplos de la combinación núcleo nominal + síntagma nominal encontramos *cifrado de flujo*, *clave RSA*, *derecho de autor*, *transferencia de zona DNS*, *sitio web* y *registrador del dominio*. El único ejemplo que encontramos de un núcleo nominal + advérbio fue *servicio en línea*. La única unidad sintagmática verbal que se encontró fue *iniciar sesión*. La única unidad sintagmática adjetival que se encontró fue *peer-to-peer*.

De acuerdo a la categoría gramatical, se extrajeron 1246 unidades nominales, 68 verbales y 2 unidades adjetivales.

	Unidad nominal	Unidad verbal	Unidad adjetival	Unidad adverbial
Caso 1	78	4	0	0
Caso 2	164	7	1	0
Caso 3	83	2	0	0
Caso 4	68	2	0	0
Caso 5	81	9	0	0
Caso 6	52	0	0	0
Caso 7	48	1	0	0
Caso 8	40	1	0	0
Caso 9	71	6	0	0
Caso 10	51	6	0	0
Caso 11	57	4	0	0
Caso 12	48	8	0	0
Caso 13	37	3	0	0
Caso 14	24	1	1	0
Caso 15	64	2	0	0
Caso 16	58	2	0	0
Caso 17	68	2	0	0
Caso 18	80	3	0	0
Caso 19	74	5	0	0

Categoría gramatical

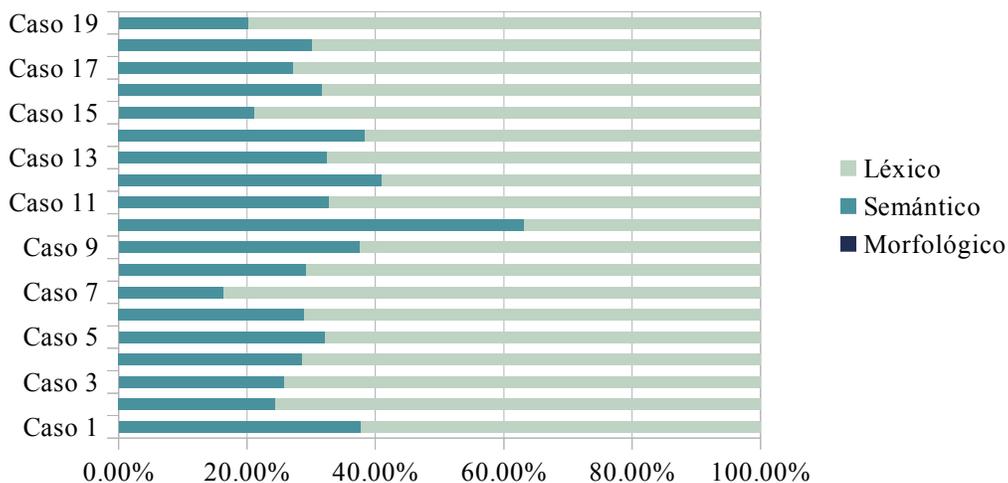


Ejemplos de unidades nominales son *permiso de acceso, criptomoneda, DQL y función de un solo sentido*. Ejemplos de unidades verbales son *instalar, navegar, indexar, hackear, descargar y auditar*. Ejemplos de unidades adjetivales son *online y privativo*.

Respecto al tipo de anglicismos extraídos, podemos distinguir entre anglicismos morfológicos, semánticos y léxicos. En total se encontraron 403 anglicismos semánticos y 913 léxicos.

	Morfológico	Semántico	Léxico
Caso 1	0	31	51
Caso 2	0	42	130
Caso 3	0	22	63
Caso 4	0	20	50
Caso 5	0	29	61
Caso 6	0	15	37
Caso 7	0	8	41
Caso 8	0	12	29
Caso 9	0	29	48
Caso 10	0	36	21
Caso 11	0	20	41
Caso 12	0	23	33
Caso 13	0	13	27
Caso 14	0	10	16
Caso 15	0	14	52
Caso 16	0	19	41
Caso 17	0	19	51
Caso 18	0	25	58
Caso 19	0	16	63

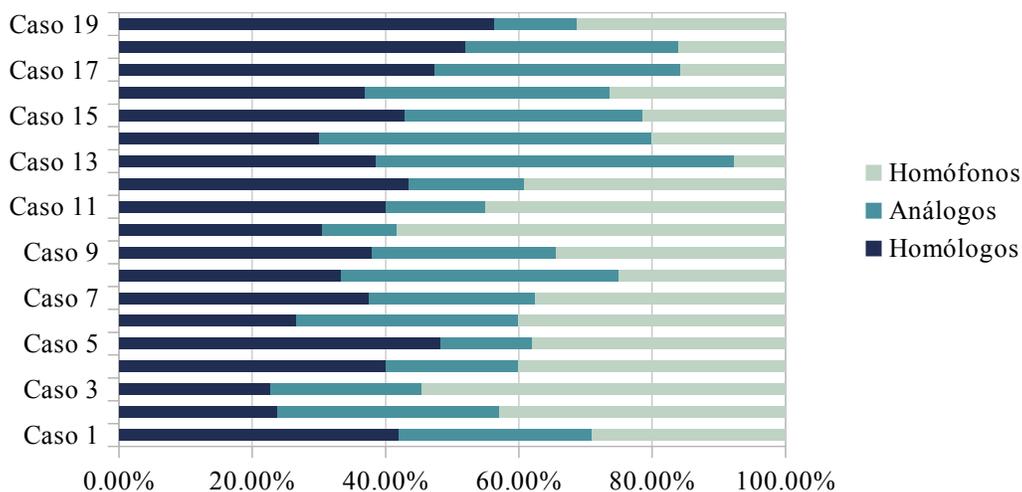
Tipo de anglicismo



Los anglicismos semánticos, por su parte, se dividen en homólogos, análogos y homófonos. En total se extrajeron 153 homólogos, 108 análogos y 142 homófonos.

	Homólogos	Análogos	Homófonos
Caso 1	13	9	9
Caso 2	10	14	18
Caso 3	5	5	12
Caso 4	8	4	8
Caso 5	14	4	11
Caso 6	4	5	6
Caso 7	3	2	3
Caso 8	4	5	3
Caso 9	11	8	10
Caso 10	11	4	21
Caso 11	8	3	9
Caso 12	10	4	9
Caso 13	5	7	1
Caso 14	3	5	2
Caso 15	6	5	3
Caso 16	7	7	5
Caso 17	9	7	3
Caso 18	13	8	4
Caso 19	9	2	5

Anglicismos semánticos

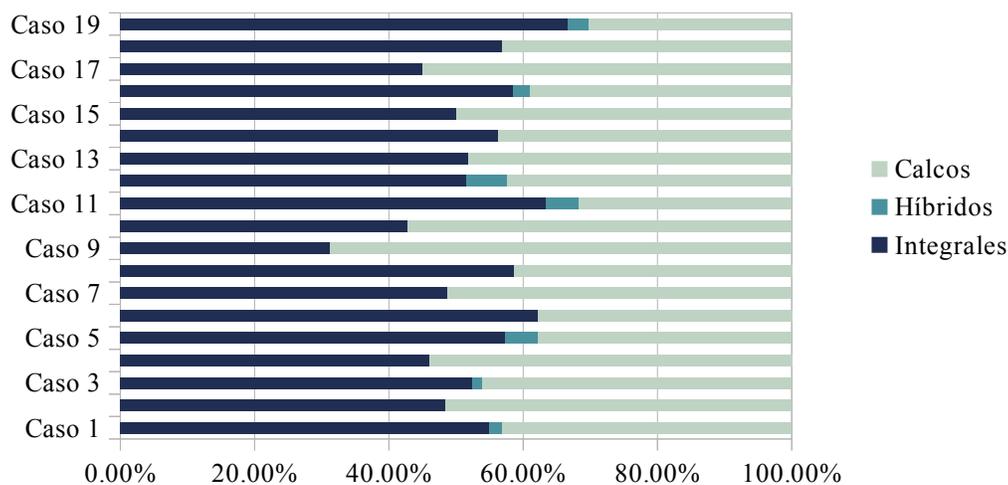


Entre los homólogos encontramos anglicismos como *archivo*, *quemar*, *buscador*, *pila* y *captura*. Entre los análogos encontramos *auditoría*, *repositorio*, *usuario*, *diseñador* y *dominio*. Entre los homófonos encontramos *aplicación*, *dependencia*, *comando*, *anotación*, *zona*, y *formato*.

Los anglicismos léxicos se dividen en préstamos integrales, préstamos híbridos y calcos. En este texto en particular se encontraron 480 préstamos integrales, 12 híbridos y 421 calcos.

	Integrales	Híbridos	Calcos
Caso 1	28	1	22
Caso 2	63	0	67
Caso 3	33	1	29
Caso 4	23	0	27
Caso 5	35	3	23
Caso 6	23	0	14
Caso 7	20	0	21
Caso 8	17	0	12
Caso 9	15	0	33
Caso 10	9	0	12
Caso 11	26	2	13
Caso 12	17	2	14
Caso 13	14	0	13
Caso 14	9	0	7
Caso 15	26	0	26
Caso 16	24	1	16
Caso 17	23	0	28
Caso 18	33	0	25
Caso 19	42	2	19

Anglicismos léxicos

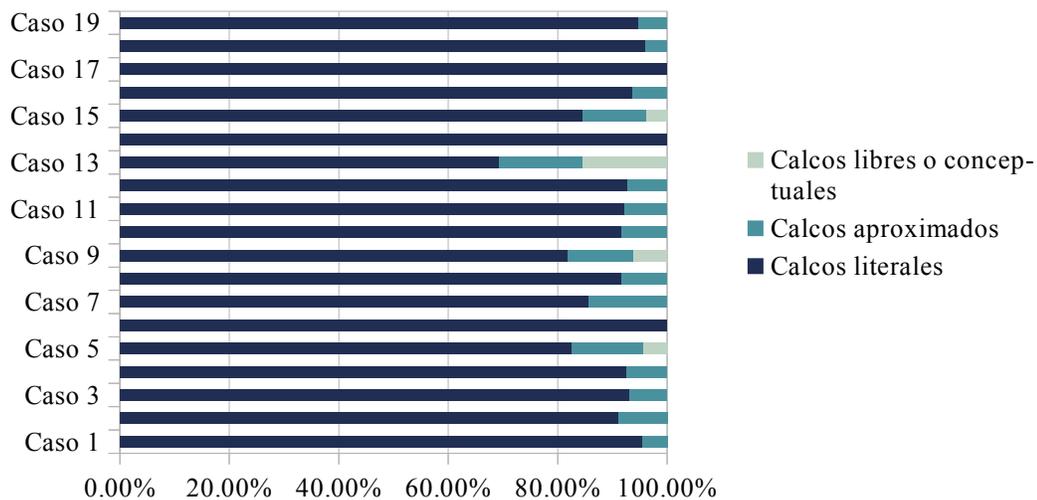


El total de los préstamos integrales extraídos son extranjerismos. Ejemplos de extranjerismos incluyen *fingerprinting*, *FTP*, *LAN*, *fuzzer*, *Litecoin*, *password* y *ranking*.

En cuanto a los calcos, se encontraron 382 calcos literales, 33 calcos aproximados y 6 calcos libres o conceptuales.

	Calcos literales	Calcos aproximados	Calcos libres o conceptuales
Caso 1	21	1	0
Caso 2	61	6	0
Caso 3	27	2	0
Caso 4	25	2	0
Caso 5	19	3	1
Caso 6	14	0	0
Caso 7	18	3	0
Caso 8	11	1	0
Caso 9	27	4	2
Caso 10	11	1	0
Caso 11	12	1	0
Caso 12	13	1	0
Caso 13	9	2	2
Caso 14	7	0	0
Caso 15	22	3	1
Caso 16	15	1	0
Caso 17	28	0	0
Caso 18	24	1	0
Caso 19	18	1	0

Calcos léxicos



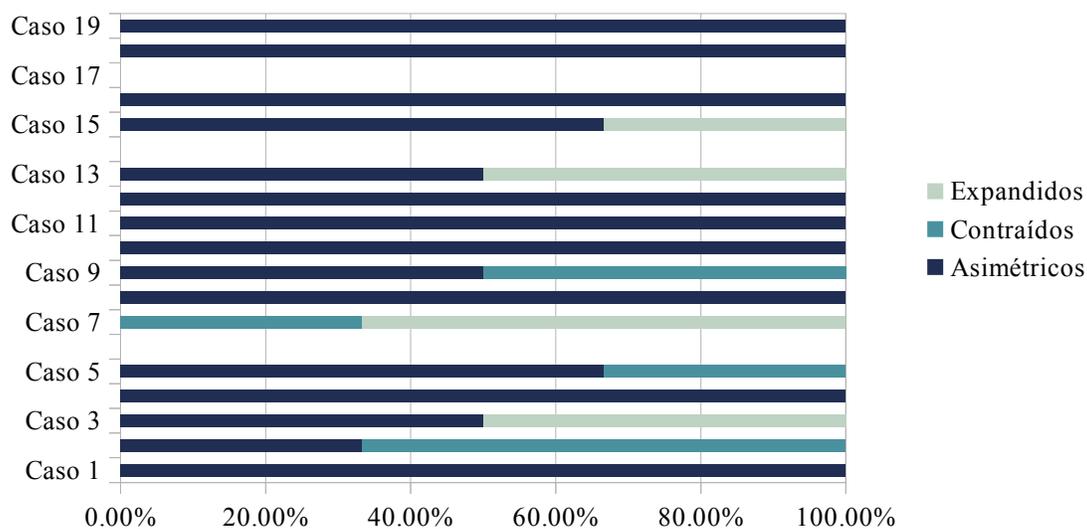
Ejemplos de calcos literales son *registro PTR*, *motor de búsqueda*, *ordenador cliente*, *parche de seguridad*, *servicio web*, *metadatos* y *fuerza bruta*. Ejemplos de calcos

conceptuales son *iniciar sesión, inicio de sesión, código libre, componente lógico, computadora portátil y transmisión en línea.*

Los calcos aproximados se dividen a su vez en calcos asimétricos, calcos contraídos y calcos expandidos. En total se encontraron 20 asimétricos, 8 contraídos y 5 expandidos.

	Asimétricos	Contraídos	Expandidos
Caso 1	1	0	0
Caso 2	2	4	0
Caso 3	1	0	1
Caso 4	2	0	0
Caso 5	2	1	0
Caso 6	0	0	0
Caso 7	0	1	2
Caso 8	1	0	0
Caso 9	2	2	0
Caso 10	1	0	0
Caso 11	1	0	0
Caso 12	1	0	0
Caso 13	1	0	1
Caso 14	0	0	0
Caso 15	2	0	1
Caso 16	1	0	0
Caso 17	0	0	0
Caso 18	1	0	0
Caso 19	1	0	0

Calcos aproximados



Ejemplos de calcos asimétricos son *valor resumen*, *derecho de autor*, *modelación de riesgos* y *navegador móvil*, entre otros. Ejemplos de calcos contraídos son *troyano* y *algoritmo asimétrico*. Ejemplos de calcos expandidos son *cifrado CBC*, *archivo multimedia*, *denegación de servicio* y *teléfono móvil inteligente*.

En resumen, de los 1316 términos encontrados, el 79 % pertenecen al lenguaje natural. 73 % del total son unidades monolexemáticas, de las cuales 67 % son unidades monolexemáticas simples. Del total de unidades sintagmáticas (33 %), el 60 % son unidades con núcleo nominal y sintagma nominal. En cuanto a la categoría gramatical de los anglicismos encontrados, el 95 % son unidades nominales.

Respecto al tipo de anglicismos encontrados, 69 % son anglicismos léxicos. Los anglicismos semánticos (31 %) encontrados se dividen de manera uniforme en homólogos (38 %), homófonos (35 %) y análogos (27 %). Respecto a los anglicismos léxicos, encontramos un 53 % de préstamos integrales, un 46 % de calcos y solo 1 % de préstamos híbridos. El 100 % de los préstamos integrales encontrados son extranjerismos, mientras que la gran mayoría de los calcos (91 %) son calcos literales.

Ahora bien, dejando de lado el análisis de los anglicismos extraídos, procedemos a identificar las variables contextuales de los textos examinados.

En la primera tabla se leen los datos de los textos sobre seguridad informática escritos originalmente en español, mientras que en la segunda se leen los datos de los textos traducidos del inglés al español.

	Destinatario	Fecha de publicación	Editorial	Lugar de publicación	Medio de publicación	Autor/es	Dialecto de español	Extensión del texto	Grado de especialidad	Traductor vs. Especialista
Caso 1	Especialista	2011	Flu Project		Libro digital	Calles, G.; González, P.	Español peninsular	41 páginas	Alto	Especialista
Caso 2	Personal en formación	2011	Fundación Código Libre Dominicano		Libro digital	Perpiñan, A.	Español americano	252 páginas	Alto	Especialista
Caso 3	Personal en formación	2012	INTECO		Formato digital	INTECO	Español peninsular	35 páginas	Alto	Especialista
Caso 4	Personal en formación	2013	Universidad Abierta de Cataluña (UOC)		Libro digital	Prieto, M. A.	Español peninsular	46 páginas	Medio	Especialista
Caso 5	Público general	2013	Ménalkiawn	Barcelona	Libro físico	Ménalkiawn	Español peninsular	221 páginas	Medio	Especialista
Caso 6	Personal en formación	2014	INTECO		Formato digital	Díaz, V.; Sánchez, A.	Español peninsular	48 páginas	Bajo	Especialista
Caso 7	Público general	2014	Fox Andina	Ciudad Autónoma de Buenos Aires	Libro físico	Pacheco, F.	Español americano	218 páginas	Bajo	Especialista
Caso 8	Público general	2016	Kolokium		Libro digital	López, L.; Mora, P.	Español peninsular	190 páginas	Bajo	Especialista
Caso 9	Especialista	2017	Universidad Católica de Santiago de Guayaquil		Formato digital	Freire, L.	Español americano	119 páginas	Alto	Especialista

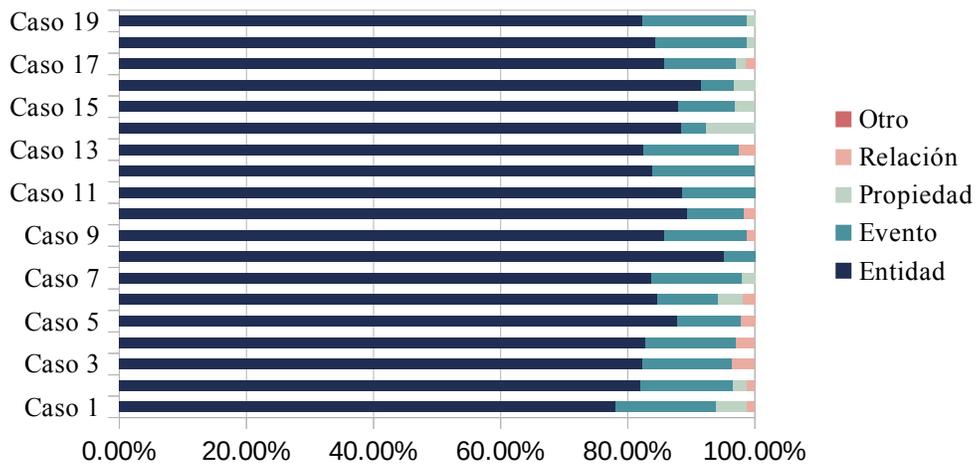
	Destinatario	Fecha de publicación	Editorial	Lugar de publicación	Medio de publicación	Autor/es	Dialecto de español	Extensión del texto	Grado de especialidad	Traductor vs. Especialista
Caso 10	Especialista	2011			Formato digital		Español americano	655 páginas	Alto	Traductor
Caso 11	Personal en formación	2012	BackTrack Academy		Formato digital		Español peninsular	298 páginas	Alto	Traducción de especialista
Caso 12	Especialista	2013			Formato digital		Español peninsular	40 páginas	Alto	Traducción de especialista
Caso 13	Público general	2014	Tenable Network Security		Formato digital	Tenable Network Security	Español americano	28 páginas	Bajo	Traductor
Caso 14	Público general	2016	BBVA Innovation Center		Formato digital	Innovation Edge	Español peninsular	25 páginas	Bajo	Traductor
Caso 15	Público general	2017	Paidós	Ciudad de México	Libro físico	Tapscott, D., Tapscott, A., Salmerón, J. M.	Español peninsular	290 páginas	Medio	Traductor
Caso 16	Público general	2017	Deloitte University Press		Formato digital	Piscini, E.; Hyman, G.; Henry, W.	Español americano	14 páginas	Medio	Traducción de especialista
Caso 17	Personal en formación	2017	O'Reilly		Libro físico	Antonopoulos, A. M.	Múltiples variantes	291 páginas	Alto	Traductores y especialistas
Caso 18	Público general	2018			Formato digital	McAfee	Español peninsular	28 páginas	Medio	Traductor
Caso 19	Público general	2018	Vice		Formato digital	Motherboard	Español americano	34 páginas	Medio	Traductores

Esta información se utilizará más adelante para establecer relaciones entre el uso de anglicismos en los textos seleccionados y las variables contextuales especificadas.

Por último, procedemos a codificar todas las unidades de acuerdo a sus clases conceptuales para el análisis de contenido. En este caso, del total de 1316 unidades extraídas, 1118 corresponden a entidades, 163 a eventos, 20 a propiedades y 15 a relaciones.

	Entidad	Evento	Propiedad	Relación	Otro
Caso 1	64	13	4	1	0
Caso 2	141	25	4	2	0
Caso 3	70	12	0	3	0
Caso 4	58	10	0	2	0
Caso 5	79	9	0	2	0
Caso 6	44	5	2	1	0
Caso 7	41	7	1	0	0
Caso 8	39	2	0	0	0
Caso 9	66	10	0	1	0
Caso 10	51	5	0	1	0
Caso 11	54	7	0	0	0
Caso 12	47	9	0	0	0
Caso 13	33	6	0	1	0
Caso 14	23	1	2	0	0
Caso 15	58	6	2	0	0
Caso 16	55	3	2	0	0
Caso 17	60	8	1	1	0
Caso 18	70	12	1	0	0
Caso 19	65	13	1	0	0

Clases conceptuales



Ejemplos de entidades incluyen *teoría de grupos*, *WAIS*, *zona*, *HTML*, *cuenta online* y *cortafuegos*. Ejemplos de eventos son *crackear*, *pentest*, *clickjacking*, *navegar*, *chatear* e *indexar*. Ejemplos de propiedades son *conectividad remota*, *multifirma*, *Exif*, *online*, *JPG*, *PDF* y *PNG*. Como ejemplo de relaciones encontramos *enlace*, *conexión* y sus variantes.

3.3. Resultados agregados

A continuación presentamos los datos de los casos desde la perspectiva de las diversas variables contextuales.

3.3.1. Destinatario

Como se indicó anteriormente, de acuerdo al propósito del texto y la información transmitida, podemos distinguir entre discurso especializado dirigido al público general, a personal en formación o a especialistas.

En primer lugar, nos enfocamos en los textos dirigidos al público general. Por un lado, tenemos los textos escritos originalmente en español sobre seguridad informática (casos 5, 7 y 8) y, por otro, los textos de seguridad informática traducidos del inglés al español (casos 13, 14, 15, 16, 18 y 19). En la siguiente tabla se muestran los resultados de los casos señalados para las categorías con más de 5 unidades terminológicas.

Si comparamos la categoría «anglicismos», vemos que, en promedio, el número de unidades extraídas de los textos originales es prácticamente el mismo que el de las unidades extraídas de las traducciones. No obstante, no sucede lo mismo con los términos patrimoniales. En las traducciones se observa un 70 % más de no anglicismos que en los textos escritos originalmente en español. Si nos enfocamos en el sistema lingüístico al que pertenecen las unidades, observamos que, en promedio, el número de unidades pertenecientes al lenguaje natural es similar en ambos tipos de textos (78 %).

	C5	C7	C8	Promedio total
Anglicismos	90	49	41	60
No anglicismos	10	9	6	8.3
Lenguaje natural	69	33	33	45
Unidad híbrida	21	16	8	15
UT monolexemáticas	69	26	29	41.3
UT sintagmáticas	21	23	12	18.6
Simples	57	22	21	33.3
Compuestas	10	4	7	7
Núcleo nominal + adjetivo	7	11	6	8
Núcleo nominal + sintagma nominal	14	12	6	10.6
Unidad nominal	81	48	40	56.3
Semántico	29	8	12	16.3
Léxico	61	41	29	43.6
Homólogos	14	3	4	7
Análogos	4	2	5	3.6
Homófonos	11	3	3	5.6
Integrales	35	20	17	24
Calcos	23	21	12	18.6
Calcos literales	19	18	11	16

	C13	C14	C15	C16	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	40	26	66	60	83	79	59
No anglicismos	4	5	18	28	15	15	14.1
Lenguaje natural	30	24	55	50	70	60	48.16666667
Unidad híbrida	10	2	11	10	13	19	10.8
UT monolexemáticas	26	21	40	43	58	59	41.1
UT sintagmáticas	14	5	26	17	25	20	17.8
Simples	23	14	23	34	43	42	29.8
Compuestas	1	5	13	7	12	14	8.6
Núcleo nominal + adjetivo	4	3	18	11	10	4	8.3
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	2	8	6	15	15	9.1
Unidad nominal	37	24	64	58	80	74	56.1
Semántico	13	10	14	19	25	16	16.1
Léxico	27	16	52	41	58	63	42.8
Homólogos	5	3	6	7	13	9	7.1
Análogos	7	5	5	7	8	2	5.6
Homófonos	1	2	3	5	4	5	3.3
Integrales	14	9	26	24	33	42	24.6
Calcos	13	7	26	16	25	19	17.6
Calcos literales	9	7	22	15	24	18	15.8

En cuanto a la estructura general de las UT y sus categorías gramaticales, no se observan diferencias significativas entre ambos tipos de textos. En promedio, se observa un 69 % de unidades monolexemáticas y 31 % de unidades sintagmáticas en ambos grupos de textos. Más precisamente, se observa un 77 % de unidades monolexemáticas simples en ambos grupos. Respecto a las unidades sintagmáticas, en promedio se observa el mismo número de unidades con un núcleo nominal seguido de un adjetivo (45 %) y el mismo número de unidades con un núcleo nominal y sintagma nominal (54 %). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en promedio el 94 % son unidades nominales tanto en los textos originales como en las traducciones.

Por lo que corresponde a los tipos de anglicismos encontrados, los resultados para cada grupo de textos son nuevamente muy similares. En ambos textos se observa, en promedio, un 73 % de anglicismos léxicos y un 27 % de semánticos. Los léxicos se dividen en 56 % préstamos integrales y 42 % calcos, de los cuales 88 % son literales.

Ahora bien, en la siguiente tabla encontramos los resultados de los textos dirigidos a personal en formación. Los textos originales son los que corresponden al caso piloto (CP) y los casos 2, 3, 4 y 6, y las traducciones son aquellas de los casos 11 y 17.

	CP	C2	C3	C4	C6	Promedio total
Anglicismos	113	172	85	70	52	98.4
No anglicismos	32	27	20	11	9	19.8
Lenguaje natural	91	132	53	52	45	74.6
Unidad híbrida	22	40	32	18	7	23.8
UT monolexemáticas	75	98	51	43	35	60.4
UT sintagmáticas	38	74	34	27	17	38
Simples	60	78	46	36	28	49.6
Compuestas	8	13	5	6	7	7.8
Núcleo nominal + adjetivo	19	30	5	11	6	14.2
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	44	29	16	10	23.2
Unidad nominal	109	164	83	68	52	95.2
Semántico	32	42	22	20	15	26.2
Léxico	81	130	63	50	37	72.2
Homólogos	9	10	5	8	4	7.2
Análogos	9	14	5	4	5	7.4
Homófonos	14	18	12	8	6	11.6
Integrales	43	63	33	23	23	37
Calcos	38	67	29	27	14	35
Calcos literales	28	61	27	25	14	31

	C11	C17	Promedio total
Anglicismos	61	70	65.5
No anglicismos	11	10	10.5
Lenguaje natural	50	62	56
Unidad híbrida	11	8	9.5
UT monolexemáticas	47	42	44.5
UT sintagmáticas	14	28	21
Simples	40	29	34.5
Compuestas	7	12	9.5
Núcleo nominal + adjetivo	3	10	6.5
Núcleo nominal + sintagma nominal	11	18	14.5
Unidad nominal	57	68	62.5
Semántico	20	19	19.5
Léxico	41	51	46
Homólogos	8	9	8.5
Análogos	3	7	5
Homófonos	9	3	6
Integrales	26	23	24.5
Calcos	13	28	20.5
Calcos literales	12	28	20

En primer lugar, podemos observar que, en promedio, el número de anglicismos es un 50 % mayor en los textos originales que en las traducciones analizadas. La mayoría de las unidades extraídas pertenecen al lenguaje natural en ambos grupos de textos (76 % y 85 % respectivamente).

En cuanto a la estructura interna de las UT, no se observan grandes diferencias en la cantidad de unidades monolexemáticas (61 % en los textos originales y 68 % en las traducciones) y sintagmáticas (39 % y 32 % respectivamente). En cuanto a las UT monolexemáticas, se observa un 82 % de unidades simples en los textos originales y un 77 % en las traducciones. En consideración a la estructura de las UT sintagmáticas, se extrajo, en promedio, un 37 % de unidades formadas por un núcleo nominal seguido de adjetivo en los textos originales y un 31 % en las traducciones, mientras que la mayoría de las unidades sintagmáticas extraídas fueron aquellas con núcleo nominal y sintagma nominal (61 % y 69 % respectivamente). Respecto a las categorías gramaticales de las UT,

la mayoría de las unidades extraídas fueron UT nominales en ambos grupos de textos (97 % y 95 % respectivamente).

Con relación a los anglicismos, podemos observar, en promedio, que la mayoría de los anglicismos extraídos en ambos grupos fueron anglicismos léxicos (73 % y 70 % respectivamente), la mayoría de los cuales son préstamos integrales (51 % y 53 %). Los calcos, por su parte, representan el 49 % y 45 % del total de anglicismos léxicos, y son principalmente calcos literales en ambos grupos (89 % y 98%).

Finalmente, en la siguiente tabla encontramos los resultados de los textos dirigidos a especialistas. Los textos originales son los que corresponden a los 1 y 9, y las traducciones son aquellas de los casos 10 y 12.

	C1	C9	Promedios totales
Anglicismos	82	77	79.5
No anglicismos	15	10	12.5
Lenguaje natural	61	70	65.5
Unidad híbrida	21	7	14
UT monolexemáticas	60	46	53
UT sintagmáticas	22	31	26.5
Simples	53	37	45
Compuestas	5	6	5.5
Núcleo nominal + adjetivo	5	19	12
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	12	14.5
Unidad nominal	78	71	74.5
Unidad verbal	4	6	5
Semántico	31	29	30
Léxico	51	48	49.5
Homólogos	13	11	12
Análogos	9	8	8.5
Homófonos	9	10	9.5
Integrales	28	15	21.5
Calcos	22	33	27.5
Calcos literales	21	27	24

	C10	C12	Promedios totales
Anglicismos	57	56	56.5
No anglicismos	10	7	8.5
Lenguaje natural	48	40	44
Unidad híbrida	9	16	12.5
UT monolexemáticas	46	41	43.5
UT sintagmáticas	11	15	13
Simples	44	36	40
Compuestas	1	3	2
Núcleo nominal + adjetivo	2	5	3.5
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	10	9.5
Unidad nominal	51	48	49.5
Unidad verbal	6	8	7
Semántico	36	23	29.5
Léxico	21	33	27
Homólogos	11	10	10.5
Análogos	4	4	4
Homófonos	21	9	15
Integrales	9	17	13
Calcos	12	14	13
Calcos literales	11	13	12

En la tabla se observa que, en promedio, el número de anglicismos es un 41 % mayor en los textos escritos originalmente en español. El número de unidades pertenecientes al lenguaje natural es del 82 % en los textos originales y del 78 % en las traducciones.

Respecto a la estructura interna de las UT, 67 % del total son unidades monolexemáticas en los textos originales y 77 % en las traducciones, mientras que las unidades sintagmáticas representan el 33 % y 23 % del total respectivamente. En ambos casos, la mayoría de las unidades monolexemáticas son simples (85 % y 92 %). De las unidades sintagmáticas presentes, la mayoría están formadas por un núcleo nominal y un sintagma nominal (55 % y 73 %) en ambos casos. Asimismo, en ambos tipos de textos, la categoría gramatical de las UT es mayoritariamente nominal (94 % y 88 %).

Respecto al tipo de anglicismos extraídos, la mayoría son unidades léxicas en el texto original (62 %) y semánticas en la traducción (52 %). El desglose de unidades semánticas es bastante diverso. En los textos originales se observa un 40 % de homólogos, un 32 % de homófonos y un 28 % de análogos, mientras que en las traducciones se observa un 51 % de homófonos, un 36 % de homólogos y un 14 % de análogos. En cuanto a los anglicismos léxicos, los préstamos integrales representan el 43 % y 48 % del total de unidades léxicas. Por último, la gran mayoría de los calcos en ambos grupos son calcos literales (87 % y 92 %).

En resumen, de las tres categorías analizadas podemos decir que los textos dirigidos al público general son los que presentan menos variación⁸. Tanto en los textos originales como en las traducciones se extrajo en promedio el mismo número de anglicismos, de los cuales se observa la misma proporción de UT pertenecientes al lenguaje natural, las mismas proporciones de unidades monolexemáticas y sintagmáticas, así como la misma distribución en monolexemáticas simples y sintagmáticas formadas por núcleo nominal y adjetivo o sintagma nominal, la misma proporción de unidades gramaticalmente nominales, mismas proporciones de anglicismos léxicos y semánticos, y mismas proporciones de préstamos integrales y calcos. En pocas palabras, la mayor parte de las UT pertenecen al lenguaje natural, son unidades monolexemáticas simples, gramaticalmente nominales y de nivel léxico, en su mayoría préstamos integrales.

8 Diferencia, expresada en porcentaje, observada entre los promedios totales de la clasificación de UT extraídas de los textos escritos originalmente en español y de los textos traducidos.

Los textos dirigidos al personal en formación, por su parte, presentan una variación mínima en todas las categorías, que oscila entre el 2 % y 9 %. Aun así, la mayor parte de las UT pertenecen al lenguaje natural, son unidades monolexémicas simples, gramaticalmente nominales y de nivel léxico, en su mayoría préstamos integrales.

Los textos dirigidos a especialistas, en cambio, presentan una variación de entre el 4 % y el 18 %. Con todo, la mayoría de las UT continúan siendo unidades del lenguaje natural, monolexémicas simples y nominales. La primera diferencia se observa en los tipos de anglicismos extraídos. Mientras que en los textos originales la mayoría son anglicismos léxicos (62 %), en las traducciones la mayoría son semánticos (52 %). Asimismo, en el desglose de anglicismos léxicos se observa otra diferencia. Mientras que la mayoría de las unidades léxicas extraídas en los textos originales son calcos (56 %), no préstamos integrales, en las traducciones se observa el mismo porcentaje de préstamos integrales que de calcos (48 %).

3.3.2. Fecha de publicación

De acuerdo a la fecha de publicación, podemos agrupar los casos por años.

En primer lugar, analizaremos los casos que abarcan textos publicados en el año 2011, específicamente los casos 1, 2 y 10. A continuación se muestran los datos de tales textos.

Si comparamos la cantidad de anglicismos en estos textos, podemos señalar que el número promedio extraído de los textos originales es un 123 % mayor que el número de anglicismos extraídos del texto traducido.

En ambos tipos de textos, la gran mayoría de las UT extraídas pertenecen al sistema del lenguaje natural. En promedio, el 76 % de las UT de los textos originales son unidades del lenguaje natural, mientras que en el texto traducido el número absoluto de UT naturales es del 84 %.

	C1	C2	Promedio total
Anglicismos	82	172	127
No anglicismos	15	27	21
Lenguaje natural	61	132	96.5
Unidad híbrida	21	40	30.5
UT monolexemáticas	60	98	79
UT sintagmáticas	22	74	48
Simples	53	78	65.5
Compuestas	5	13	9
Núcleo nominal + adjetivo	5	30	17.5
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	44	30.5
Unidad nominal	78	164	121
Unidad verbal	4	7	5.5
Semántico	31	42	36.5
Léxico	51	130	90.5
Homólogos	13	10	11.5
Análogos	9	14	11.5
Homófonos	9	18	13.5
Integrales	28	63	45.5
Calcos	22	67	44.5
Calcos literales	21	61	41

	C10
Anglicismos	57
No anglicismos	10
Lenguaje natural	48
Unidad híbrida	9
UT monolexemáticas	46
UT sintagmáticas	11
Simples	44
Compuestas	1
Núcleo nominal + adjetivo	2
Núcleo nominal + sintagma nominal	9
Unidad nominal	51
Unidad verbal	6
Semántico	36
Léxico	21
Homólogos	11
Análogos	4
Homófonos	21
Integrales	9
Calcos	12
Calcos literales	11

De acuerdo a su estructura interna, en promedio, el 62 % de las UT son monolexemáticas en los textos originales, de las cuales 83 % son simples. Por su parte, en el texto traducido, el 81 % de las UT son monolexemáticas, y el 96 % de estas son simples.

Respecto a la categoría gramatical de las UT, podemos señalar que en los textos originales, el 95 % son unidades nominales, mientras que en el texto traducido, estas representan el 89 % del total de unidades.

Referente al tipo de anglicismos observados, podemos decir que en los textos originales se observa en promedio un 71 % de anglicismos léxicos y un 29 % de semánticos. En el texto traducido, por su parte, se observa 63 % de anglicismos semánticos y 37 % de léxicos. Con relación al tipo de los anglicismos semánticos y léxicos, en los textos originales se observa una distribución muy uniforme (50 % de préstamos integrales y 49 % de calcos), mientras que en el texto traducido se observan más calcos (57 %). En ambos grupos los calcos literales representan el 92 % de los calcos.

En la siguiente tabla se muestran los datos de los textos publicados en el año 2012.

	C3		C11
Anglicismos	85	Anglicismos	61
No anglicismos	20	No anglicismos	11
Lenguaje natural	53	Lenguaje natural	50
Unidad híbrida	32	Unidad híbrida	11
UT monolexemáticas	51	UT monolexemáticas	47
UT sintagmáticas	34	UT sintagmáticas	14
Simples	46	Simples	40
Compuestas	5	Compuestas	7
Núcleo nominal + adjetivo	5	Núcleo nominal + adjetivo	3
Núcleo nominal + sintagma nominal	29	Núcleo nominal + sintagma nominal	11
Unidad nominal	83	Unidad nominal	57
Semántico	22	Semántico	20
Léxico	63	Léxico	41
Homólogos	5	Homólogos	8
Análogos	5	Análogos	3
Homófonos	12	Homófonos	9
Integrales	33	Integrales	26
Calcos	29	Calcos	13
Calcos literales	27	Calcos literales	12

En el texto original se observa un 39 % más de anglicismos que en el texto traducido. Respecto al sistema lingüístico al que pertenecen estas UT, el 62 % son unidades del lenguaje natural en el texto original, mientras que en la traducción estas unidades representan el 82 % del total.

En ambos casos, la mayoría de los anglicismos son unidades monolexemáticas (60 % y 77 % respectivamente). Por otra parte, en el texto original las unidades sintagmáticas representan el 40 % del total de UT, y en la traducción tan solo el 23 %. En ambos textos, la gran mayoría de las UT monolexemáticas son unidades simples (90 % en el texto original y 85 % en el texto traducido). Por su parte, las unidades sintagmáticas en ambos casos son mayoritariamente UT formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (85 % en el texto original y 79 % en la traducción).

Por lo que toca a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos la mayoría son unidades nominales (98 % en el texto original y 93 % en la traducción).

Respecto al tipo de anglicismo, en ambos casos la mayoría son unidades léxicas, en el texto original estas representan un 74 % del total y en el texto traducido un 67 %. La distribución del tipo de préstamos léxicos es uniforme en el texto original, pero en la traducción se observa una predominancia de préstamos integrales (63 %). En ambos grupos la gran mayoría de los calcos son literales (93 % y 92 % respectivamente).

A continuación vemos los datos de los textos publicados en el año 2013.

Enfocándonos en el número de anglicismos, podemos señalar que en los textos originales se observa, en promedio, un 43 % más de unidades que en el texto traducido.

	C4	C5	Promedio total		C12
Anglicismos	70	90	80	Anglicismos	56
No anglicismos	11	10	10.5	No anglicismos	7
Lenguaje natural	52	69	60.5	Lenguaje natural	40
Unidad híbrida	18	21	19.5	Unidad híbrida	16
UT				UT	
monolexemáticas	43	69	56	monolexemáticas	41
UT sintagmáticas	27	21	24	UT sintagmáticas	15
Simples	36	57	46.5	Simples	36
Compuestas	6	10	8	Compuestas	3
Núcleo nominal + adjetivo	11	7	9	Núcleo nominal + adjetivo	5
Núcleo nominal + sintagma nominal	16	14	15	Núcleo nominal + sintagma nominal	10
Unidad nominal	68	81	74.5	Unidad nominal	48
Unidad verbal	2	9	5.5	Unidad verbal	8
Semántico	20	29	24.5	Semántico	23
Léxico	50	61	55.5	Léxico	33
Homólogos	8	14	11	Homólogos	10
Homófonos	8	11	9.5	Homófonos	9
Integrales	23	35	29	Integrales	17
Calcos	27	23	25	Calcos	14
Calcos literales	25	19	22	Calcos literales	13

En ambos casos, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, 76 % en los textos originales y 71 % en la traducción. En los textos originales, 70 % de ellas son estructuralmente monolexemáticas, y en el texto traducido 73 %. En cuanto a las unidades sintagmáticas, se observa un 60 % más en los textos originales que en el texto traducido. Respecto a la estructura interna de las UT, la gran mayoría de ambos tipos de textos son

unidades monolexemáticas simples, 82 % en los textos originales y 88 % en la traducción. En cuanto a sus categorías gramaticales, en ambos tipos de textos la gran mayoría de las UT son unidades nominales (93 % en los textos originales y 86 % en la traducción).

Con relación al tipo de anglicismo, en ambos casos se trata de anglicismos léxicos mayormente (69 % y 59 %). Asimismo, la mayoría de estos son préstamos integrales en ambos tipos de textos y representan el 52 % del total. Por otra parte, en ambos tipos de textos los calcos literales representan aproximadamente el 90 % de los calcos.

A continuación se muestran los datos de los textos publicados en el año 2014.

	C6	C7	Promedio total		C13
Anglicismos	52	49	50.5	Anglicismos	40
No anglicismos	9	9	9	No anglicismos	4
Lenguaje natural	45	33	39	Lenguaje natural	30
Unidad híbrida	7	16	11.5	Unidad híbrida	10
UT monolexemáticas	35	26	30.5	UT monolexemáticas	26
UT sintagmáticas	17	23	20	UT sintagmáticas	14
Simples	28	22	25	Simples	23
Compuestas	7	4	5.5	Compuestas	1
Núcleo nominal + adjetivo	6	11	8.5	Núcleo nominal + adjetivo	4
Núcleo nominal + sintagma nominal	10	12	11	Núcleo nominal + sintagma nominal	9
Unidad nominal	52	48	50	Unidad nominal	37
Semántico	15	8	11.5	Semántico	13
Léxico	37	41	39	Léxico	27
Homólogos	4	3	3.5	Homólogos	5
Análogos	5	2	3.5	Análogos	7
Homófonos	6	3	4.5	Homófonos	1
Integrales	23	20	21.5	Integrales	14
Calcos	14	21	17.5	Calcos	13
Calcos literales	14	18	16	Calcos literales	9

En los textos originales se observa en promedio un 26 % más de anglicismos que en el texto traducido. Asimismo, en ambos tipos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (78 % en los textos originales y 75 % en la traducción).

Respecto a la estructura interna de las UT extraídas, 60 % corresponden a unidades monolexemáticas en los textos originales y 65 % en el texto traducido. De las mismas, 83 % son simples en los textos originales y 88 % en la traducción. El 40 % y 35 % restantes son unidades sintagmáticas, en su mayoría formadas por un núcleo nominal y un sintagma nominal en ambos casos (55 % en los textos originales y 64 % en el texto traducido). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (99 % en los textos originales y 93 % en el texto traducido).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (78 % en los textos originales y 68 % en el texto traducido). A su vez, de estos la mayoría son préstamos integrales (55 % en los textos originales y 52 % en la traducción). Por su parte, en ambos grupos de texto la mayoría de los calcos son literales (91 % y 69 %).

A continuación se muestran los resultados de los textos publicados en el año 2016.

	C8		C14
Anglicismos	41	Anglicismos	26
No anglicismos	6	No anglicismos	5
Lenguaje natural	33	Lenguaje natural	24
Unidad híbrida	8	Unidad híbrida	2
UT monolexemáticas	29	UT monolexemáticas	21
UT sintagmáticas	12	UT sintagmáticas	5
Simple	21	Simple	14
Compuestas	7	Compuestas	5
Núcleo nominal + adjetivo	6	Núcleo nominal + adjetivo	3
Núcleo nominal + sintagma nominal	6	Núcleo nominal + sintagma nominal	2
Unidad nominal	40	Unidad nominal	24
Semántico	12	Semántico	10
Léxico	29	Léxico	16
Análogos	5	Análogos	5
Integrales	17	Integrales	9
Calcos	12	Calcos	7
Calcos literales	11	Calcos literales	7

Si observamos el número de anglicismos extraídos, podemos ver que en el texto original hay 58 % más unidades que en el texto traducido. En ambos casos, la gran mayoría de estas UT pertenecen al lenguaje natural (80 % en el texto original y 92 % en la traducción). Asimismo, en ambos casos se trata principalmente de UT monolexemáticas (71 % en el texto original y 81 % en el texto traducido). Respecto a la estructura interna de las UT, las unidades monolexemáticas son principalmente simples en ambos textos (72 % y 67 % respectivamente), mientras que ningún tipo de unidad sintagmática presenta una predominancia evidente. En relación con la categoría gramatical de las unidades, en ambos casos las UT son principalmente nominales (98 % y 92 % respectivamente).

Por otra parte, en consideración a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos casos la mayoría son léxicos (71 % en el texto original y 62 % en la traducción). Asimismo, en el texto original 59 % de los anglicismos léxicos son préstamos integrales y en la traducción estos representan el 56 % del total. En ambos casos, la gran mayoría de los calcos son calcos literales (92 % y 100 % respectivamente).

En la siguiente table se muestran los datos de los textos publicados en el año 2017.

	C9		C15	C16	C17	Promedio total
Anglicismos	77	Anglicismos	66	60	70	65.3
No anglicismos	10	No anglicismos	18	28	10	18.6
Lenguaje natural	70	Lenguaje natural	55	50	62	55.6
Unidad híbrida	7	Unidad híbrida	11	10	8	9.6
UT monolexemáticas	46	UT monolexemáticas	40	43	42	41.6
UT sintagmáticas	31	UT sintagmáticas	26	17	28	23.6
Simples	37	Simples	23	34	29	28.6
Compuestas	6	Compuestas	13	7	12	10.6
Núcleo nominal + adjetivo	19	Núcleo nominal + adjetivo	18	11	10	13
Núcleo nominal + sintagma nominal	12	Núcleo nominal + sintagma nominal	8	6	18	10.6
Unidad nominal	71	Unidad nominal	64	58	68	63.3
Unidad verbal	6	Unidad verbal	2	2	2	2
Semántico	29	Semántico	14	19	19	17.3
Léxico	48	Léxico	52	41	51	48
Homólogos	11	Homólogos	6	7	9	7.3
Análogos	8	Análogos	5	7	7	6.3
Homófonos	10	Homófonos	3	5	3	3.6
Integrales	15	Integrales	26	24	23	24.3
Calcos	33	Calcos	26	16	28	23.3
Calcos literales	27	Calcos literales	22	15	28	21.6

Si comparamos el número de anglicismos, podemos observar que hay un 18 % más de unidades en el texto original que en las traducciones. En ambos tipos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (91 % en el texto original y 86 % en las traducciones).

Respecto a la estructura interna de las UT extraídas, 60 % corresponden a unidades monolexemáticas en los textos originales y 65 % en el texto traducido. De las mismas, 80 % son simples en el texto original y 69 % en las traducciones. De las unidades sintagmáticas restantes, la mayoría están formadas por un núcleo nominal y un adjetivo en ambos casos (61 % en el texto original y 54 % en los textos traducidos). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (92 % en el texto original y 97 % en los textos traducidos).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (62 % en el texto original y 74 % en los textos traducidos). De estos, en el texto original se observa una predominancia de calcos (69 %), de los cuales 82 % son calcos literales. En las traducciones, por su parte, se extrajeron por igual un 50 % de préstamos integrales y un 50 % de calcos. De estos últimos, un 85 % son calcos literales.

Finalmente, los textos de los casos publicados en el año 2018 se analizarán de manera independiente, puesto que no hay ningún texto original publicado en tal año entre los 20 casos analizados en esta investigación.

Al igual que en los demás grupos, se observa una predominancia de anglicismos, de los cuales la gran mayoría pertenecen al sistema del lenguaje natural (80 %).

Respecto a la estructura interna de las UT extraídas, la mayoría son unidades monolexemáticas (72 %). De las mismas, 72 % son unidades simples. Las unidades sintagmáticas, por su parte, están formadas en su mayoría por un núcleo nominal y un

sintagma nominal (66 %). Respecto a la categoría gramatical de las UT, se trata mayoritariamente de unidades nominales (95 %).

	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	83	79	81
No anglicismos	15	15	15
Lenguaje natural	70	60	65
Unidad híbrida	13	19	16
UT monolexemáticas	58	59	58.5
UT sintagmáticas	25	20	22.5
Simples	43	42	42.5
Compuestas	12	14	13
Núcleo nominal + adjetivo	10	4	7
Núcleo nominal + sintagma nominal	15	15	15
Unidad nominal	80	74	77
Semántico	25	16	20.5
Léxico	58	63	60.5
Homólogos	13	9	11
Análogos	8	2	5
Integrales	33	42	37.5
Calcos	25	19	22
Calcos literales	24	18	21

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, se observa principalmente anglicismos léxicos (75 %). A su vez, de estos la mayoría son préstamos integrales (62 %). Por último, el 95 % de los calcos léxicos son calcos literales.

En resumen, de los años analizados podemos decir que los textos publicados en los años 2013 y 2016 son los que presentan menor variación, la cual oscila entre el 3 % y el 11 %. En los textos originales se observa, en promedio, un 50 % más de anglicismos. De estos anglicismos, la mayoría pertenecen al lenguaje natural en ambos grupos, la mayoría son unidades monolexemáticas simples y gramaticalmente nominales, así como la mayoría son anglicismos léxicos de tipo integral.

Los textos publicados en los años 2012, 2014 y 2017 presentan una variación similar de entre el 2 % y el 20 %. En promedio, en estos tres grupos se extrajo un 28 % más de

anglicismos en los textos originales que en las traducciones. En los tres grupos la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son unidades monolexémicas simples y gramaticalmente nominales, así como también son principalmente anglicismos léxicos de tipo integral.

Los textos que presentan mayor variación (6 % - 34 %) son aquellos publicados en el año 2011. Primero y principal, se extrajo un 123 % más de anglicismos de los textos originales que de la traducción. Al igual que en los demás grupos, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural y son monolexémicas simples y gramaticalmente nominales. Sin embargo, se observa una gran diferencia en los tipos de anglicismos extraídos. En los textos originales la mayoría de las UT son léxicas, las cuales se dividen de manera uniforme en préstamos integrales y calcos. Por otra parte, la mayoría de los anglicismos en la traducción son de tipo semántico, y de estos la mayoría son homófonos (58 %). En su mayoría, las UT léxicas en el texto traducido son calcos (57 %). En ambos grupos la gran mayoría de los calcos son literales.

El texto escrito originalmente en español del año 2010 y las traducciones del año 2018, si bien no los podemos comparar con traducciones o textos originales del mismo año para analizar su variación, podemos señalar que sin duda siguen el patrón de los demás textos analizados. Primero y principal, se observa una predominancia de anglicismos, de los cuales la gran mayoría pertenecen al lenguaje natural, son de estructura monolexémica simple y cumplen una función nominal. Respecto a qué tipo de anglicismos son, la mayoría de las UT extraídas son anglicismos léxicos de tipo integral.

3.3.3. Medio de publicación

De acuerdo al medio de publicación, podemos agrupar los casos en tres grupos: libros físicos, libros digitales y textos en formato digital.

En la siguiente tabla se muestran los resultados de los casos que comprenden libros físicos.

En los textos originales se observa, en promedio, un 24 % más de anglicismos que en los textos traducidos. En ambos grupos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (76 % en los textos originales y 86 % en los textos traducidos).

	CP	C5	C7	Promedio total
Anglicismos	113	90	49	84
No anglicismos	32	10	9	17
Lenguaje natural	91	69	33	64.3
Unidad híbrida	22	21	16	19.6
UT monolexemáticas	75	69	26	56.6
UT sintagmáticas	38	21	23	27.3
Simples	60	57	22	46.3
Compuestas	8	10	4	7.3
Núcleo nominal + adjetivo	19	7	11	12.3
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	14	12	14.3
Unidad nominal	109	81	48	79.3
Semántico	32	29	8	23
Léxico	81	61	41	61
Homólogos	9	14	3	8.6
Análogos	9	4	2	5
Homófonos	14	11	3	9.3
Integrales	43	35	20	32.6
Calcos	38	23	21	27.3
Calcos literales	28	19	18	21.6
Calcos aproximados	9	3	3	5

	C15	C17	Promedio total
Anglicismos	66	70	68
No anglicismos	18	10	14
Lenguaje natural	55	62	58.5
Unidad híbrida	11	8	9.5
UT monolexemáticas	40	42	41
UT sintagmáticas	26	28	27
Simples	23	29	26
Compuestas	13	12	12.5
Núcleo nominal + adjetivo	18	10	14
Núcleo nominal + sintagma nominal	8	18	13
Unidad nominal	64	68	66
Semántico	14	19	16.5
Léxico	52	51	51.5
Homólogos	6	9	7.5
Análogos	5	7	6
Homófonos	3	3	3
Integrales	26	23	24.5
Calcos	26	28	27
Calcos literales	22	28	25
Calcos aproximados	3	0	1.5

En cuanto a la estructura interna de las UT extraídas, 68 % corresponden a unidades monolexemáticas en los textos originales y 60 % en los textos traducidos. De las mismas, 81 % son simples en los textos originales y 63 % en las traducciones. En relación con las unidades sintagmáticas (el 32 % y 40 % restantes), en ambos grupos de textos se observa una distribución uniforme de estas unidades en UT formadas por un núcleo nominal y adjetivo por un lado y UT formadas por un núcleo nominal y un sintagma nominal por otro. Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (94 % en los textos originales y 97 % en las traducciones).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (73 % en los textos originales y 76 % en los textos traducidos). A su vez, de estos la mayoría son préstamos integrales en los textos originales (53 %) y calcos en las traducciones (63 %). En ambos casos, los calcos son principalmente calcos literales (79 % y 93 % respectivamente).

Los casos que comprenden libros digitales se analizarán de manera independiente, puesto que no hay ningún texto traducido que comparta este medio de publicación entre los 20 casos analizados en esta investigación.

	C1	C2	C4	C8	Promedio total
Anglicismos	82	172	70	41	91.2
No anglicismos	15	27	11	6	14.7
Lenguaje natural	61	132	52	33	69.5
Unidad híbrida	21	40	18	8	21.7
UT monolexemáticas	60	98	43	29	57.5
UT sintagmáticas	22	74	27	12	33.7
Simples	53	78	36	21	47
Compuestas	5	13	6	7	7.7
Núcleo nominal + adjetivo	5	30	11	6	13
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	44	16	6	20.7
Unidad nominal	78	164	68	40	87.5
Semántico	31	42	20	12	26.2
Léxico	51	130	50	29	65
Homólogos	13	10	8	4	8.7
Análogos	9	14	4	5	8
Homófonos	9	18	8	3	9.5
Integrales	28	63	23	17	32.7
Calcos	22	67	27	12	32
Calcos literales	21	61	25	11	29.5

Se observa una predominancia de anglicismos, de los cuales la mayoría pertenecen al sistema del lenguaje natural (76 %).

Respecto a la estructura interna de las UT extraídas, se observa 72 % más unidades monolexemáticas que sintagmáticas. De las mismas, 82 % son unidades simples. Las unidades sintagmáticas, por su parte, están formadas en su mayoría por un núcleo nominal y un sintagma nominal (62 %). Respecto a la categoría gramatical de las UT, se trata mayoritariamente de unidades nominales (96 %).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, se observa principalmente anglicismos léxicos (71 %), los cuales se dividen de forma uniforme en préstamos integrales y calcos. De los calcos, el 92 % corresponde a calcos literales.

A continuación se muestran los resultados para los textos con formato digital.

	C3	C6	C9	Promedio total		C10	C11	C12	C13	C14	C16	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	85	52	77	71.3	Anglicismos	57	61	56	40	26	60	83	79	57.7
No anglicismos	20	9	10	13	No anglicismos	10	11	7	4	5	28	15	15	11.8
Lenguaje natural	53	45	70	56	Lenguaje natural	48	50	40	30	24	50	70	60	46.5
Unidad híbrida	32	7	7	15.3	Unidad híbrida	9	11	16	10	2	10	13	19	11.2
UT monolexemáticas	51	35	46	44	UT monolexemáticas	46	47	41	26	21	43	58	59	42.6
UT sintagmáticas	34	17	31	27.3	UT sintagmáticas	11	14	15	14	5	17	25	20	15.1
Simples	46	28	37	37	Simples	44	40	36	23	14	34	43	42	34.5
Compuestas	5	7	6	6	Compuestas	1	7	3	1	5	7	12	14	6.2
Núcleo nominal + adjetivo	5	6	19	10	Núcleo nominal + adjetivo	2	3	5	4	3	11	10	4	5.2
Núcleo nominal + sintagma nominal	29	10	12	17	Núcleo nominal + sintagma nominal	9	11	10	9	2	6	15	15	9.6
Unidad nominal	83	52	71	68.6	Unidad nominal	51	57	48	37	24	58	80	74	53.6
Semántico	22	15	29	22	Semántico	36	20	23	13	10	19	25	16	20.2
Léxico	63	37	48	49.3	Léxico	21	41	33	27	16	41	58	63	37.5
Homólogos	5	4	11	6.6	Homólogos	11	8	10	5	3	7	13	9	8.2
Análogos	5	5	8	6	Análogos	4	3	4	7	5	7	8	2	5
Homófonos	12	6	10	9.3	Homófonos	21	9	9	1	2	5	4	5	7
Integrales	33	23	15	23.6	Integrales	9	26	17	14	9	24	33	42	21.7
Calcos	29	14	33	25.3	Calcos	12	13	14	13	7	16	25	19	14.8
Calcos literales	27	14	27	22.6	Calcos literales	11	12	13	9	7	15	24	18	13.6

En los textos originales se observa, en promedio, un 22 % más de anglicismos que en los textos traducidos. En ambos grupos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (79 % en los textos originales y 81 % en los textos traducidos).

En cuanto a la estructura interna de las UT extraídas, 62 % corresponden a unidades monolexemáticas en los textos originales y 74 % en los textos traducidos. De las mismas, 84 % son simples en los textos originales y 81 % en las traducciones. En relación con las unidades sintagmáticas (el 38 % y 26 % restantes), en ambos grupos de textos se observa más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (63 % y 67 % respectivamente). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (97 % en los textos originales y 93 % en las traducciones).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (69 % en los textos originales y 64 % en los textos traducidos). A su vez, en los textos originales se observa una distribución uniforme en préstamos integrales y calcos, mientras que en las traducciones se observa más préstamos integrales (59 %) que calcos (41 %). En ambos grupos de textos, la gran mayoría de los calcos son calcos literales (93 % y 92 % respectivamente).

En pocas palabras, los textos que presentan mayor variación son aquellos publicados mediante libros físicos (3 % - 18 %). Se observa un 24 % más de anglicismos en los textos originales que en las traducciones. Las UT extraídas pertenecen principalmente al lenguaje natural y son monolexémicas simples de función nominal. Respecto a los tipos de anglicismos extraídos, la mayoría son de nivel léxico, principalmente préstamos integrales.

Los textos de formato digital presentan una variación moderadamente menor (1 % - 12 %). Se observa un 22 % más de anglicismos en los textos originales que en las traducciones. Aun así, el patrón es el mismo. Se trata de UT del lenguaje natural, monolexémicas simples de función nominal, que a su vez son de nivel léxico, en su mayoría préstamos integrales.

Los textos que caen dentro de la categoría de *libros digitales* en esta investigación son todos textos escritos originalmente en español, por lo que no se pueden comparar con traducciones para analizar su variación. Sin embargo, al igual que los demás grupos analizados hasta ahora, son textos que siguen el mismo patrón mencionado anteriormente.

3.3.4. Lugar de publicación, editorial y autores

Debido al número de casos analizados en esta investigación, no se observan coincidencias suficientes en los lugares de publicación, editoriales involucradas o autores de los diversos textos analizados, por lo que no resulta factible confrontar los datos recolectados desde la perspectiva de estas variables contextuales.

3.3.5. Dialecto

De acuerdo a los dialectos de los textos analizados, podemos dividir los casos en dos grupos, textos escritos en español peninsular y textos escritos en español americano.

Analizaremos en primer lugar los textos redactados en español peninsular.

En los textos originales se observa, en promedio, un 31 % más de anglicismos que en los textos traducidos. En ambos grupos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (75 % en los textos originales y 84 % en los textos traducidos).

En cuanto a la estructura interna de las UT extraídas, 68 % corresponden a unidades monolexemáticas en los textos originales y 71 % en los textos traducidos. De las mismas, 83 % son simples en los textos originales y 76 % en las traducciones. En relación con las unidades sintagmáticas, en ambos grupos de textos se observa más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (64 % y 54 % respectivamente). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (96 % en los textos originales y 95 % en las traducciones).

En cuanto a los tipos de anglicismos extraídos, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (70 % en los textos originales y 69 % en los textos traducidos). De estos, en ambos grupos se observa en promedio la misma cantidad de préstamos integrales (55 %). Los calcos, por su parte, son principalmente calcos literales (88 % y 94 % respectivamente).

	CP	C1	C3	C4	C5	C6	C8	Promedio total
Anglicismos	113	82	85	70	90	52	41	76.1
No anglicismos	32	15	20	11	10	9	6	14.7
Lenguaje natural	91	61	53	52	69	45	33	57.7
Unidad híbrida	22	21	32	18	21	7	8	18.4
UT monolexemáticas	75	60	51	43	69	35	29	51.7
UT sintagmáticas	38	22	34	27	21	17	12	24.4
Simples	60	53	46	36	57	28	21	43
Compuestas	8	5	5	6	10	7	7	6.8
Núcleo nominal + adjetivo	19	5	5	11	7	6	6	8.4
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	17	29	16	14	10	6	15.5
Unidad nominal	109	78	83	68	81	52	40	73
Semántico	32	31	22	20	29	15	12	23
Léxico	81	51	63	50	61	37	29	53.1
Homólogos	9	13	5	8	14	4	4	8.1
Análogos	9	9	5	4	4	5	5	5.8
Homófonos	14	9	12	8	11	6	3	9
Integrales	43	28	33	23	35	23	17	28.8
Calcos	38	22	29	27	23	14	12	23.5
Calcos literales	28	21	27	25	19	14	11	20.7

	C11	C12	C14	C15	C18	Promedio total
Anglicismos	61	56	26	66	83	58.4
No anglicismos	11	7	5	18	15	11.2
Lenguaje natural	50	40	24	55	70	47.8
Unidad híbrida	11	16	2	11	13	10.6
UT monolexemáticas	47	41	21	40	58	41.4
UT sintagmáticas	14	15	5	26	25	17
Simples	40	36	14	23	43	31.2
Compuestas	7	3	5	13	12	8
Núcleo nominal + adjetivo	3	5	3	18	10	7.8
Núcleo nominal + sintagma nominal	11	10	2	8	15	9.2
Unidad nominal	57	48	24	64	80	54.6
Semántico	20	23	10	14	25	18.4
Léxico	41	33	16	52	58	40
Homólogos	8	10	3	6	13	8
Análogos	3	4	5	5	8	5
Homófonos	9	9	2	3	4	5.4
Integrales	26	17	9	26	33	22.2
Calcos	13	14	7	26	25	17
Calcos literales	12	13	7	22	24	15.6

En la siguiente tabla se muestran los datos de los textos escritos en español americano.

En los textos originales se observa, en promedio, un 68 % más de anglicismos que en los textos traducidos. En ambos grupos de textos la gran mayoría de los anglicismos pertenecen al sistema del lenguaje natural (79 % en los textos originales y 80 % en los textos traducidos).

En cuanto a la estructura interna de las UT extraídas, en ambos casos la mayoría son unidades monolexemáticas (58 % y 75 % respectivamente). De las mismas, en promedio 82 % son unidades simples en ambos tipos de textos. En relación con las unidades sintagmáticas, en ambos grupos de textos se observa moderadamente más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (53 % y 61 % respectivamente). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata mayoritariamente de unidades nominales (95 % en los textos originales y 93 % en las traducciones).

	C2	C7	C9	Promedio total
Anglicismos	172	49	77	99.3
No anglicismos	27	9	10	15.3
Lenguaje natural	132	33	70	78.3
Unidad híbrida	40	16	7	21
UT monolexemáticas	98	26	46	56.6
UT sintagmáticas	74	23	31	42.6
Simples	78	22	37	45.6
Compuestas	13	4	6	7.6
Núcleo nominal + adjetivo	30	11	19	20
Núcleo nominal + sintagma nominal	44	12	12	22.6
Unidad nominal	164	48	71	94.3
Semántico	42	8	29	26.3
Léxico	130	41	48	73
Homólogos	10	3	11	8
Análogos	14	2	8	8
Homófonos	18	3	10	10.3
Integrales	63	20	15	32.6
Calcos	67	21	33	40.3
Calcos literales	61	18	27	35.3

	C10	C13	C16	C19	Promedio total
Anglicismos	57	40	60	79	59
No anglicismos	10	4	28	15	14.2
Lenguaje natural	48	30	50	60	47
Unidad híbrida	9	10	10	19	12
UT monolexemáticas	46	26	43	59	43.5
UT sintagmáticas	11	14	17	20	15.5
Simples	44	23	34	42	35.7
Compuestas	1	1	7	14	5.7
Núcleo nominal + adjetivo	2	4	11	4	5.2
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	9	6	15	9.7
Unidad nominal	51	37	58	74	55
Semántico	36	13	19	16	21
Léxico	21	27	41	63	38
Homólogos	11	5	7	9	8
Análogos	4	7	7	2	5
Homófonos	21	1	5	5	8
Integrales	9	14	24	42	22.2
Calcos	12	13	16	19	15
Calcos literales	11	9	15	18	13.2

En cuanto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos se trata principalmente de anglicismos léxicos (74 % en los textos originales y 64 % en los textos traducidos). En los textos originales se observan más calcos (55 %) que préstamos integrales (45 %), mientras que en las traducciones ocurre lo opuesto (58 % préstamos integrales y 39 % calcos). En ambos grupos de textos, la gran mayoría de los calcos son calcos literales (88 % y 87 % respectivamente).

El caso 17 no fue analizado desde la perspectiva de esta variable porque su traducción fue realizada por un equipo numeroso de traductores voluntarios y no se utilizó un único dialecto de español para su redacción.

En pocas palabras, los textos escritos en español peninsular presentan una variación de entre el 1 % y el 9 %, mientras que los textos escritos en variantes del español americano presentan una variación de entre el 1 % y el 17 %. En los casos con español peninsular, se extrajo un 31 % más de anglicismos de los textos originales que de las traducciones,

mientras que en los casos con español americano, se extrajo un 68 % más de anglicismos de los textos originales. Por lo demás, ambos grupos respetan el patrón que se observa hasta el momento, con excepción de una categoría. En ambos grupos la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son estructuralmente monolexemáticas simples de función nominal y nivel léxico. La diferencia se observa en los tipos de anglicismos léxicos extraídos. Mientras que en los textos con español peninsular la mayoría de las unidades son préstamos integrales tanto en los textos originales como en las traducciones, en los textos con español americano se observa una predominancia de calcos en los textos originales y de préstamos integrales en las traducciones.

3.3.6. Extensión del texto

De acuerdo a la extensión de los textos analizados, podemos dividir los casos en textos de mayor y menor longitud.

Analizaremos en primer lugar los textos de menor longitud.

	C1	C3	C4	C6	Promedio total		C12	C13	C14	C16	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	82	85	70	52	72.2	Anglicismos	56	40	26	60	83	79	57.3
No anglicismos	15	20	11	9	13.7	No anglicismos	7	4	5	28	15	15	12.3
Lenguaje natural	61	53	52	45	52.7	Lenguaje natural	40	30	24	50	70	60	45.6
Unidad híbrida	21	32	18	7	19.5	Unidad híbrida	16	10	2	10	13	19	11.6
UT monolexemáticas	60	51	43	35	47.2	UT monolexemáticas	41	26	21	43	58	59	41.3
UT sintagmáticas	22	34	27	17	25	UT sintagmáticas	15	14	5	17	25	20	16
Simple	53	46	36	28	40.7	Simple	36	23	14	34	43	42	32
Compuestas	5	5	6	7	5.7	Compuestas	3	1	5	7	12	14	7
Núcleo nominal + adjetivo	5	5	11	6	6.7	Núcleo nominal + adjetivo	5	4	3	11	10	4	6.1
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	29	16	10	18	Núcleo nominal + sintagma nominal	10	9	2	6	15	15	9.5
Unidad nominal	78	83	68	52	70.2	Unidad nominal	48	37	24	58	80	74	53.5
Semántico	31	22	20	15	22	Semántico	23	13	10	19	25	16	17.6
Léxico	51	63	50	37	50.2	Léxico	33	27	16	41	58	63	39.6
Homólogos	13	5	8	4	7.5	Homólogos	10	5	3	7	13	9	7.8
Análogos	9	5	4	5	5.7	Análogos	4	7	5	7	8	2	5.5
Homófonos	9	12	8	6	8.7	Homófonos	9	1	2	5	4	5	4.3
Integrales	28	33	23	23	26.7	Integrales	17	14	9	24	33	42	23.1
Calcos	22	29	27	14	23	Calcos	14	13	7	16	25	19	15.6
Calcos literales	21	27	25	14	21.7	Calcos literales	13	9	7	15	24	18	14.3

En los textos originales se observa, en promedio, un 26 % más de anglicismos que en los textos traducidos, la gran mayoría de los cuales pertenecen al sistema del lenguaje natural en ambos tipos de textos (72 % en los textos originales y 81 % en los textos traducidos).

Respecto a la estructura interna de las UT, en ambos casos la mayoría son unidades monolexemáticas (65 % y 72 % respectivamente). La mayoría de estas son unidades simples en ambos tipos de textos (87 % y 78 %). En relación con las unidades sintagmáticas, en ambos grupos de textos se observa más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (72 % y 59 % respectivamente). En cuanto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata principalmente de unidades nominales (97 % en los textos originales y 93 % en las traducciones).

En cuanto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos la mayoría son anglicismos léxicos (69 % en los textos originales y 70 % en los textos traducidos). En ambos grupos de textos se observan más préstamos integrales (54 % y 57 % respectivamente). Asimismo, en ambos grupos la gran mayoría de los calcos son calcos literales (96 % y 87 % respectivamente).

A continuación se muestran los resultados de los textos de mayor longitud.

En los textos originales se observa, en promedio, un 43 % más de anglicismos que en los textos traducidos, la gran mayoría de los cuales pertenecen al sistema del lenguaje natural en ambos grupos de textos (79 % en los textos originales y 85 % en los textos traducidos).

Respecto a la estructura interna de las UT, en ambos casos la mayoría son unidades monolexemáticas (63 % y 69 % respectivamente). La mayoría de estas son unidades simples en ambos tipos de textos (81 % y 79 %). En relación con las unidades sintagmáticas, en ambos grupos de textos se observa más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (53 % y 58 % respectivamente). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata principalmente de unidades nominales (95 % en los textos originales y 94 % en las traducciones).

	CP	C2	C5	C7	C8	C9	Promedio total
Anglicismos	113	172	90	49	41	77	90.3
No anglicismos	32	27	10	9	6	10	15.6
Lenguaje natural	91	132	69	33	33	70	71.3
Unidad híbrida	22	40	21	16	8	7	19
UT monolexemáticas	75	98	69	26	29	46	57.1
UT sintagmáticas	38	74	21	23	12	31	33.1
Simples	60	78	57	22	21	37	45.8
Compuestas	8	13	10	4	7	6	8
Núcleo nominal + adjetivo	19	30	7	11	6	19	15.3
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	44	14	12	6	12	17.5
Unidad nominal	109	164	81	48	40	71	85.5
Semántico	32	42	29	8	12	29	25.3
Léxico	81	130	61	41	29	48	65
Homólogos	9	10	14	3	4	11	8.5
Análogos	9	14	4	2	5	8	7
Homófonos	14	18	11	3	3	10	9.8
Integrales	43	63	35	20	17	15	32.1
Calcos	38	67	23	21	12	33	32.3
Calcos literales	28	61	19	18	11	27	27.3

	C10	C11	C15	C17	Promedio total
Anglicismos	57	61	66	70	63.5
No anglicismos	10	11	18	10	12.2
Lenguaje natural	48	50	55	62	53.7
Unidad híbrida	9	11	11	8	9.7
UT monolexemáticas	46	47	40	42	43.7
UT sintagmáticas	11	14	26	28	19.7
Simples	44	40	23	29	34
Compuestas	1	7	13	12	8.2
Núcleo nominal + adjetivo	2	3	18	10	8.2
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	11	8	18	11.5
Unidad nominal	51	57	64	68	60
Semántico	36	20	14	19	22.2
Léxico	21	41	52	51	41.2
Homólogos	11	8	6	9	8.5
Análogos	4	3	5	7	4.7
Homófonos	21	9	3	3	9
Integrales	9	26	26	23	21
Calcos	12	13	26	28	19.7
Calcos literales	11	12	22	28	18.2

Respecto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos la mayoría son anglicismos léxicos (72 % en los textos originales y 65 % en los textos traducidos). En ambos grupos de textos se observan una distribución uniforme entre préstamos integrales y calcos. Asimismo, en ambos grupos la gran mayoría de los calcos son calcos literales (84 % y 90 % respectivamente).

En resumen, tanto los textos de menor longitud como los de mayor longitud tienen una variación promedio de entre 1 % y 8 %. En el grupo de casos de menor longitud se observa un 26 % más de anglicismos en los textos originales que en las traducciones, mientras que en los casos de mayor longitud se observa un 43 % más de anglicismos en los textos originales. Por otra parte, ambos grupos de textos respetan la tendencia observada hasta el momento. La mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son estructuralmente monolexemáticas simples de función nominal y nivel léxico, principalmente préstamos integrales.

3.3.7. Grado de especialidad

De acuerdo al grado de especialidad de los textos, distinguimos entre textos con un nivel alto, medio o bajo de especialidad.

A continuación se muestran los datos de los casos que incluyen textos con grado de especialidad bajo.

	C6	C7	C8	Promedio total
Anglicismos	52	49	41	47.3
No anglicismos	9	9	6	8
Lenguaje natural	45	33	33	37
Unidad híbrida	7	16	8	10.3
UT monolexemáticas	35	26	29	30
UT sintagmáticas	17	23	12	17.3
Simples	28	22	21	23.6
Compuestas	7	4	7	6
Núcleo nominal + adjetivo	6	11	6	7.6
Núcleo nominal + sintagma nominal	10	12	6	9.3
Unidad nominal	52	48	40	46.6
Semántico	15	8	12	11.6
Léxico	37	41	29	35.6
Análogos	5	2	5	4
Integrales	23	20	17	20
Calcos	14	21	12	15.6
Calcos literales	14	18	11	14.3

	C13	C14	Promedio total
Anglicismos	40	26	33
No anglicismos	4	5	4.5
Lenguaje natural	30	24	27
Unidad híbrida	10	2	6
UT monolexemáticas	26	21	23.5
UT sintagmáticas	14	5	9.5
Simples	23	14	18.5
Compuestas	1	5	3
Núcleo nominal + adjetivo	4	3	3.5
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	2	5.5
Unidad nominal	37	24	30.5
Semántico	13	10	11.5
Léxico	27	16	21.5
Análogos	7	5	6
Integrales	14	9	11.5
Calcos	13	7	10
Calcos literales	9	7	8

En los textos originales se observa, en promedio, un 42 % más de anglicismos que en los textos traducidos, la gran mayoría de los cuales pertenecen al sistema del lenguaje natural en ambos grupos de textos (79 % en los textos originales y 82 % en los textos traducidos).

Respecto a la estructura interna de las UT, en ambos casos la mayoría son unidades monolexemáticas (64 % y 71 % respectivamente). La mayoría de estas unidades son simples y representan el 79 % del total de anglicismos ambos tipos de textos. En relación con las unidades sintagmáticas, en ambos grupos de textos se observa moderadamente más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (53 % y 56 % respectivamente). Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata principalmente de unidades nominales (98 % en los textos originales y 91 % en las traducciones).

Respecto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos la mayoría son anglicismos léxicos (75 % en los textos originales y 65 % en los textos traducidos). En los textos originales se observan más préstamos integrales (57 %) que calcos (43 %), mientras que en las traducciones se observa una distribución más uniforme. Por otra parte, en ambos grupos la gran mayoría de los calcos son calcos literales (93 % y 80 % respectivamente).

En la siguiente tabla se muestran los datos de los casos que incluyen textos con grado de especialidad medio.

Si nos enfocamos en el número de anglicismos, podemos observar que en los textos originales hay, en promedio, un 26 % más de anglicismos que en los textos traducidos, la gran mayoría de los cuales pertenecen al sistema del lenguaje natural en ambos grupos de textos (78 % en los textos originales y 82 % en los textos traducidos).

De acuerdo a su estructura interna, en ambos casos la mayoría de las unidades son monolexemáticas (68 % y 69 % respectivamente). La mayoría de estas unidades son simples y representan el 82 % y 70 % del total de anglicismos respectivamente. En cuanto a las unidades sintagmáticas, en ambos grupos se observa una distribución uniforme en unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal, y unidades formadas por un núcleo nominal y un adjetivo. Respecto a la categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata principalmente de unidades nominales (95 % en los textos originales y 96 % en las traducciones).

Respecto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos la mayoría son anglicismos léxicos (70 % en los textos originales y 74 % en los textos traducidos). En ambos grupos de textos se observa moderadamente más préstamos integrales (53 % y 58 %). Por otra parte, en ambos grupos la gran mayoría de los calcos son calcos literales (83 % y 92 % respectivamente).

	CP	C4	C5	Promedio total
Anglicismos	113	70	90	91
No anglicismos	32	11	10	17.6
Lenguaje natural	91	52	69	70.6
Unidad híbrida	22	18	21	20.3
UT monolexemáticas	75	43	69	62.3
UT sintagmáticas	38	27	21	28.6
Simples	60	36	57	51
Compuestas	8	6	10	8
Núcleo nominal + adjetivo	19	11	7	12.3
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	16	14	15.6
Unidad nominal	109	68	81	86
Semántico	32	20	29	27
Léxico	81	50	61	64
Homólogos	9	8	14	10.3
Análogos	9	4	4	5.6
Homófonos	14	8	11	11
Integrales	43	23	35	33.6
Calcos	38	27	23	29.3
Calcos literales	28	25	19	24

	C15	C16	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	66	60	83	79	72
No anglicismos	18	28	15	15	19
Lenguaje natural	55	50	70	60	58.7
Unidad híbrida	11	10	13	19	13.2
UT monolexemáticas	40	43	58	59	50
UT sintagmáticas	26	17	25	20	22
Simples	23	34	43	42	35.5
Compuestas	13	7	12	14	11.5
Núcleo nominal + adjetivo	18	11	10	4	10.7
Núcleo nominal + sintagma nominal	8	6	15	15	11
Unidad nominal	64	58	80	74	69
Semántico	14	19	25	16	18.5
Léxico	52	41	58	63	53.5
Homólogos	6	7	13	9	8.7
Análogos	5	7	8	2	5.5
Homófonos	3	5	4	5	4.2
Integrales	26	24	33	42	31.2
Calcos	26	16	25	19	21.5
Calcos literales	22	15	24	18	19.7

Por último, en la siguiente tabla se muestran los datos de los casos que incluyen textos con grado de especialidad alto.

Prestando atención al número de anglicismos, podemos decir que en los textos originales hay, en promedio, un 70 % más de anglicismos que en los textos traducidos, la gran mayoría de los cuales pertenecen al sistema del lenguaje natural (76 % en los textos originales y 82 % en los textos traducidos).

De acuerdo a su estructura interna, en ambos casos la mayoría de las unidades son monolexemáticas (62 % y 72 % respectivamente). La mayoría de estas unidades son simples y representan el 84 % y 85 % del total de anglicismos respectivamente. En cuanto a las unidades sintagmáticas, en ambos grupos se observan más unidades formadas por un núcleo nominal y sintagma nominal (63 % y 71 % respectivamente). En cuanto a la

categoría gramatical de las UT, en ambos casos se trata principalmente de unidades nominales (95 % en los textos originales y 92 % en las traducciones).

	C1	C2	C3	C9	Promedio total
Anglicismos	82	172	85	77	104
No anglicismos	15	27	20	10	18
Lenguaje natural	61	132	53	70	79
Unidad híbrida	21	40	32	7	25
UT monolexemáticas	60	98	51	46	63.7
UT sintagmáticas	22	74	34	31	40.2
Simples	53	78	46	37	53.5
Compuestas	5	13	5	6	7.2
Núcleo nominal + adjetivo	5	30	5	19	14.7
Núcleo nominal + sintagma nominal	17	44	29	12	25.5
Unidad nominal	78	164	83	71	99
Semántico	31	42	22	29	31
Léxico	51	130	63	48	73
Homólogos	13	10	5	11	9.7
Análogos	9	14	5	8	9
Homófonos	9	18	12	10	12.2
Integrales	28	63	33	15	34.7
Calcos	22	67	29	33	37.7
Calcos literales	21	61	27	27	34

	C10	C11	C12	C17	Promedio total
Anglicismos	57	61	56	70	61
No anglicismos	10	11	7	10	9.5
Lenguaje natural	48	50	40	62	50
Unidad híbrida	9	11	16	8	11
UT monolexemáticas	46	47	41	42	44
UT sintagmáticas	11	14	15	28	17
Simples	44	40	36	29	37.2
Compuestas	1	7	3	12	5.7
Núcleo nominal + adjetivo	2	3	5	10	5
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	11	10	18	12
Unidad nominal	51	57	48	68	56
Semántico	36	20	23	19	24.5
Léxico	21	41	33	51	36.5
Homólogos	11	8	10	9	9.5
Análogos	4	3	4	7	4.5
Homófonos	21	9	9	3	10.5
Integrales	9	26	17	23	18.7
Calcos	12	13	14	28	16.7
Calcos literales	11	12	13	28	16

Respecto a los tipos de anglicismos encontrados, en ambos tipos de textos la mayoría son anglicismos léxicos (70 % en los textos originales y 60 % en los textos traducidos). En los textos originales se observa ligeramente más calcos (52 %) que préstamos integrales (46 %), mientras que en las traducciones se observa lo contrario (51 % de préstamos integrales y 46 % de calcos). Por otra parte, en ambos grupos la gran mayoría de los calcos son calcos literales (89 % y 96 % respectivamente).

En resumen, los textos de los tres niveles de especialización analizados aquí comparten una variación promedio de entre 1 % y 11 %. En los tres grupos se observa más anglicismos en los textos originales que en las traducciones (en los textos de nivel medio se extrajeron un 26 % más de anglicismos, en los de nivel bajo un 42 % más y en los de nivel alto un 70 % más). Los tres grupos de textos respetan la tendencia observada hasta el momento, con excepción de un grupo en una categoría. En general, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son estructuralmente monolexemáticas simples de función nominal y de nivel léxico. En los textos con grados bajo y medio de especialización, la mayoría de los

anglicismos léxicos son préstamos integrales. Por otra parte, en los textos con un grado alto de especialización se extrajeron más calcos (52 %) que préstamos integrales (46 %) en los textos originales, y más préstamos integrales (51 %) que calcos (46 %) en las traducciones.

3.3.8. Traductor vs. Especialista

Para esta variable se consideran únicamente los casos que incluyen textos traducidos, dado que aquí se analiza la influencia que tiene sobre el uso de anglicismos el nivel de capacitación que tiene para traducir la persona que redacta el texto. Es decir, se compara la competencia traductora del especialista con la del traductor y cómo esta afecta el uso de anglicismos.

A grandes rasgos podemos apreciar que, en promedio, no parece haber grandes diferencias en el uso de anglicismos en las traducciones de textos de seguridad informática realizadas por traductores o especialistas. Asimismo, se respeta la tendencia observada en los demás grupos analizados: en general, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son estructuralmente monolexémicas simples de función nominal y de nivel léxico, más específicamente préstamos integrales.

Cabe destacar que el caso 17 no fue analizado desde la perspectiva de esta variable porque su traducción fue realizada por un equipo numeroso de traductores voluntarios con una variedad de niveles de capacitación y conocimientos tanto en seguridad informática como en traducción.

Especialista				
	C11	C12	C16	Promedio total
Anglicismos	61	56	60	59
No anglicismos	11	7	28	15.3
Lenguaje natural	50	40	50	46.6
Unidad híbrida	11	16	10	12.3
UT monolexemáticas	47	41	43	43.6
UT sintagmáticas	14	15	17	15.3
Simples	40	36	34	36.6
Compuestas	7	3	7	5.6
Núcleo nominal + adjetivo	3	5	11	6.3
Núcleo nominal + sintagma nominal	11	10	6	9
Unidad nominal	57	48	58	54.3
Semántico	20	23	19	20.6
Léxico	41	33	41	38.3
Homólogos	8	10	7	8.3
Homófonos	9	9	5	7.6
Integrales	26	17	24	22.3
Calcos	13	14	16	14.3
Calcos literales	12	13	15	13.3

Traductor							
	C10	C13	C14	C15	C18	C19	Promedio total
Anglicismos	57	40	26	66	83	79	58.5
No anglicismos	10	4	5	18	15	15	11.1
Lenguaje natural	48	30	24	55	70	60	47.8
Unidad híbrida	9	10	2	11	13	19	10.6
UT monolexemáticas	46	26	21	40	58	59	41.6
UT sintagmáticas	11	14	5	26	25	20	16.8
Simples	44	23	14	23	43	42	31.5
Compuestas	1	1	5	13	12	14	7.6
Núcleo nominal + adjetivo	2	4	3	18	10	4	6.8
Núcleo nominal + sintagma nominal	9	9	2	8	15	15	9.6
Unidad nominal	51	37	24	64	80	74	55
Semántico	36	13	10	14	25	16	19
Léxico	21	27	16	52	58	63	39.5
Homólogos	11	5	3	6	13	9	7.8
Homófonos	21	1	2	3	4	5	6
Integrales	9	14	9	26	33	42	22.1
Calcos	12	13	7	26	25	19	17
Calcos literales	11	9	7	22	24	18	15.1

3.3.9. Análisis de contenido

De acuerdo con su clase conceptual, una UT puede representar semánticamente una *entidad*, un *evento*, una *propiedad* o una *relación*. En este apartado vincularemos las relaciones existentes entre los resultados de las clases conceptuales y las variables seleccionadas.

En la siguiente tabla se muestran los resultados por caso para cada una de las clases conceptuales.

A simple vista podemos observar que las clases *entidad* y *evento*, presentes en todos los casos, representan en promedio alrededor del 85 % y 12 % de las UT, respectivamente. Las clases *propiedad* y *relación*, no siempre presentes, representan el 1.4 % y 1.18 % de las unidades.

	Entidad	Evento	Propiedad	Relación	Otro
CP	99	11	1	2	0
Caso 1	64	13	4	1	0
Caso 2	141	25	4	2	0
Caso 3	70	12	0	3	0
Caso 4	58	10	0	2	0
Caso 5	79	9	0	2	0
Caso 6	44	5	2	1	0
Caso 7	41	7	1	0	0
Caso 8	39	2	0	0	0
Caso 9	66	10	0	1	0
Caso 10	51	5	0	1	0
Caso 11	54	7	0	0	0
Caso 12	47	9	0	0	0
Caso 13	33	6	0	1	0
Caso 14	23	1	2	0	0
Caso 15	58	6	2	0	0
Caso 16	55	3	2	0	0
Caso 17	60	8	1	1	0
Caso 18	70	12	1	0	0
Caso 19	65	13	1	0	0
Promedio total	60.85	8.7	1.05	0.85	0

Estos resultados parecen indicar que, a pesar de las diversas variables de producción de los textos analizados, la gran mayoría de las UT representan principalmente entidades y en menor medida eventos. Cabe señalar que esta puede ser una característica de los textos analizados en esta investigación, o bien, puede ser una característica de los textos especializados en general. Se debería analizar más textos de otros campos de especialización para poder establecer la razón de esta distribución de clases conceptuales.

Lo que podemos decir con certeza es que las características que estos 20 textos tienen en común son aquellas que establecimos como filtro previo para su selección: textos de transmisión escrita; publicados o disponibles en internet; de difusión gratuita; con fecha de publicación posterior al año 2010; sobre seguridad informática; especializados, semiespecializados o divulgativos; y escritos en español, ya sea que se trate de textos originales o traducidos del inglés al español.

3.3.10. Análisis comparativo

En relación con el tercer objetivo, a continuación se identificarán similitudes y diferencias lingüísticas en el uso de anglicismos en los textos traducidos del inglés al español y los textos escritos originalmente en español.

Observando los casos analizados detalladamente podemos identificar claramente más similitudes que diferencias en el uso de anglicismos.

La primera diferencia que podemos distinguir es el hecho de que los textos escritos originalmente en español parecen ser más densos terminológicamente, puesto que no solo se extrajo de estos, en promedio, un 39 % más de anglicismos, sino también un 21 % más de términos patrimoniales.

Respecto a las similitudes encontradas, podemos señalar que la gran mayoría de los anglicismos extraídos son unidades del lenguaje natural tanto en los textos escritos originalmente en español (77 %) como en las traducciones (82 %). Las unidades híbridas, las cuales representan el 23 % y el 18 % respectivamente, son siglas y acrónimos en su totalidad.

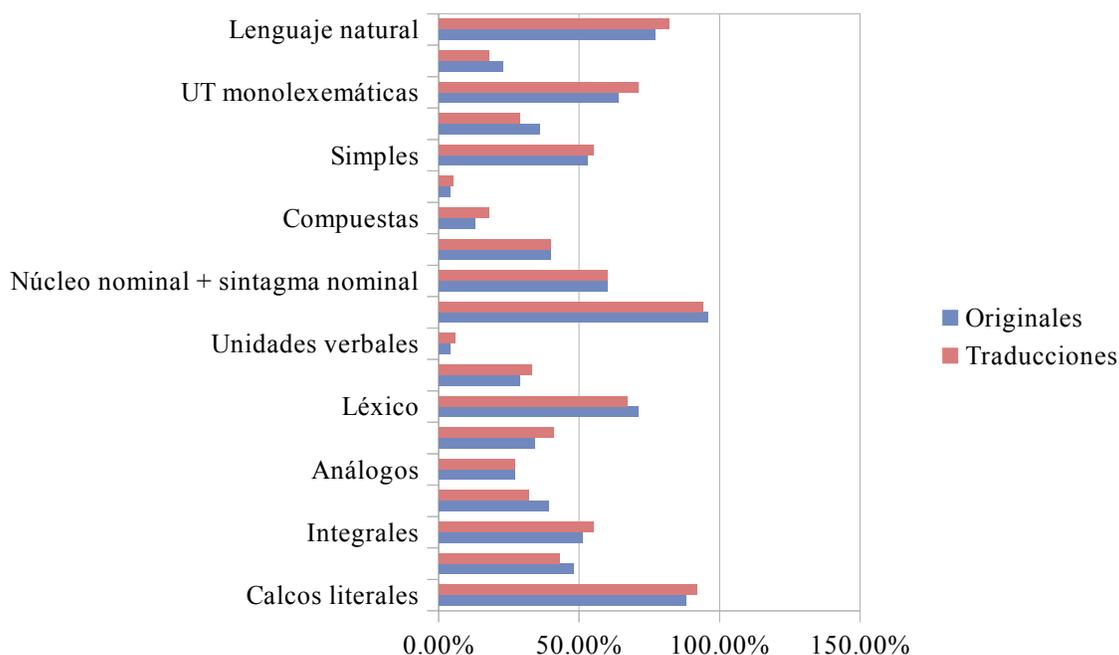
En ambos tipos de textos, la mayoría de los anglicismos son unidades estructuralmente monolexémicas (64 % y 71 %). En promedio, estas se dividen de manera similar en ambos tipos de textos en monolexémicas simples (53 % y 55 %), compuestas (13 % y 18 %) y derivadas (4 % y 5 %).

Por su parte, las unidades sintagmáticas, las cuales representan el 36 % y 29 % del total de UT respectivamente, se dividen de igual manera en ambos tipos de textos. En promedio, el 60 % de las unidades sintagmáticas están formadas por un núcleo nominal y un sintagma nominal, mientras que el 40 % restante son unidades con un núcleo nominal seguido de un adjetivo. De acuerdo a su categoría gramatical, las UT extraídas tanto de los textos

originales como de las traducciones son principalmente unidades nominales (96 % y 94%), y tan solo el 4 % y 6 % son unidades verbales.

Enfocándonos en los tipos de anglicismos extraídos, podemos señalar que tanto en los textos originales como en las traducciones la mayoría son anglicismos de tipo léxico (71 % y 67 %), los cuales se dividen de manera similar en ambos grupos de textos en préstamos léxicos integrales (51 % y 55 %) y calcos léxicos (48 % y 43 %). Estos últimos son principalmente calcos literales tanto en los textos originales como en las traducciones (88 % y 92 % respectivamente). El resto de los anglicismos extraídos son de tipo semántico (29 % y 33 %) en ambos grupos de textos. Su desglose, sin embargo, presenta la segunda y última diferencia encontrada entre los textos originales y las traducciones. Si bien, en promedio, el porcentaje de unidades semánticas análogas es el mismo en ambos tipos de textos (27 %), en los textos originales la mayoría de los anglicismos semánticos son homófonos (39 %), mientras que en las traducciones la mayoría son homólogos (41 %).

En la siguiente tabla se muestran los resultados de esta comparación. Los valores que figuran en la misma son porcentajes del total de anglicismos extraídos en cada tipo de texto, y por ende no aparecen las categorías *anglicismos* y *no anglicismos*.



4. Conclusiones

El propósito principal de esta investigación ha sido describir en profundidad el fenómeno del uso de anglicismos en el campo de la seguridad informática, tanto en textos escritos originalmente en español, como en textos traducidos del inglés al español. Así, este trabajo tomó la forma de un estudio de casos múltiples de alcance descriptivo que tuvo como hilo conductor tres preguntas de investigación, las cuales retomamos aquí:

1. ¿En qué medida influencia el inglés la terminología de textos de seguridad informática en español?
2. ¿Existe relación entre el uso de anglicismos y factores como el destinatario, la fecha de publicación, el medio de publicación, la editorial y lugar de publicación, el autor, el dialecto de español, la extensión del texto, el grado de especialidad del texto y la formación de quien realiza la traducción (traductor vs. especialista)?
3. ¿Qué similitudes y diferencias lingüísticas existen en el uso de anglicismos en textos de seguridad informática traducidos del inglés al español y textos escritos originalmente en español?

Para responder a la primera pregunta se realizó un análisis terminológico del corpus de estudio. Se clasificó las UT extraídas de los 20 casos desde una perspectiva lingüístico-descriptiva sobre la base de los aportes de Gómez Capuz (1997) y Cabré y Estopà (2005), y se llegó a la conclusión de que el 84 % de los términos identificados son anglicismos, mientras que solo el 16 % de los términos son unidades de origen patrimonial.

Para contestar a la segunda pregunta, se recolectaron y midieron datos sobre las variables de producción mencionadas de los textos que componen el corpus, con el propósito de relacionar tales datos con el uso de anglicismos.

Durante el análisis de los datos se dejó de lado las variables *lugar de publicación*, *editorial* y *autores*, ya que el número de casos analizados en esta investigación no permitió generar

datos ni coincidencias suficientes para confrontar los datos recolectados desde la perspectiva de estas variables. En consideración a las demás variables, a pesar de la diversidad de textos analizados y los diferentes grados en los que las variables en cuestión afectan los textos, no parece haber diferencias significativas en el uso de anglicismos que puedan estar relacionadas con estos factores. Los 20 casos que analizamos comprenden textos dirigidos tanto al público general, a personal en formación, como a especialistas; textos publicados en el período 2010-2018; textos que fueron publicados mediante libros físicos, así como libros digitales, y textos en formato digital; textos escritos tanto en español peninsular como español americano; textos de mayor y menor longitud; textos con grados bajo, medio y alto de especialización; así como textos traducidos redactados por traductores y especialistas. Está claro que si bien los textos analizados comparten características y son del mismo campo de especialización, también son textos muy diversos. Sin embargo, a grandes rasgos los resultados siguen siendo los mismos en todos los casos: en general, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son unidades estructuralmente monolexemáticas simples de función nominal y de nivel léxico.

Asimismo, realizamos un análisis de contenido de las unidades extraídas para identificar las clases conceptuales de las UT y confrontamos estos resultados con las variables contextuales para tener otra perspectiva de los datos y su relación con los factores de producción. Sin embargo, nuevamente los resultados fueron los mismos para la totalidad de los casos, la gran mayoría de las UT representan principalmente entidades y en menor medida eventos, a pesar, nuevamente, de la diversidad de los textos analizados.

Por último, para responder a la tercera y última pregunta, se realizó un análisis comparativo y se examinó los resultados de los 20 casos distinguiendo entre textos escritos originalmente en español y textos traducidos del inglés al español para identificar semejanzas y diferencias en el uso de anglicismos. De esta manera, se pudo identificar que los textos escritos originalmente en español presentan una densidad terminológica mayor que los textos traducidos del inglés al español, puesto que no solo se extrajo de estos más anglicismos, sino también, en menor medida, más términos patrimoniales. Por otra parte,

no se observó más diferencias significativas en el uso de anglicismos entre texto originales o traducidos. Los resultados manifestaron que, ya sea que se trate de textos escritos originalmente en español o de traducciones del inglés al español, la mayoría de las UT pertenecen al lenguaje natural, son unidades monolexémicas simples de función nominal y de nivel léxico.

No obstante, si bien parece observarse una tendencia clara en los resultados, debemos recordar que estos se limitan a los 20 casos analizados, y que para obtener resultados más generalizables se debería analizar un corpus representativo de la población de estudio. Adicionalmente, se podría extender el alcance de este estudio realizando una investigación que analice conversaciones sobre seguridad informática en medios de comunicación informales como las redes sociales, y que examine el uso del anglicismo en situaciones textuales menos estructuradas, más cercanas al habla que a la escritura, donde los hablantes se vean menos restringidos por las convenciones lingüísticas y hagan un uso más auténtico y espontáneo de este fenómeno.

Pese a sus limitaciones, consideramos que este estudio reúne datos valiosos sobre el uso de los anglicismos en el campo de la seguridad informática, un campo vital en la actualidad para toda persona que esté mínimamente digitalizada, por ende sustancial para todo traductor especializado en temáticas científico-técnicas, y más específicamente, informáticas.

Este trabajo no solo nos ayuda a comprender las múltiples facetas del anglicismo y su aplicación en este campo, sino también la importancia de la terminología, su naturaleza dinámica, en constante cambio, y su estudio en la labor del traductor. Resulta fundamental que el traductor, como profesional responsable, emprenda su formación continua como parte inherente de su trabajo. Mantenerse actualizado es tan esencial para el traductor como lo es para un sistema operativo.

Bibliografía

- Alvar Ezquerro, M. (1993). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros
- Barchini, G. (2006). Informática. Una disciplina bio-psico-socio-tecno-cultural. *Revista Ingeniería Informática*, 12.
- Bardin, L. (2002). *El análisis de contenido*. Torrejón de Ardoz: Akal.
- Barrena, S. (2014). El pragmatismo. *Factótum*, 12, 1-18.
- Bermúdez Fernández, J. M. (1997). *El préstamo lingüístico en español peninsular actual: Tratamiento teórico y análisis de datos*. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga, España.
- Bevilacqua, C.R. (1999). *Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas*. (Tesis doctoral). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- Bisquerra, R. (2000). *Métodos de investigación educativa*. Barcelona: CEAC.
- Blanco Canales, A. (2010). Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 72-85.
- Bloomfield, L. (1985). *Language*. (ed. 1933). Londres: Compton Printing Works
- Born Briones, M. (2001). María Teresa Cabré: La terminología: representación y comunicación. *Onomázein*, 6, 339-343.
- Bromley, D. B. (1990). Academic contributions to psychological counselling: I. A philosophy of science for the study of individual cases. *Counselling Psychology Quarterly*, 3(3), 299-307.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

- Cabré, M. T. (1998). Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1(1), 59-78.
- Cabré, M. T. (2002). Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. *Estudios de lingüística del español*, 16.
- Cabré, M. T. (2006). Morfología y terminología. En Felú, E. (Ed.) *La morfología a debate* (p. 131-144). Jaén: Universidad de Jaén.
- Cabré, M. T. (2008). El principio de la poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I). *Ibérica*, 16, 9-36.
- Cabré, M. T. (2009). La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, 14(2), 9-15.
- Cabré, C. M. T. (2003). Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163-199. doi:10.1075/term.9.2.03cab
- Cabré, C. M. T.; Estopá Bagot, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología. En Cabré Castellví, M. T. y Bach Martorell, C. (Eds.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (1.ª ed., p. 69-94). Barcelona: Documenta Universitaria.
- Cabré, M.T.; Bach Martorell, C.; Castellà i Lidon, J. M.; Martí Llobet, J. (2007). La caracterización lingüística del discurso especializado. En: Mairal, R. et al., (Ed.). *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA: aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva : perspectivas aplicadas entre disciplinas* (pp. 851-857). Madrid: UNED-AESLA.
- Castañeda Pino, M. A. (2017). *Los anglicismos en los videojuegos MOBA y MMOG*. (Trabajo de Fin de Grado). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Canarias. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/320173542_Los_anglicismos_en_los_videojuegos_MOBA_y_MMOG
- Ciapuscio, G. E.; Kuguel, I.; Otañi, I. (2000). El conocimiento especializado: el texto de especialidad y los criterios para su tipologización. En Cabré Castellví, M. T. y Bach Martorell, C. (Eds.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (1.ª ed., p. 95-110). Barcelona: Documenta Universitaria.

- Ciapuscio, G. E. (2010). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Crystal, D. (2010). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Danbolt Drange, E. (2009). Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo. (Tesis doctoral). Universidad de Bergen, Noruega.
- Danhke, G. L. (1989). Investigación y comunicación. En C. Fernández-Collado y G. L. Danhke (Eds.). *La comunicación humana: Ciencia social*. México: McGraw-Hill.
- De Swaan, A. (2001). *Words of the World: The global language system*. Cambridge: Polity.
- Díaz, D.; Mendoza, M.; Porras, M. (2011). Una guía para la elaboración de estudios de caso. *Razón y Palabra. Primera revista electrónica en América Latina especializada en comunicación*, 75.
- Dubois, J. et al. (1983). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza.
- Eisenhardt, K. M. (1989). Building Theories from Case Study Research. *Academy of Management Review*, 14(4), 532-550.
- Flyvbjerg, B. (2006). Five Misunderstandings About Case-Study Research. *Qualitative Inquiry*, 12(2), 219–245.
- Gaete, R. (2011). *Responsabilidad social universitaria: una nueva mirada a la relación de la universidad con la sociedad desde la perspectiva de las partes interesadas. Un estudio de caso*. (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid, Castilla y León.
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Standford: Standford University Press.
- Gómez Capuz, J. (1997). Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowings (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages). *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10, 81–94.
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Española.
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos digital: Revista electrónica de*

- González Cruz, M. I.; Rodríguez Medina, M. J. (2011). La función pragmática de los anglicismos: algunos ejemplos en el habla juvenil de las Palmas de Gran Canaria. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 43, 13-13.
- Görlach, M. (2003). *English Words Abroad*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Quantiva, A. R.; Cabré, C. M. T.; Castellà, A. J. M. (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala: revista de lenguaje y cultura*, 13(19), 15-39.
- Guerrero-Ramos, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 18, 115–130.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26, 210–231.
- Hernández, S. R.; Fernández, C. C.; Baptista, L. M. P. (2000). *Metodología de la investigación (6a. ed.)*. McGraw-Hill Interamericana.
- Lewandowski, T. (1992). *Diccionario de lingüística (4ª ed.)*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
- Márquez Rojas, M. J. (2004). *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*. (Tesis doctoral). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- Medina López, J. (1998). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Montero Martínez, S. (2003). Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología. *Estudios de lingüística del español*, 19. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>
- Osselton, N.E. (2003). Foreword, in Görlach, M. *English Words Abroad*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Piñuel, J.L.; Gaitán, J.A. (1995). *Metodología general. Conocimiento científico e investigación en la comunicación social*. Madrid: Síntesis.

- Piñuel, J.L. (2002). Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido, *Estudios de Sociolingüística*, 3(1):1-41.
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Rey-Debove, J., Gagnon, G., & Rey, A. (1980). Dictionnaire des anglicismes: Les mots anglais et américains en français. Paris: Le Robert.
- Rey-Debove, J. (1980). "Introduction". Dictionnaire des anglicismes. París: Le Robert, V-XVI.
- Rodríguez González, F. (1996). Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish. *Cahiers de Lexicologie*, 68(1), p. 107-128.
- Rodríguez González, F. (1999). Anglicisms in Contemporary Spanish. An Overview. *Atlantis*, 21, p. 103-139.
- Rodríguez González, F. (2002). *El lenguaje de los jóvenes* (p. 29-56). Barcelona: Ariel.
- Rodríguez Medina, J. M. (2000). El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión. *Philologia hispalensis*, 14(1), p. 99-112.
- Rodríguez Medina, J. M. (2004). La búsqueda de efectos humorísticos, irónicos y paródicos a través de los anglicismos. *Revista ELIA. Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 5, p. 105-120.
- Rodríguez Segura, D. (1999). Panorama del anglicismo en español. Presencia y uso en los medios. *Colección Literatura y Lingüística*, 13. Universidad de Almería, Servicio de publicaciones.
- Sánchez, I. S. (2005). La traductología: estudio de lenguas en contacto. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 7.
- Saussure, F. (1977). *Curso de lingüística general* (16ª ed.). Buenos Aires: Losada.
- Thiry, B. (2009). La motivación de los términos en terminología: cómo la terminología jurídica asume los riesgos de su evolución. *Revista de Llengua i Dret*, 51, p. 161-185.
- Vélez Barreiro, M. (2003). *Anglicismos en la prensa económica española*. (Tesis doctoral). Universidad de La Coruña, España.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. (ed. 1979). Berlin: De Gruyter Mouton.

Wichter, S. (1994). *Experte- und Laienwortschätze: Umriss einer Lexikologie der Vertikalität*. Tübingen: Niemeyer.

Yin, R. K. (2018). *Case study research: Design and methods (6th ed.)*. Los Angeles: Sage.

Anexos

Anexo 2

Texto:

				Término						
				Equivalente inglés						
Clasificación	Tipo de unidad terminológica	Sistema al que pertenece	Lenguaje natural							
			Lenguaje artificial							
			Unidad híbrida							
		Estructura interna	Unidad morfológica		Unidad simple					
			Unidad monolexémica	Unidad derivada	Por prefijación					
					Por sufijación					
					Prefijación y sufijación					
					Culta					
					Patrimonial					
			Unidad sintagmática	Unidad compuesta	Culta					
					Patrimonial					
				Nominal	Núcleo nominal + adjetivo o sintagma adjetival					
					Núcleo nominal + sintagma preposicional					
					Núcleo nominal + sintagma nominal					
					Núcleo nominal + adverbio o sintagma adverbial					
				Verbal						
			Adjetival							
	Adverbial									
	Unidad oracional									
	Categoría gramatical	Unidad nominal								
		Unidad verbal								
		Unidad adjetival								
		Unidad adverbial								
	Tipo de anglicismo	Nivel morfológico	Préstamos morféimicos							
			Préstamos morfológicos							
		Nivel semántico	Homólogo							
			Análogo							
			Homófono							
		Nivel léxico	Préstamos léxicos integrales	Asimilación	Préstamo					
					Extranjerismo					
			Préstamos léxicos híbridos	Radical importado y afijo sustituido						
				Radical indígena y afijo importado						
				Compuesto híbrido						
Calcos léxicos			Calcos literales							
			Calcos aproximados	Asimétricos						
	Contraídos									
	Expandidos									
Libres o conceptuales										

